

**Unité de recherche PLIDAM EA 4514**  
**Bilan de mi-parcours**

**1<sup>er</sup> janvier 2013 – 31 mars 2016**

**DOCUMENT DE SYNTHÈSE**

## Table des matières

<b>1) L'UNITE</b> .....	4
<b>2) LES AXES</b> .....	5
2.1) <i>Axe 1 - Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations. Responsable : George Alao, MCF</i> .....	5
2.2) <i>Axe 2 - La compétence en langue : construction et évaluation. Responsables : Georgios Galanes, MCF et Jing Guo, MCF</i> .....	6
2.3) <i>Axe 3 - Lexique et traduction : quelle didactique ? Responsables : Heba Lecocq, MCF et Delombera Negga, MCF</i> .....	6
2.4) <i>Axe 4 - Littérature et culture en didactique des langues. Responsables : Frosa Bouchereau, PU et Nathalie Carré, MCF</i> .....	7
2.5) <i>Axe 5 - Conception dans une perspective plurilingue d'outils pédagogiques Responsables : Diana Lemay, MCF et Ivan Smilauer, MCF</i> .....	8
<b>3) FORMATION PAR LA RECHERCHE</b> .....	9
3.1) <i>MASTER</i> .....	9
3.2) <i>DOCTORAT</i> .....	10
<b>4) STRATEGIE ET PERSPECTIVES</b> .....	10
4.1) <i>PRINCIPAUX PROJETS</i> .....	11
4.2) <i>MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES</i> .....	12
4.3) <i>PRINCIPAUX PARTENARIATS</i> .....	14
4.4) <i>PUBLICATIONS COLLECTIVES DE L'EQUIPE</i> .....	15
4.5) <i>INTERACTIONS AVEC L'ENVIRONNEMENT SOCIO-ECONOMIQUE ET CULTUREL</i> .....	16
4.6) <i>ENJEUX DU NUMERIQUE</i> .....	16
<b>CONCLUSIONS</b> .....	16
<b>ANNEXE</b> .....	18
1 - <i>FICHES INDIVIDUELLES</i> .....	18
2 - <i>RECAPITULATIF PAR TYPE DE PRODUCTION</i> .....	68
2.1) <i>OUVRAGES</i> .....	69
2.2) <i>OUVRAGES COLLECTIFS</i> .....	73
2.3) <i>ARTICLES DANS DES OUVRAGES A COMITE DE LECTURE</i> .....	76

2.4) CHAPITRES D'OUVRAGE .....	84
2.5) COMMUNICATIONS AVEC ACTES .....	88
2.6) CONFERENCES INVITEES.....	102
2.7) ORGANISATIONS DE JOURNEES D'ETUDES ET DE COLLOQUES .....	111
<b>PRESENTATION SYNTHETIQUE DE L'ENTITE .....</b>	<b>120</b>

# 1) L'UNITE

---

Initiée à partir de 2001 sous forme d'un Groupe de Recherche et d'Etudes (GRE) en didactique des langues et des cultures, l'équipe PLIDAM a été labellisée « Jeune Equipe » sur la base de ses nombreuses et régulières Journées d'études. Durant le plan quadriennal 2006-2009, la Jeune Equipe 2205 PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités en Didactique : Acquisition, Médiations) est fondée et rallie chercheurs, enseignants-chercheurs et doctorants. Devenue Equipe d'accueil EA 4514 pendant le quadriennal 2010-2013, PLIDAM se décline depuis sous la forme modifiée : « Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations ».

L'équipe s'inscrit aux frontières des disciplines suivantes :

- linguistique appliquée à la description à usage d'enseignement des langues (incluant les apports de la linguistique contrastive, de la sociolinguistique, de la psycholinguistique, de la littérature et de la traduction) ;
- pédagogie et éducation ;
- sciences sociales appliquées à la description du lien social et au fonctionnement des représentations (sémiotique, sociologie, anthropologie culturelle) ;
- politique linguistique et géopolitique ;
- sciences de l'information et de la communication, traitement automatique des langues, technologies éducatives.

Les effectifs titulaires comprennent au 15 février 2016 :

9	PU/ HDR / Directeurs de recherche
16	MCF
21	Docteurs titulaires
soit	
46	Chercheurs titulaires
et	
27	Doctorants

S'y ajoutent des membres associés et des membres étrangers non comptabilisés.

La direction de l'unité est assurée par Thomas Szende (PU) depuis le 18 janvier 2014.

Les directeurs-adjoints sont : Odile Racine (PU) et Frosa Bouchereau (PU). Conformément à ses statuts (janvier 2014), l'équipe se réunit une fois par an sous forme d'assemblée générale. Ayant pour finalité la transparence de la gouvernance de l'équipe (propositions d'activités, budget, recrutement de nouveaux membres, décisions scientifiques stratégiques, publications), le conseil de laboratoire se réunit deux à trois fois par an. En font partie le directeur, les directeurs-adjoints, les enseignants-chercheurs titulaires et trois doctorants : Lily Zhang, Farbod Farahandouz. Solange Bagamboula. Des réunions d'axes se tiennent régulièrement. Les conseils de laboratoire et les réunions d'axes n'ont pas été comptabilisés parmi les manifestations collectives recensées. PLIDAM a mis en place une procédure d'intégration transparente des nouveaux membres fondée autant sur la convivialité que sur la collégialité. Celle-ci se fait sur la base d'une lettre de candidature, d'un CV et d'un entretien avec l'un des membres titulaires de l'équipe qui en présente le fonctionnement. Nous sommes particulièrement attentifs au renouvellement des générations et accueillons selon la procédure précédente d'anciens doctorants et de jeunes chercheurs comme membres-docteurs.

Représentante de l'équipe auprès du Conseil de l'Ecole Doctorale : Frosa Bouchereau (PU). Suppléant : Gilles Forlot (PU). Représentante de l'équipe auprès de la Commission des Relations Internationales : Odile Racine (PU). Responsable du site [www.plidam.org](http://www.plidam.org) : Louise Ouvrard (MCF). Référent informatique : Ivan Smilauer (MCF).

Gestionnaire de l'équipe : Cristina Birsan. L'équipe PLIDAM est dotée d'un local propre sur le site de la rue de Lille.

Les membres de l'unité sont fortement impliqués dans le fonctionnement au quotidien de l'établissement. Au 25 février 2016, les responsabilités de nos chercheurs sont les suivantes :

Frosa BOUCHEREAU	Co-responsable Master Oralité et Anthropologie ; responsable des Masters LLCE. Ancienne directrice du Département Europe centrale et orientale et ancien membre du C.S.
Gilles FORLOT	Directeur Filière Didactique des langues, membre du C.A., Responsable du Master Didactique des langues
Jean-de-Dieu KARANGWA	Directeur Département Afrique
Delombera NEGGA	Directrice-adjointe Département Afrique
Odile RACINE	Membre Commission RI
Peter STOCKINGER	Directeur Filière Communication interculturelle ; membre du C.S. et de la Commission de la recherche ; responsable du Master <i>Communication, Information et (nouveaux) Médias</i>
Thomas SZENDE	Membre C.S., membre C.A. USPC, ancien directeur du Département Europe centrale et orientale

## 2) LES AXES

La « didactique des langues et des cultures », telle qu'entendue dans ce projet, a pour finalité d'inscrire la description et la transposition des langues et des cultures dans un objectif d'enseignement, de formation et de recherche. Il s'agit de mieux maîtriser les méthodologies et approches d'enseignement et leurs fondements théoriques en s'appuyant sur une analyse plus approfondie des situations éducatives, des cultures d'apprentissage des langues étrangères et du marché des langues et des littératures. Dans cette définition, l'équipe réaffirme la force du lien entre « langues » et « cultures », et fait œuvre d'innovation en ouvrant le champ disciplinaire jusqu'alors resserré autour de la linguistique appliquée. La réflexion proposée positionne les enjeux de la didactique des langues étrangères dans un cadre disciplinaire élargi, celui dicté par les évolutions de notre société du savoir, ainsi que les missions et les responsabilités éducatives et sociales des institutions concernées par la diffusion et la valorisation des langues, des littératures et des cultures. L'équipe se propose d'éclairer, par ses travaux, les conséquences et les perspectives qu'ouvrent dans ses champs de recherche privilégiés, le processus de la mondialisation, l'accélération de la construction européenne et la francophonie. En 2014, suite à une réflexion collective et afin de tenir compte des expertises des nouveaux membres de l'équipe, les quatre axes du précédent quadriennal ont été reconfigurés et un nouvel axe (« Littérature et culture en didactique des langues ») a été créé. Les activités de l'équipe sont aujourd'hui articulées autour des 5 axes ci-dessous qui sont autant d'enjeux de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures étrangères.

### 2.1) Axe 1 - Politiques linguistiques, plurilinguisme et représentations. Responsable : George Alao, MCF

Cet axe aborde les politiques linguistiques en les situant à l'articulation de deux échelles, celle des individus et celle des Etats. En élaborant et en mettant en œuvre (ou non) une politique linguistique, les États interviennent sur la relation entre les langues ou parlers en présence (vernaculaires, véhiculaires, langue(s) nationale(s), officielles, régionales, minoritaires, déterritorialisées... etc.), et sur les identités individuelles et collectives (communautaires, régionales, nationales etc.). Le cas échéant, les aménagements linguistiques peuvent aussi avoir un impact sur les mobilités, donc sur les populations migrantes, leur insertion et leur appropriation de

nouvelles pratiques langagières. Les membres de l'axe s'intéressent notamment aux processus de sécurisation/insécurisation linguistique, et partant, à l'émergence de diverses formes de domination, de marginalisation et d'inégalité sociale.

L'axe vise également à réfléchir aux tenants et aux aboutissants de diverses formes de politiques linguistiques, qu'elles interviennent au niveau du statut des langues ou au niveau de leur corpus. Il s'inscrit notamment au croisement de réflexions sociolinguistiques et didactiques, prenant acte de la dimension éducative et interventionniste de ces politiques. Les résultats attendus peuvent aussi bien être de nature à renforcer l'expertise des enseignants en matière de compréhension des systèmes dans ou sur lesquels ils sont appelés à intervenir qu'à susciter une offre de formation (formation continue, action extérieure) et des publications. En particulier, cet axe a pour finalité de nourrir la réflexion des institutions éducatives ou celles centrées sur l'analyse de politiques linguistiques en contexte plurilingue.

En outre, les membres de cet axe partagent un questionnement sur les profils des enseignants et des apprenants et s'intéressent aux dynamiques sous-tendant la construction des représentations sociales des langues, la constitution d'un capital plurilingue et pluriculturel, la mobilisation d'un capital de mobilité et l'alimentation d'une réflexion sur la marchandisation des langues dans un espace de plus en plus mondialisé. Les résultats des travaux des membres de l'axe pourront également fournir des ressources mobilisables par les apprenants et les enseignants dans le cadre de leur formation ainsi que la formation continue d'acteurs éducatifs extérieurs.

### **2.2) Axe 2 - La compétence en langue : construction et évaluation. Responsables : Georgios Galanes, MCF et Jing Guo, MCF**

Cet axe propose de mener une réflexion visant à comprendre les processus d'appropriation et le développement de la compétence en langue des apprenants, avec pour finalité la mise en place d'attitudes autonomes en tant qu'usagers de la langue, attitudes appliquées à l'évaluation de la compétence en langue. Souvent réduite au contrôle des connaissances, la recherche sur l'évaluation de la compétence en langue repose sur un changement de paradigme : passage du paradigme de la connaissance au paradigme de la compétence. L'évaluation ne peut donc être déconnectée des processus d'acquisition qui forment la construction de la compétence en langue.

La perspective plurilingue de cet axe conjugue - une dimension linguistique associant notamment des langues appartenant à une aire géographique proche et susceptibles d'être apprises ou enseignées en intercompréhension ; - une dimension didactique associant des langues qui ont de fortes traditions didactiques avec des langues sans traditions didactiques avérées ; - une dimension transdisciplinaire (pragmatique/culturelle) qui nourrit la notion d'évaluation en allant au-delà des différences inhérentes à chaque langue, dans un souci de décloisonner un débat souvent étroitement construit sur l'enseignement/apprentissage d'une langue donnée. Les résultats attendus de cette recherche visent non seulement les enseignants, les formateurs de formateurs, mais aussi les décideurs, tous ceux qui doivent mettre en place des modules de formation orientés vers les compétences au sein des entreprises, des systèmes éducatifs sur la base de choix théoriques explicites.

### **2.3) Axe 3 - Lexique et traduction : quelle didactique ? Responsables : Heba Lecocq, MCF et Delombera Negga, MCF**

Le mot est un point de rencontre entre langue, société et histoire et s'imprègne de valeurs particulières que lui confère son insertion dans les divers types de discours littéraires, scientifiques, idéologiques, etc. « Caisse de résonance » de la communauté qui le véhicule, le lexique doit être envisagé comme un ensemble partiellement structuré. S'appuyant sur les recherches linguistiques et didactiques les plus récentes, cet axe contribue à dessiner le profil des lexiques des langues les plus diverses et à établir les corrélations les plus larges possibles entre lexiques, cultures et leur acquisition. Les membres des différentes communautés linguistiques n'extériorisent pas leurs pensées et n'expriment pas leur sensibilité avec le même équipement linguistique. Apprendre le lexique revient à s'approprier les multiples valeurs et propriétés, explicites et implicites, des mots

qui illustrent la capacité des communautés à opposer des concepts qui dans d'autres communautés ne sont pas distingués ou, inversement, unifier des concepts distingués dans d'autres communautés.

Si les contours du vocabulaire général sont perpétuellement remis en question par l'évolution matérielle de la société, la langue spécialisée n'est pas épargnée par ce phénomène. Saisir l'emploi précis des termes partagés par une communauté et bien délimiter les concepts qu'ils couvrent est une opération souvent délicate. La tâche devient plus ardue lorsque ces termes dépassent le discours du spécialiste pour intégrer celui du simple usager. La lexicographie et la terminologie bilingues/multilingues supposent une analyse contrastive de plusieurs lexiques, une prise en compte des besoins du public et des acquis de la didactique des langues observées. Un tel ensemble de questionnements offre une ouverture sur la traduction en tant que contact de langues et pratique de réexpression et d'interprétation à implications sociales et idéologiques. Les liens entre didactique et traduction peuvent être abordés de manières différentes, selon que l'on envisage la traduction pédagogique ou la traduction professionnelle, dispositifs appelés à s'enrichir mutuellement : l'exercice académique de « thème » ou de « version » dans les études de langues étrangères peut être un prélude à une pratique professionnelle complexe. Car la traduction va au-delà de la simple recherche de « correspondances » sémantiques entre des mots : traduire est un lieu de compréhension, de choix et de médiation linguistique et culturelle entre modes d'écriture et traditions de productions textuelles.

**2.4) Axe 4 - Littérature et culture en didactique des langues. Responsables : Frosa Bouchereau, PU et Nathalie Carré, MCF**

L'axe a pour objectif d'étudier la place et la fonction de la littérature orale ou écrite en didactique des langues ; de définir une nouvelle approche du texte littéraire afin de penser de nouvelles relations et de nouveaux usages possibles. Il s'agit d'appréhender la littérature comme un langage sur le réel, produit du réel, agissant sur le réel qui comprend l'expression et la communication en dehors de l'oral, tout en faisant de l'oralité sa matrice fondatrice et structurelle. Ce langage, qui dispose de tous les modes du « dire », jusqu'à son débordement et son retranchement, intègre tout à la fois l'oralité et l'écriture, le dicible et l'indicible, le pensable et l'impensable, le factuel et l'imaginaire. Et, parce qu'apprendre une langue est avant tout saisir et produire du sens, appréhender le réel et l'humain dans sa diversité, son altérité et sa complexité, la littérature est indissociable de l'enseignement des langues en ce qu'elle exprime le sens du réel et de l'humain.

Le texte littéraire – produit d'une culture spécifique – est le lieu d'expression privilégié de celle-ci. Découvrir un texte en langue originale, c'est pénétrer dans un univers culturel et ses codes. La littérature offre ainsi un corpus particulier pour entrer dans la culture de l'Autre et, par effet de miroir, dans sa propre culture : elle constitue un espace privilégié de lectures de l'altérité et des identités. Mise en forme esthétique de représentations partagées par les membres d'une même communauté, révélateur de contextes historiques, politiques et sociaux, le texte littéraire ouvre des portes, à travers une conscience individuelle et une écriture singulière, sur des modes de pensée, des rapports au monde, autant de révélateurs d'un imaginaire social et culturel collectif reconnu par la communauté. Les traces littéraires en langues minorées, intégrant les langues hybrides telles les créoles, les pidgins, sont convoquées pour l'étude et l'enseignement de ces langues, en l'absence de dictionnaires, de grammaires, de manuels ou de méthodes d'apprentissage. La littérature accompagne les langues minorées, voire leur sert de fondations, dans leur projet d'accession au statut officiel de « langue littéraire », lui-même indissociable du projet politique d'autonomisation ou d'indépendance.

Les autres pistes explorées par l'axe sont : - l'étude de la circulation et des « métamorphoses » du texte littéraire et la manière dont celui-ci peut être mis en valeur dans l'enseignement au travers des différents supports (audiovisuels, nouvelles technologies) par lesquels il circule ; - le recours au numérique transforme-t-il le texte littéraire, permet-il une meilleure circulation, connaissance et exploitation ? (la génétique des textes et le numérique) ; - l'édition numérique : interroger le recours aux liens hypertextes (image, texte, son) ; - la création : comment se met-on à écrire ? Et comment apprend-on à composer ? Pour ne citer quelques exemples :

l'apprentissage ou la joute poétique en Sardaigne (gara poetica), en Crète ou à Karpathos (mandinadhès), dans le Nordeste brésilien (cantoria) ou encore sur la côte swahili, fait appel à des techniques d'imprégnation/mémorisation différentes de celles développées en France, où la tradition écrite est très enracinée. Peut-on apprendre à composer en langues étrangères et si oui comment ? Les expériences d'ateliers d'écriture, de « creative writing », mais aussi d'improvisations poétiques peuvent être étudiées, ainsi que la dimension de « texte-modèle » que prennent souvent les textes littéraires. Repenser la place et les usages de la littérature en didactique des langues nous amène à adopter des approches pluridisciplinaires avec lesquelles, de concert, travaillent le didacticien, le théoricien de la littérature, le sémioticien et les spécialistes de communication interculturelle et des nouveaux médias.

**2.5) Axe 5 - Conception dans une perspective plurilingue d'outils pédagogiques Responsables : Diana Lemay, MCF et Ivan Smilauer, MCF**

Plusieurs membres de PLIDAM sont des auteurs de dictionnaires, de grammaires, de méthodes d'apprentissage des langues. Ces outils sont nécessaires à l'apprentissage et/ou à l'usage d'une langue. Certains de ces outils peuvent être emblématiques : le dictionnaire monolingue est une des marques tangibles de l'existence d'une communauté linguistique. Internet permettra de plus en plus d'apporter avec lui, partout où il sera accessible, des outils linguistiques. Cela veut dire aussi avoir des politiques permettant de s'approprier, non seulement l'usage de l'internet, mais surtout de s'approprier le savoir-faire pluridisciplinaire qui permet la création des outils. A noter que les formes dites « dématérialisées » ne suppriment pas les formes concrètes du livre, mais imposent une relation d'ordre, les formes matérielles gagnant considérablement à avoir été conçues à l'aide de formes dématérialisées. Nos perspectives se doivent d'être multiplateformes et multilingues. Au plan de la conception et de la diffusion des outils, c'est l'ensemble des supports de l'internet qui doivent être pris en compte : du *mainframe* au téléphone en passant par les ordinateurs portables et les tablettes. Avoir des perspectives multilingues implique de prendre en considération la somme des langues pour la généralité des outils de fabrication des outils linguistiques, mais aussi de tailler sur mesure des outils adéquats à un groupe de langues. Cet ensemble vise à mettre les données à la disposition des acteurs de l'enseignement des langues pour la conception et la production d'ouvrages divers à visée pédagogique (dispositifs et méthodes d'(auto) apprentissage de langues, lexiques et dictionnaires, grammaires), à en accélérer les processus de fabrication et à permettre une réflexion sur leur appropriation par les formateurs, les enseignants de langues et les apprenants.

L'axe est organisé en trois groupes de tâches complémentaires. I. traitement automatique des textes, corpus et bases de données : constitution de corpus textuels, linguistiques et culturels ; chaîne de traitements automatiques de préparation à l'analyse automatique et aux études lexicographiques ; bases de données multilingues et multifonctionnelles pour la dictionnaire. II. plateformes d'enseignement des langues : Lexiques portables (tablettes, smartphones) ; plateformes d'enseignement (Moodle, MOOCs) ; III. portails d'enseignement à distance : projet de conception de sites web d'information/formation pour les langues à l'aide de CMS tels que WordPress ; communautés web 2.0 d'apprenants de langues ; conception et implémentation de dispositifs de formation.

Cette répartition en cinq axes permet d'affiner le cadre pluridisciplinaire dans lequel s'inscrit l'équipe. Parce que la meilleure utilisation des expertises de l'équipe se dessine dans le continuum entre ces différents axes, il a été décidé que chaque membre s'investissait au moins dans deux axes. Intégré dans des réseaux nationaux et internationaux de chercheurs, chaque axe prend la responsabilité de construire un dispositif de recherche adapté (terrain, corpus à recueillir), d'animer des réunions régulières entre les participants, d'organiser des journées d'études et des séminaires, de finaliser des publications, et de s'associer à la mise en place de colloques internationaux (le dernier a eu lieu à Paris en juin 2014, le prochain se déroulera à Paris en juin 2016).



### 3) FORMATION PAR LA RECHERCHE

---

L'équipe a fait le pari d'un investissement fort dans la formation à et par la recherche (master et doctorat), comme moteur de sa dynamique.

#### **3.1) MASTER**

Les liens entre PLIDAM et les masters recherche sont multiples. Les chercheurs de l'équipe sont fortement impliqués dans l'enseignement au sein de ces masters, voire ils (elles) en assurent la responsabilité pédagogique. Entièrement remanié depuis septembre 2014, le Master Didactique des Langues (Resp. G. Forlot, directeur de la filière « Didactique des langues ») est commun (co-accrédité) aux Universités Paris 5-Descartes et Paris 3-Sorbonne-Nouvelle. En M2, il comporte trois spécialités, dont une est préparée à l'Inalco: « Didactique du français langue étrangère et des langues du monde ». Ce diplôme est scientifiquement adossé à notre équipe et certains étudiants diplômés du M2 DDL demandent par la suite leur inscription en doctorat. D'autre part, un nombre important des séminaires est assuré par des chercheurs du PLIDAM, essentiellement titulaires (T), mais aussi associés (A).

En M1: Méthodologie des pratiques d'enseignement, 24h, Céline Peigné (T) ; Observation de classe et des pratiques, 24h, Céline Peigné (T) ; Normes et variation linguistiques en didactique des langues, 24h, Gilles Forlot (T) ; Politiques linguistiques et didactique des langues d'Asie, 24h, Joël Bellassen (A), Elli Suzuki (T), Jin-Ok Kim (A) ; Politiques linguistiques et didactique des langues africaines et du monde arabe, 24h, M. George Alao (T), Heba Lecocq (T) ; Atelier de préparation au stage, 12h, Céline Peigné (T) ; Initiation à la conception de matériel pédagogique, 24h, Anthippi Potolia (A) et Geneviève Baraona (A) ; Langues et sociétés multiculturelles, 24h, Gilles Forlot (T) ; Sociolinguistique de l'espace indo-pakistanaï, 24h, Shahzaman Haque (T) ; TICE et didactique des langues, 24h, Anthippi Potolia (A) ; Elaborer un cours de langue (1), 24h, Céline Peigné (T).

En M2: Didactique des langues à écriture seconde, 24h, Joël Bellassen (T) ; Didactique des langues et systèmes éducatifs, 24h, Gilles Forlot (T) ; Identités, cultures et représentations en didactique des langues, 24h, Gilles Forlot (T) ; Approches de la culture en L2, 24h, Thomas Szende (T) ; Enseigner les langues avec le numérique, 24h, Hee-Kyung Kim (T) ; Elaborer un cours de langue (1), 24h, Céline Peigné (T).

Depuis 2015, PLIDAM renforce ses liens avec la filière « Communication et Formations Interculturelles » (dirigée par P. Stockinger, chercheur de PLIDAM) qui, comme la filière « Didactique des Langues », fait partie du nouveau département « Métiers des Langues, de la Communication et de l'Interculturel ». La filière CFI dispense trois formations spécialisées en direction des étudiants des langues orientales :

- un parcours de spécialisation en Communication Interculturelle au niveau de la licence (2ème et 3ème année) ;
- une spécialité de master en Communication, Information et (nouveaux) Médias (CIM) (1ère et 2ème année de master) ;

- un magistère (= diplôme propre de l'Inalco) en Communication Interculturelle (Mag 2CI) équivalent d'un master 1ère et 2ème année. L'expertise de notre équipe concerne plus particulièrement les axes de formation 2 (« Communication Interculturelle »), 3 (« Patrimoine, médiation et projets culturels ») et 4 (« Communication des organisations »).

Le master LLCER Oralité et anthropologie créé en 2014-2015, co-dirigé Frosa Bouchereau et Ursula Baumgardt en partenariat avec des enseignants de Paris 3 et Paris 7, propose une formation reposant sur deux disciplines : l'oralité et l'anthropologie, offre unique dans cette configuration au niveau universitaire. Dans chacun de ces domaines, des séminaires spécifiques sont dispensés ainsi qu'un séminaire collégial pluridisciplinaire où sont exposés des cas concrets illustrant le croisement des disciplines indispensable pour comprendre les pratiques langagières dans des cultures diverses.

### **3.2) DOCTORAT**

PLIDAM est membre de l'Ecole doctorale n°265 « Langues, littératures et sociétés du monde ». L'équipe contribue à l'émergence d'une nouvelle génération de chercheurs : 27 thèses sont en cours de réalisation. 4 thèses (J. Kostov, E. Akborisova, J. Li, I. Sridi) ont été soutenues pendant les trois premières années de ce quinquennal. L'ED cofinance les mobilités et les missions de terrain de nos doctorants. Ceux-ci participent aux journées doctorales de l'Inalco.

Au croisement du linguistique et de l'éducatif, du social et du politique, les séminaires doctoraux internationaux de PLIDAM soutenus par le Conseil de l'Ecole doctorale réunissent tous les deux ans des enseignants-chercheurs et de jeunes chercheurs concernés par l'appropriation et la transmission des langues et des cultures. Il s'agit d'un outil de formation à la recherche, à l'initiative du monde académique, au bénéfice des professionnels impliqués dans la diffusion et l'enseignement des langues, fondé sur l'échange scientifique entre jeunes chercheurs, universitaires et experts confirmés, en présentiel, par un dispositif de visioconférence ou par une plateforme d'échange. Chaque séminaire propose d'engager la réflexion scientifique internationalisée par un programme incitatif comportant des conférences plénières de chercheurs de premier plan issus de champs disciplinaires complémentaires et des ateliers consacrés à la présentation par les jeunes chercheurs de leurs travaux. Les langues de travail sont le français et l'anglais. Les meilleurs travaux de recherche sont publiés sur un site bilingue géré par la SOAS (<https://www.soas.ac.uk/clp/doctoral-seminar/>).

En juin 2014, organisé en collaboration avec « School of Oriental and African Studies » (SOAS), l'Université de Macerata (Italie), l'Université de Fribourg (Suisse), l'Université d'Augsbourg (Allemagne), l'Université de la Manouba (Tunisie) et l'Université du Luxembourg, le 3e séminaire doctoral International a permis la confrontation de travaux menés dans le cadre de la didactique des langues et des cultures ayant pour finalité de décloisonner ses relations avec des disciplines telles que sciences de l'éducation, politique linguistique et gestion du plurilinguisme, communication interculturelle, sociologie, anthropologie sociale, linguistique contrastive, linguistique de corpus, psycholinguistique et sociolinguistique, traductologie et interprétation, lexicographie, terminologie, conception de ressources numériques et d'environnements multimédia ... Le 4e séminaire doctoral international devra se dérouler en novembre 2016 à l'Inalco.

Le 12 novembre 2014, un séminaire international a été organisé conjointement par l'équipe de recherche PLIDAM/Inalco et l'Université de Lancaster, avec pour objectif de sonder une problématique à perspectives multiples : les rapports de force entre langues en période de mutation géopolitique, que celle-ci soit contemporaine ou passée, et leurs incidences sur l'enseignement et l'apprentissage des langues et des cultures. Dominée par un petit nombre de langues européennes, marquée par l'instabilité postcoloniale en Afrique, les bouleversements déconcertants au Moyen Orient, les émigrations politiques, économiques et écologiques massives, la montée géopolitique de la Chine et les ambitions territoriales de la Russie, la science occidentale se voit confrontée à l'atomisation des langues et des cultures devant une hégémonie néolibérale rongée par la crise économique et la visée universaliste de l'anglais.

## **4) STRATEGIE ET PERSPECTIVES**

---

Positionnée dans le contexte de la diffusion, de l'apprentissage et de l'enseignement des langues, l'équipe PLIDAM se situe dans le champ d'une recherche finalisée : étude des processus d'acquisition des langues, des relations enseignants/apprenants, impact des nouvelles technologies dans la transmission des connaissances, design de nouveaux diplômes, réalisation d'outils d'enseignement. L'équipe PLIDAM n'entend cependant pas dissocier la recherche appliquée d'une recherche plus fondamentale : production de modèles linguistiques à usage d'enseignement, analyse des arrière-plans géopolitiques et politiques sur lesquels s'appuient les systèmes éducatifs pour diffuser les langues et cultures étrangères ; statut de la littérature et de la traduction ; rôle des langues maternelles, secondes, étrangères dans la construction du lien social.

L'équipe se donne pour objectifs :

1) d'analyser les rapports de force symboliques existant entre langues, tels qu'ils se concrétisent dans les systèmes éducatifs et d'optimiser la visibilité des langues les moins enseignées et les moins diffusées (« langues

modimes » / « less commonly taught languages ») examinées par l'équipe sous le terme de « petites langues » ou « langues minorées », incluant ainsi la dynamique des représentations sociales dans le débat ;

2) d'intégrer dans un/des modèle(s) didactique(s) les effets des mobilités universitaires et migratoires en ce qui concerne les répertoires linguistiques plurilingues ;

3) d'apporter des réponses aux inégalités sociales engendrées par la sous-estimation des « petites langues » dans nombre de discours politiques, économiques, sociaux ;

4) de produire des ressources éducatives dans une perspective plurilingue et pluriculturelle, afin d'accompagner l'ouverture géopolitique de l' « Occident » vers l'Asie et l'Afrique.

Par le biais de ces objectifs, l'équipe entend consolider l'originalité de ses travaux et le rayonnement de ses résultats. Au cours de ces dernières années, les langues les plus diverses, y compris celles numériquement les plus importantes à l'Inalco (chinois, japonais, arabe, russe ...) ont été progressivement intégrées dans l'équipe. PLIDAM garde et développe son ouverture vers les langues africaines (swahili, malgache, yoruba, amharique ...), européennes (slovaque, tchèque, hongrois, roumain, macédonien ...) et occidentales (FLE, anglais, italien). L'équipe a élargi son éventail scientifique par rapport au quadriennal précédent en incluant dans le débat des langues nouvelles (swahili, hindi, russe, grec, roumain, ourdou, macédonien, amharique, italien...). Nos activités ont permis d'établir les bases d'une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme, non pas comprise comme l'extension du bilinguisme, mais en s'appuyant sur l'originalité de l'Inalco, sa pluralité foisonnante d'une centaine de langues et sa vocation à être un acteur de premier plan de la Francophonie.

#### **4.1) PRINCIPAUX PROJETS**

(les porteurs de projet figurent entre parenthèses)

2013, 2014, 2015	<i>Projet européen TILA</i> (Telecollaboration for intercultural language acquisition). En collaboration avec Paris 3, DILTEC). Objectifs : améliorer la qualité et l'équité dans les processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères en mettant au centre du programme, des dispositifs de télécollaboration entre enseignants d'écoles secondaires d'une part, et des programmes innovants pour la formation des enseignants d'autre part. (A. Boughnim et A. Potolia)
2013, 2014, 2015	Slovaque.eu (réalisation d'un site internet multilingue gratuit d'apprentissage du slovaque) soutenu par la Commission européenne dans le cadre du programme KA2-langues- apprentissage au cours de la vie, neuf partenaires européens dont l'Inalco (P. Pognan, PU, D. Lemay, MCF)
2014, 2015, 2016	Enseignement hybride et à distance du swahili niveau débutant. Ce projet vise à améliorer l'acquisition des compétences langagières en swahili par le biais d'une plus grande exposition à la langue, par une multiplicité d'approches permettant le respect du rythme et les stratégies d'apprentissage de chacun. Le volume de documents mis à la disposition de l'étudiant sera, à terme, multiplié au moins par cinq par rapport à la formation en présentiel. Retenu en 2015 comme « projet d'établissement » et labellisé « Investissement d'avenir ». (O. Racine PU)
2014, 2015, 2016	Plusieurs membres de l'équipe participent à l'élaboration des cours de langues en ligne au format MOOC dans le cadre d'un projet intitulé « Kit de survie en langues orientales » (Joel Bellasen pour le chinois, Sibel Berk-Bozdemir pour le turc, Ivan Smilauer et Patrice Pognan pour le tchèque). Financé par USPC, le projet devra permettre la publication de plusieurs MOOCs sur la plate-forme France Université Numérique (www.fun-mooc.fr)
2014, 2015,	Projet d'élaboration d'un dictionnaire cilubà – français de la santé. Soutenu par la fondation de l'Inalco, ce projet a démarré sous la forme d'une convention de coopération entre l'Inalco et l'Université de Mbuji Mayi (RDC) signée en juin 2014. Il comprend un volet à réaliser avec la faculté de médecine : une

2016	étude du vocabulaire de la santé en cilubà et une formation en linguistique, en linguistique du swahili et en FLE des enseignants et des journalistes de l'Université de Mbuji Mayi. (O. Racine, PU)
2014, 2015, 2016	Réseau de collaboration internationale (ReN) dans le cadre de l'AILA (Association internationale de linguistique appliquée), avec l'Université d'Australie du Sud, la SOAS, la NUS) ; participation au Congrès international à Brisbane en août 2014, et au Congrès international à Rio de Janeiro au Brésil (prévue en juillet 2017). (G. Zarate, PU, E. Suzuki MCF, G. Alao MCF)
Nov. 2015	Projet PLIDAM-LLACAN: « Les oralités du monde », déposé auprès du Pôle de recherche USPC pour l'appel à projet couvrant la période 2016 à 2019. Porté par F. Bouchereau PU, U. Baumgardt (LLACAN), C. Le Blanc (Paris 3/CERC) et M. Manca (Paris Diderot/GREP), le projet intègre un volet de reconnaissance, de réhabilitation et de valorisation du patrimoine oral aussi bien sur un plan culturel qu'académique.
2015, 2016	<i>Projet LASIPA</i> – financé par USPC et National University of Singapore (NUS). Local Language policies & Language Appropriation in a Global Environment. Community languages, second languages & foreign languages. Case studies in Singapore and Paris (G. Forlot, PU) Membres de PLIDAM concernés : George Alao, Frosa Bouchereau, Françoise Wolf-Mandroux. Activités: Symposiums internationaux organisés à Singapour (novembre 2015) et Paris (juin 2016). Publication de 2 volumes prévue (1 en français, 1 en anglais)
2016	Projet « Jeune chercheur » financé par le C.S. « Un patrimoine oral malgache en voie de disparition - Collecte, analyse, préservation, diffusion et didactisation ». Il s'agit de conjuguer des réflexions autour d'une langue - sans tradition didactique avérée - et de sa littérature. Approche de terrain interdisciplinaire (anthropologique, sociolinguistique) et faisant appel aux technologies du numérique. (L. Ouvrard, MCF)
2016	Migrobjets « Représentation et circulation des objets de la culture matérielle des exilés dans les nouveaux médias et construction de la figure du migrant dans l'espace public ». <i>Projet de recherche financé par le C.S. le projet propose une analyse des images d'objets des exilés diffusés sur internet (journaux en ligne, plateformes pour les migrants, blogs, reportages photographiques, réseaux sociaux) afin d'en mesurer les impacts dans la construction des figures du migrant dans les pays de destination et de départ. Nécessairement multilingue et pluridisciplinaire, cette recherche associe PLIDAM à plusieurs équipes : CESSMA, LICIA, EHESS et l'Université de Porto. (P. Stockinger, PU)</i>
2016	<i>Projet TILL France-Singapore (Technology in Language Learning: A Comparative Study of Foreign Language Students' Use of Technologies and Technology-Based Materials in France and Singapore"</i> . Inalco-PLIDAM, USPC / NUS-CLS (Joint Innovative Project in Higher Education), (G. Forlot, PU) Membres de PLIDAM concernés: G. Forlot (Principal Investigator), L. Ouvrard, D. Lemay, T. Szende, I. Smilauer, J. Guo (projet soumis le 29.02.2016)
2016	<i>Projet CoLaSEA Common, Shared and Circulating Languages in South East Asia. Case Studies in Singapore and Malaysia. Partenariats extérieurs : SOAS, University of London, Goethe Universität Francfort/Main, Universiti Malaya (Kuala Lumpur) Membre de PLIDAM concerné : G. Forlot (projet soumis le 29.02.2016)</i>

#### **4.2) MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES**

L'équipe contribue à la diffusion de l'information scientifique en organisant régulièrement des colloques, des journées d'études et des séminaires que nous énumérons ci-après que nous énumérons ci-après. Un colloque

international ouvrait le quinquennal, en juin 2014, inaugurant de nouvelles problématiques et créant de nouveaux partenariats scientifiques. Un colloque de « mi-parcours » en juin 2016 s'appuiera de manière transversale sur les résultats des travaux conduits au sein des divers axes et visera à renforcer les partenariats avec un grand nombre d'universités, à l'USPC (ainsi : Paris 3, Paris Diderot), en France (notamment : Tours, Bordeaux, Lyon), en Europe (Allemagne, Suisse, Royaume-Uni, Slovénie, Roumanie, Belgique, etc.) et à travers le monde (Afrique, monde arabe, Japon, Chine, Corée). Les membres de PLIDAM interviennent régulièrement à des conférences en France et à l'étranger ; ces interventions sont énumérées plus loin dans l'annexe. Entre le 1<sup>er</sup> janvier 2013 et le 31 mars 2016, l'équipe totalise 20 manifestations collectives de portée internationale. Nous mentionnons les porteurs de projets.

<i>13 avril 2013</i>	Journée d'études SIHFLES / PLIDAM « Trajectoires professionnelles et pratiques plurilingues des enseignants de langues : paramètres historiques », Inalco, G. Zarate.
<i>11 octobre 2013</i>	Journée d'étude. « Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation », Inalco, H. Lecocq, D. Negga et T. Szende.
<i>23 novembre 2013</i>	Workshop avec Paris 8. « L'apprenant comme sujet d'étude dans les recherches en Acquisition et en Didactique des langues étrangères », Inalco, A. Arslangul et Kim Jin Ok
<i>28 novembre 2013</i>	Symposium PLIDAM « Acquisition de compétences dans une perspective plurilingue et pluriculturelle. Regards croisés Europe / Chine » Université Normale de Chine du Sud, Canton, Chine, G. Zarate, J. Bellassen et T. Szende.
<i>11-14 juin 2014</i>	Colloque International « Policy and ideology in language teaching », G. Zarate, O. Racine et comité scientifique international.
<i>11-14 juin 2014</i>	Séminaire doctoral international « Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde : mise en réseaux de recherches émergentes », T. Szende, et comité scientifique international
<i>13 août 2014</i>	Brisbane, Congrès AILA, table ronde PLIDAM-Université d'Australie du Sud, « Language Education and Intercultural Mediation : perspectives from France and Australia », G. Alao, G. Zarate et E. Suzuki.
<i>12 novembre 2014</i>	Teaching and researching languages and cultures in a global environment : pedagogical, psychological and literary implications » PLIDAM-Inalco –University of Lancaster, F. Bouchereau.
<i>4 déc. 2014</i>	CLaSiC 2014 Table ronde PLIDAM Singapore, NUS, C. Bourguignon
<i>22 et 23 mai 2015</i>	Journées d'études « Langues spécialisées / technolèctes et didactique des langues : quelles perspectives ? Inalco, en coopération avec l'Université de Kénitra, Maroc, H. Lecocq.
<i>12 juin 2015</i>	Journée d'étude « Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures » / « Intercultural mediations and teaching and learning languages and cultures », E. Suzuki.
<i>1-11 juillet 2015</i>	Campus Européen LETFIS « Langues et traductions : francophonie et itinéraires slaves », F. Bouchereau.
<i>17 et 18 septembre 2015</i>	Symposium PLIDAM School of Slavonic and East European Studies, University College, UCL, London, G. Forlot, T. Szende, F. Bouchereau et D. Lemay.
<i>24 et 25 septembre 2015</i>	Journée d'études « Enseigner les littératures minorées. Politique, supports et pratiques » Inalco, N. Carré.
<i>5 et 6</i>	« Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de

<i>novembre 2015</i>	langue » Journées d'études. Inalco, en coopération l'Université Autonome de Madrid. O. Racine.
<i>10 novembre 2015</i>	Séminaire et atelier de traduction « Mushtaq Ahmed Yousufi et la satire contemporaine ourdoue » Inalco, S. Haque.
<i>13 novembre 2015</i>	Journée d'études « La politesse : données linguistiques – scripts culturels – implications didactiques » Université Ibn Tofail, Kénitra (Maroc), L. Ouvrard, T. Sirotchouk et T. Szende
<i>14-15 novembre 2015</i>	Symposium International «Multilingualism and Multiculturalism in Foreign Language Education in Singapore and Paris», PLIDAM - National University of Singapore, Singapour, G. Forlot.
<i>29 janvier 2016</i>	Journée d'études « L'évaluation de l'oral » Inalco, G. Galanes, J. Guo.
<i>19 mars 2016</i>	« Acquisition et didactique des langues », Journée d'études, Inalco avec Paris 8. J. Guo, A. Arslangul, J.-O. Kim.

Partiellement invisible dans ce bilan, l'année 2016 sera dense dans la vie de l'équipe qui organise d'ores et déjà :

- un symposium international « Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte » à l'Université Catholique de l'Ouest, Angers, le 27 mai 2016 (S. Haque), (<http://www.uco.fr/evenements/politiques-linguistiques-familiales/>)
- un colloque international de mi-parcours « Le proche et le lointain: enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères/ The near and the far: teaching, learning and sharing of foreign cultures (9-10 juin 2016 ; *demande de soutien en cours*)

Ce colloque permettra de renforcer les partenariats de l'équipe avec un grand nombre d'universités, au sein de l'USPC (Paris 3, Paris Diderot), en France (Tours, Bordeaux, Lyon), en Europe (Allemagne, Suisse, Royaume-Uni, Slovaquie, Roumanie, Belgique, etc.) et à travers le monde (Afrique du Sud, monde arabe, Japon, Chine, Corée, Malaisie).

Ce colloque sera suivi, le 11 juin 2016, d'un symposium France-Singapour dans le cadre du projet LASIPA (Inalco-PLIDAM, USPC / NUS-CLS).

#### **4.3) PRINCIPAUX PARTENARIATS**

Au sein de l'établissement, PLIDAM construit des synergies avec tous les laboratoires de l'Inalco.

Prolongeant les contacts déjà actifs avec l'EA 2288 DILTEC, Université de Paris 3, PLIDAM développe des coopérations, avec des équipes françaises travaillant sur la dimension plurilingue de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures : PRAXILING UMR 5267 / Université Paul Valéry Montpellier 3 ; Laboratoire Langages, Interactions Culturelles, Identités et Apprentissages (LICIA), Université catholique de l'Ouest ; CoDiRe - EA 4643 - Université de Nantes, l'EA 4246, PREFics-Dynadiv, UMR 8173 Chine, Corée, Japon.

Enfin, l'équipe a une forte visibilité internationale grâce au réseau d'environ 200 chercheurs des langues et cultures du monde qui ont été associés à la réalisation de nos événements, en particulier : le colloque international « Politique et idéologie en didactique des langues / Policy and ideology in language teaching » (juin 2014) et le 3<sup>e</sup> Séminaire doctoral international « Appropriation et transmission des langues et des cultures du

monde : mise en réseaux de recherches émergentes » et l'achèvement d'un projet de recherche international à finalité éditoriale *Le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* en cours de traduction en langue chinoise.

Diverses collaborations internationales se sont durablement mises en place, notamment avec :

- nos homologues britanniques (School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London (Grande-Bretagne), School of Slavonic and East European Studies (SSEES), University College, London (Grande-Bretagne), et les universités suivantes :
- University of South Australia - Research Centre for Languages and Culture (Australie)
- National University of Singapore - Centre for Language Studies (Singapour)
- University of Lancaster, Centre for Transcultural Writing and Research 'Royaume-Uni)
- Université Ibn Tofaïl, Kenitra - Laboratoire Langage et société CNRST-URA C56 (Maroc)
- Université Banská Bystrica, Université économique de Bratislava (Slovaquie)
- Université de Ljubljana (Slovénie), Université de Craiova (Roumanie)
- Université de Mbuji Mayi (RDC)
- Universitet i Oslo - Senter for flerspråkighet/Centre for Multilingualism in Society Across the Lifespan, (Norvège)

L'équipe souhaite contribuer à une ouverture de l'Inalco et de l'USPC vers l'Afrique du Sud et la Malaisie.

#### **4.4) PUBLICATIONS COLLECTIVES DE L'EQUIPE**

L'équipe a mis en place une politique commune de publication. Outre nos publications chez Peter Lang (collection Transversales. Langues, sociétés, cultures et apprentissages), Les Editions des Archives Contemporaines, clairement situées dans le champ scientifique, adoptant une politique éditoriale innovante avec publication papier, relayée par une publication en ligne, offre à l'équipe une ligne éditoriale identifiée graphiquement et une collection intitulée PLID.

2014	<i>Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle</i> , Berne, Peter Lang, M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), 219 pages.
2014	<i>La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif, Contraintes, résistances, tensions</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines, Collection PLID, M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), 148 pages.
2015	<i>Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes</i> , Paris Éditions des archives contemporaines, A. Potolia, D. Lemay (Eds.), 170 pages.
2015	<i>Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation</i> , Paris, Éditions des archives contemporaines, H. Medhat-Lecocq, D. Negga, T. Szende (Eds.), 181 pages.
2016	<i>Les compétences partielles en débat : quelles langues ? quelles cultures ?</i> L. Ouvrard (Ed.), Paris, Editions des archives contemporaines, 120 pages.
2016	<i>多语言和多文化思想概论 (duoyuyan he duowenhua sixiang gailun)</i> , traduction en chinois du Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme, sous la responsabilité du Prof. Fu Rong, Éditions de l'Université des langues étrangères de Pékin, 464 pages.
2016	<i>Arabe Standard et variations régionales. Quelle(s) politique(s) linguistique(s) ? Quelle(s) didactique(s)</i> , H. Medhat-Lecocq, Paris, Editions des archives contemporaines, 130 pages.

#### 4.5) INTERACTIONS AVEC L'ENVIRONNEMENT SOCIO-ECONOMIQUE ET CULTUREL

2013-2014 Participation au projet « Les cordées de la réussite ». Projet piloté par le Rectorat de l'Académie de Paris et l'Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances (Acsé). Porté par G. Zarate, PU, membre titulaire PLIDAM.

2014, 2015, 2016 Plusieurs chercheurs titulaires de l'équipe sont membres de l'association Transit-Lingua (Travaux en réseaux, approches nouvelles en situations interculturelles et transnationales) qui, afin de favoriser la recherche, répond régulièrement à des appels d'offre internationaux (ex. projet FORDE - Formation à la Recherche Doctorale en Egypte), susceptibles de valoriser les résultats de l'équipe auprès d'acteurs sociaux de la vie civile.

#### 4.6) ENJEUX DU NUMERIQUE

PLIDAM s'engage, depuis 2015, dans l'archivage pérenne des données (textuelles, visuelles, audiovisuelles) émanant de ses chercheurs via le portail Inalco-HAL (<https://hal-inalco.archives-ouvertes.fr/>), permettant l'utilisation/l'exploitation de tels corpus dans le cadre de la médiation culturelle. Dans ce contexte, nous nous sommes associés au projet ANR Campus AAR (ANR-13-CORD-0016-01), coordonné par P. Stockinger qui vise la mise en place et l'expérimentation d'une plateforme scientifique et technique destinée à la création, gestion et diffusion d'archives audiovisuelles de recherche en sciences humaines et sociales. Nous mettons systématiquement en ligne nos productions. Nous nous efforcerons de procéder à la captation audiovisuelle de nos manifestations scientifiques, afin de les déposer sur la base multimédia de l'Inalco et de les transférer sur MédiHAL pour archivage pérenne et diffusion sur le web. La fondation d'une revue électronique est envisagée.

Début 2016, PLIDAM a nommé un référent informatique auprès de l'USPC. Le but est de pouvoir exploiter par des membres de l'équipe des partitions ouvertes sur le cloud universitaire Cirrus de USPC permettant d'y développer des travaux collaboratifs avec les outils nécessaires (bases de données, portails,...).

## **CONCLUSIONS**

Offrant un cadre de réflexion unique, l'équipe a vocation à être un médiateur reconnu entre espaces francophones et non-francophones, notamment en direction de l'Afrique, du monde arabe, de l'Extrême-Orient et de l'Europe centrale et orientale. A mi-parcours de ce quinquennal, les projets scientifiques, les colloques, journées d'étude et séminaires, et les collectives et individuelles ont dominé les réalisations de l'équipe et font clairement apparaître une dynamique pluridisciplinaire et transversale. Au regard des résultats présentés dans ce bilan pour une activité de trois ans (de nombreuses publications individuelles, 7 publications collectives, diffusion de nos résultats vers les espaces francophones et anglophones, 20 manifestations scientifiques importantes, dont des colloques et séminaires doctoraux internationaux), l'équipe souhaite devenir le pilote d'un pôle scientifique au sein de l'USPC centré sur le domaine de la didactique des langues et des cultures du monde, visible à niveau national, européen et international.

<b>FORCES</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Equipe transversale à plusieurs langues et cultures dans un Institut historiquement construit sur une base aréale;</li><li>2. Mise en place de synergies didactiques entre des langues enseignées ou non à l'Inalco ;</li><li>3. Collaboration avec des équipes de l'Inalco, de l'USPC et des équipes nationales et internationales ;</li><li>4. Ligne éditoriale aux Editions des Archives Contemporaines ;</li><li>5. Thèmes émergents à mi-parcours ;</li></ol>
---------------	---



	<ol style="list-style-type: none"> <li>6. Relations organiques avec le Master;</li> <li>7. Les directeurs de recherche participent au recrutement des étudiants de la formation, animent des séminaires et participent aux jurys de mémoires ;</li> <li>8. Politique de recherche de financements extérieurs, en s'appuyant sur l'attractivité européenne et internationale de nos initiatives ;</li> <li>9. Participation active des étudiants ; soutien des activités et missions des étudiants ; encadrement actif des étudiants.</li> </ol>
FAIBLESSES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Budget annuel propre en inadéquation avec les missions et les productions de l'équipe ;</li> <li>2. Aucun contrat doctoral attribué à l'équipe</li> </ol>

## ANNEXE

---

### 1 - FICHES INDIVIDUELLES

#### **Elena AKBORISOVA**

---

a) ouvrages

2015 Elena Akborisova. *Linguistique de corpus et enseignement des langues étrangères. Étude comparée français-russe*. Éditions Universitaires Européennes, 405 p., 2015 ISBN 978-3-8416-6188-3

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

#### **George ALAO**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

2014 *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle* (sous la dir. de avec Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S.). Collection Transversales. Bern : Peter Lang. [ISBN 978-3-0343-1550-0 ; ISSN 1424-5868]

2014 *Voyage à l'intérieur de la langue et de la culture yorùbá / Journey into Yorùbá language and culture* (dir.). Paris : Editions des archives contemporaines. [ISBN 9782813001399]

2014 *La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tensions* (sous la dir. de avec Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S.). Collection Plid. Paris : Editions des archives contemporaines. [ISBN 9782813001689]

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

- 2014 (en collaboration avec Geneviève Zarate). « La place des langues dans un espace mondialisé : une lecture de A à Z », In *Apprendre les langues à l'université au 21ème siècle*, Martine Derivry-Plard, Pascaline Faure et Cédric Bruderemann (dirs.). Paris : Editions Riveneuve, pp. 199-208.
- 2014 (en collaboration avec Martine Derivry-Plard, Soyoung Yun-Roger, Elli Suzuki). « Introduction ». In *Pour des dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*. Bern : Peter Lang, pp. 11-17.
- 2014 « Fágúnwà et Tutùqlá ou apprendre des croyances des Yorùbá par leur littérature ». In *Voyage à l'intérieur de la langue et de la culture yorùbá/ Journey into Yorùbá language and culture*, George Alao (dir.). Paris : Editions des archives contemporaines, pp. 193-213.
- 2014 "General Introduction: Honouring Dr Michka Sachnine. Initiator of Yorùbá Studies in France". In *Voyage à l'intérieur de la langue et de la culture yorùbá/ Journey into Yorùbá language and culture*, George Alao (dir.). Paris : Editions des archives contemporaines, pp. 18-22.
- 2014 « Introduction générale : en l'honneur de Michka Sachnine. Initiatrice des études yorùbá en France ». In *Voyage à l'intérieur de la langue et de la culture yorùbá/ Journey into Yorùbá language and culture*, George Alao (dir.). Paris : Editions des archives contemporaines, pp. 13-17.

e) communications avec actes

f) conférences invitées

- 2015 « *Au-delà de la politesse dans les manuels de yoruba* », Colloque international « La politesse : données linguistiques – scripts culturels - implications didactiques », Université Ibn Tofail, Kénitra (Maroc), 13 novembre 2015.
- 2015 « Entendre, chanter et voir les tons en cours de yorùbá », Journées d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », INALCO, 5-6 novembre 2015.
- 2014 « Teaching Language and Culture: What life-cycle greetings in Yoruba teach the learner », AILA World Congress 2014, Brisbane, Australia, 10-15 août 2014.
- 2014 Intervenant Symposium: "Language education and intercultural mediation: perspectives from France and Australia" AILA World Congress 2014, Brisbane, Australia, 10-15 août 2014.
- 2014 Discussant : SEMINAIRE INTERNATIONAL/ INTERNATIONAL SEMINAR, « Recherche et enseignement des langues et cultures à l'échelle mondiale : aspects pédagogiques, psycholinguistiques et littéraires » / « Teaching and researching languages and cultures in a global environment : pedagogical, psychological and literary implications », organisé par PLIDAM EA 4514 / INALCO - L'Université de Lancaster, Royaume-Uni/UK, In (12 novembre 2014, rue des Grands Moulins, Paris).

g) organisations de journées d'études et de colloques

- 2015 « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », Journée d'études organisée par le PLIDAM, EA 4514, INALCO 5 et 6 novembre 2015 ;
- 2015 « Enseigner les littératures minorées. Politiques, supports et pratiques », Journées d'étude internationales organisées par le PLIDAM EA 4514, INALCO 65 rue des Grands Moulins, Paris 24 et 25 septembre 2015.
- 2015 Animateur d'atelier : Atelier n°2 : LA VOIX : Journée d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », organisée par le PLIDAM, EA 4514, INALCO 5 et 6 novembre 2015.

### **Abdulmalek AL-ZAUM**

---

a) ouvrages

- 2013 Al-Zaum A. *La part de la Syrie dans la littérature de voyage au pays du Levant au XIX<sup>e</sup> siècle*. Ed. PAF, Saarbrücken, 2013, ISBN : 978-3- 8416-2077-4, p. 574.

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

- 2014 Al-Zaum A. « Les méthodes (ALE) Arabe Langue Etrangère, de l'approche traditionnelle à l'approche communicative », In. *Les expériences européennes dans l'apprentissage de la langue arabe : présentation et évaluation*. Ed. Centre du Roi Abdellah pour la langue arabe, Riyad, décembre 2014.
- 2014 Al-Zaum A. « Les représentations stéréotypées de différentes ethnies et minorités syriennes à travers les récits de voyage au XIX<sup>e</sup> siècle », In. Ghalioun, Bûrhan, Bishâra, Azmi. *Ethnies et Minorités dans le grand Orient*. Ed. Ostour, Amman, juillet 2014.

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

- 2016 Al-Zaum A., « L'intertextualité intra/interlinguale à travers l'écriture de voyage », Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, 3 mars 2016.
- 2014 Al-Zaum A. « Les représentations de l'espace dans le roman Li-annaka habîbî « Parce que tu es mon amour » d'Amel Shatâ », In. Lachkar A. & Diab-Duranton S. *La Méditerranée, Texte, Discours, TICS/TICES et Frontières*, Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, octobre 2014, (p.203-217), 416 p.
- 2013 Al-Zaum A., « Le Jihâd dans les quatre écoles sunnites : Hanafites, Malikites, Chafrites et Hanbalites », In. Roland Laffite, *Le voyage des mots : Islam, Jihâd, Shari'a, Shahîd*, Ed. Selefa, Centre d'Arras, Paris, mai 2013.

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

2016 Membre de l'équipe d'organisateur du colloque international « *Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères* », le 9 et le 10 juin 2016 à l'INALCO, direction de Thomas Szende, l'équipe PLIDAM, INALCO

## **Evelyne ARGAUD**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

2016 Colloque « Le proche et le lointain: Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères »

2015 Journée d'étude « Entendre, chanter, voir et se mouvoir: Réflexions sur les supports employés dans la classe de langue »

2014 Colloque « Politique et idéologies en didactique des langues : Acteurs et discours »

## **Joël BELLASSEN**

---

a) ouvrages

2014 *Wo de « qiling » yinji 我的七零印迹 (Empreintes des années soixante-dix), Daxiang chubanshe, Henan, 2014*

2013 *Vers le Chinois authentique, La Compagnie, 207 p. + DVD, 2013*

2013 *Portraits chinois, DVD, CNDP, 2013*

b) ouvrages collectifs

2014 *Etudes sur les politiques linguistiques en France et en Chine (eds. Li Yuming), Commercial Press, Pékin, 2014*

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2016 « Compétences partielles et langue en partition : le cas du chinois » (et George Zhang) in *Les compétences partielles en débat* (ouvrage coordonné par Louise Ouvrard), Editions des archives contemporaines, 2016.

2015 « La didactique du chinois, entre croissance et crise de croissance » in *Polyphonies franco-chinoises. Mobilités, dynamiques identitaires et didactique*, p. 135-141, L'Harmattan, 2015.

- 2015 « L'émergence de la didactique du chinois langue seconde en Chine et en France: effets de miroir » in *France-Chine. Les échanges culturels et linguistiques, Histoire, enjeux, perspectives*, coll. "Plurial", Presses Universitaires de Rennes, 2015, p.27-45
- 2014 « You Faguo hanyu jiaoxue fazhan shenshi "hanyu re" zengzhang weiji », 由法国汉语教学发展审视“汉语热”增长危机, 《国际汉语教学研究》, 2014/4
- 2014 “Le chinois en Chine et en France, une histoire de croisements”, in *Etudes sur les politiques linguistiques en France et en Chine*, Commercial Press, 2014, p.305-328
- 2013 “Cong Zhongfa duibi shijiao tansuo guoji hanyu jiaoshi ‘guobiehua’ peiyang silu” 从中法对比视角探索国际汉语教师国别化培养思路 (et Yu Wenhong) in 《汉语国际教育, 人才培养现状与对策》, Beijing Language and Culture University Press : 2013
- 2013 法国DCL语言能力证书考试(罗莲), 《国际汉语学报》, n°2, 2013
- 2013 法国汉语评估及教学划时代的飞跃——论2013法国外语高考改革对国际汉语教学的巨大推动 《华文教学与研究》 *On Epoch-making Development of Chinese Evaluation and Teaching in France: The Impetus of Reform of 2013 French College Entrance Examination to International Chinese Teaching* (et Liao Min), “Huawen Jiaoxue yu Yanjiu, 2013, 4
- 2013 “Faguo hanyu jiaoxue de xianzhuang, jiaoxue biao zhun he xueke jianshe” (The Current situation, Teaching Standards and Discipline Building), *Revue Confucius Institute* n°3, mai 2013
- d) chapitres d'ouvrage
- 2016 « L'enseignement bilingue en langue chinoise : modèle institutionnel et modèle associatif » (et Liao Min) in *L'éducation bilingue en France*, à paraître, 2016, dir. Jürgen Erfurt et Christine Hélot, Peter Lang Edition.
- e) communications avec actes
- 2015 « Wo de hanxue zhi lu » “我的汉学之路” in 《国际汉学研究通讯》, p.263-281, Beijing Daxue chubanshe, 2015
- f) conférences invitées
- 2013 “Cinéma chinois et enseignement du chinois : quand les chemins se croisent”, in *Monde chinois*, 2013/4, n°36
- g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Sibel BERK-BOZDEMIR**

### a) ouvrages

### b) ouvrages collectifs

- 2015 Rédaction des supports pédagogiques numériques et papiers (CNED), destinés aux élèves de Terminale en LV1 et LV2 de Turc en vue de préparer le Baccalauréat, en collaboration avec Michel

Bozdémir, Asli Picard et Payam Salom, 2015, 300 p.

2014 *Méthode de Turc*, volume 2, *Grammaire et Lexique du Turc moderne*, en collaboration avec Michel Bozdémir, l'Asiathèque, 2014, 345 p.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 « ANKA : Revue d'art et de littérature de Turquie (1986-1997) », in *Les Passeurs : Agents Intellectuels et Artistiques entre la France et la Turquie*, Colloque international, Actes, Imprimerie de l'Université d'Ankara, 2015, pp. 213-222.

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2015 « Ordre ou courtoisie ? A propos de quelques paradoxes de l'usage de l'impératif en turc », *La politesse : données linguistiques – scripts culturels – implications didactiques*, Université Ibn Tofail, Kénitra (Maroc), 13 novembre 2015.

2015 « La survie d'un technolecte : réflexions linguistiques et didactiques sur le turc ottoman », Journées d'études organisées par PLIDAM et Laboratoire Langage et et société de l'Université de Kénitra (Maroc), *Langues spécialisées/technolectes et didactique des langues : quelles perspectives ?*, INALCO, Paris, 22-23 mai 2015.

2014 « Dictionnaires turc-français et français-turc », *Dictionnaires et corpus*, Journée d'étude organisée par CREE (Centre de recherche Europes-Eurasie), INALCO, Paris, 14 novembre 2014.

2014 « L'histoire de l'enseignement du français en Turquie », *Connecting Cultures ? : An International Conference on the History of Teaching and Learning Second/Foreign Languages, 1500-2000*, Université de Nottingham (Angleterre), 2-5 juillet 2014.

2013 « Les supplétifs peuvent-ils avoir une âme ? Les misères et les grandeurs de la conception des supports pédagogiques », Colloque international APHELLE – APEF, Université d'Algarve, Faro (Portugal), 12-13 décembre 2013

2013 « ANKA : Revue d'art et de littérature de Turquie (1986-1997) », *Les Passeurs : Agents Intellectuels et Artistiques entre la France et la Turquie*, Colloque international, Université d'Ankara, 14-15 novembre 2013.

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Amel BOUGHNIM**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2014 « Les attitudes et les représentations des enseignants dans les écoles élémentaires envers les enseignements des langues et les cultures d'origine (ELCO) » pp 251 – 260, *Vers le Plurilinguisme? Vingt ans après*, V. Bigot, A. Bretegnier M. Vasseur (dir), janvier 2014, Editions des Archives Contemporaines

2014 « Enseigner l'arabe à l'université à l'ère numérique et selon l'approche actionnelle, préconisée par le CECRL ». Journée d'étude, *Enseignement de l'arabe langue vivante étrangère, Nouvelles perspectives*. Université de Nantes, 9 octobre 2014

2014 « La politique linguistique en Tunisie, quelle évolution après la révolution ? ». Colloque international, *La Visibilité du Plurilinguisme dans le Processus de Transformation au Maghreb*, Université d'Oran, 21 - 22 Septembre 2014

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

2014 Membre du comité d'organisation du colloque international, *Politique et idéologies en didactique des langues : Acteurs et discours*, Université INALCO, 11-14 juin 2014.

## **Claire BOURGUIGNON**

---

a) ouvrages

2014 *Pour enseigner les langues avec les CERCL- clés et conseils* (Paris, Delagrave, nouvelle édition 2014)

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Nathalie CARRÉ**

---

a) ouvrages

2014 *De la Côte aux confins. Récits de voyageurs swahili*. Paris : éditions du CNRS, 2014.

b) ouvrages collectifs



2015 Carré Nathalie ; Mangeon Anthony ; Parent Sabrina (dir.) "Retentissements des Guerres Mondiales". *Etudes Littéraires Africaines* n°40, décembre 2015.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 « Le tirailleur, nègre historique et littéraire ou comment écrire le revers de l'histoire. L'exemple du Nègre Potemkine de Blaise N'Djehoya » in *Etudes Littéraires Africaines* n°40, décembre 2015.

2015 « Between mother tongue and 'ceremonial tongue': Boubacar Boris Diop and the self-translation of Doomi Golo" in *International Journal of Francophone Studies*, volume 18, number 1, pp. 101-114.

2013 "'Frotter et limer sa cervelle à celle d'autrui' : la traduction comme exercice de l'autre ?" in *Etudes Littéraires Africaines* n°34, "Traductions postcoloniales".

2013 "Le cycle swahili de Fumo Liyongo : le guerrier-poète" et "Les chroniques swahilies : généalogies d'Afrique de l'Est" in *Le Point Hors-série*, nov-déc. 2012 pp. 38-39 et 43-44 (articles de vulgarisation)

d) chapitres d'ouvrage

2016 "L'indigène comme transmetteur de savoirs et ethnographe à l'époque coloniale" in Espagne Michel & Lüsebrink Hans-Jürgen (dir.) *Transferts de savoirs sur l'Afrique*. Paris : Karthala, 2016, pp. 253-267.

e) communications avec actes

f) conférences invitées

2015 « Images, romans photos, bandes dessinées : des supports visuels aux multiples usages pour l'enseignant. » Entendre, chanter, voir, se mouvoir, Inalco, 5-6 novembre 2015.

2015 « Lecture(s) de l'Afrique : la question de l'État dans les récits de Ryszard Kapuściński ». La Pologne, citoyenne du monde : regards croisés sur les écrivains voyageurs polonais (XIXème XXème siècle). Université de Grenoble, 21-23 octobre 2015

2015 « Major Writers in Minor Languages : Ngugi wa Thiongo's Case, from Gikuyu to French ». World Authors & Translators in the Global Circulation of Capital. Université de Lancaster, 2-3 juillet, 2015.

g) organisations de journées d'études et de colloques

2015 Co-organisatrice de la journée d'études : « Enseigner les littératures en langues 'minorées' : politiques, supports et pratiques ». Paris, inalco, 23-24 septembre 2015.

2014 Co-organisatrice de la journée d'étude : « Tranches d'histoire : fondations et ruptures, périodes et événements dans l'historiographie des littératures africaines. » Université Paris-Est Créteil Val de Marne, 19 septembre 2014.

2014 Co-organisatrice avec Clélia Coret du panel « Le rôle des *informateurs* dans la transmission et la circulation des savoirs en Afrique » 3<sup>ème</sup> rencontre des Etudes africaines en France, Bordeaux 30 juin-2 juillet 2014.

**Nora CSONTOS**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2013 A pragmatika mint szemléletmód érvényesítésének lehetősége a történetiségben. [La pragmatique en tant que possibilité d'application d'une approche historique.] *Magyar Nyelv* CIX : 149–157.

d) chapitres d'ouvrage

2013 A kép mint narratíva. A kép szerepe a MID-tankönyvekben. [L'image comme narration. Le rôle de l'image dans les manuels MID.] In : Tóth Szregej (szerk.) : *Alkalmazott nyelvészeti kutatások a Kárpát-medencében*. MANYE, Vol. 9. Budapest–Szeged. 135–144.

e) communications avec actes

f) conférences invitées

2015 17/04/2015 *Újdonságok a szemantikai és pragmatikai kutatásokban, Szeged*

« Az idézés mint újrakonstruálás / Quoting as re-construal »

2013 27/03/2013 *MANYE Konferencia, Budapest*

« Figyelemirányítás az idézésben. A deiktikus nyelvi elem funkciója az egyenes idézésben »

g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Gilles FORLOT**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

2014 FORLOT, G. & MARTIN F. (dir.) 2014. *Regards sociolinguistiques contemporains. Terrains, espaces et complexités de la recherche*. Paris : L'Harmattan. 339 p.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 LE LIEVRE F & FORLOT G. 2015. « Éducation et plurilinguisme : quel rôle pour l'anglais? » *Cahiers Internationaux de sociolinguistique* 2014/1, n°5 , pp. 161-171.

2014 FORLOT, G. 2014. « De l'anglais dominant dans l'éducation : contributions sociolinguistiques à des réinterprétations didactiques ». *TREMA* n°71 (n° spécial "Plurilinguisme et enseignement, sous la dir. de P. Monjo et R. Peix).

2013 FORLOT, G. 2013. « Towards language diversity at school and a renewed role of English as a 'gateway language' ». *LEND -Lingua e nuova didattica*, vol. 42, n° 3, pp. 18-25.

2013 FORLOT, G. 2013. « La diversité linguistique et le cadre européen commun de référence pour les langues », *Revue japonaise de didactique du français* vol. 8, n° 1, pp. 18-31.

d) chapitres d'ouvrage

- 2016 MARTIN F. & FORLOT G., (sous presse, publication mars 2016). « Hétérogénéité linguistique et poids des idéologies sur les pratiques linguistiques en Picardie », dans Boudreau A. et Arrighi L. *La construction discursive du locuteur francophone en milieu minoritaire. Problématiques, méthodes et enjeux*. Ste Foy (Québec) : Presses de l'Université Laval.
- 2015 FORLOT, G., 2015 « Du 'fait linguistique' au 'fait plurilingue' à l'école française » *Education et Sociétés Plurilingues* n°38
- 2014 FORLOT G., 2014. « Hégémonique, hypercentral, natif, international, passerelle... Que faire de l'anglais dans les espaces éducatifs? » In Causa M., Galligani S. & Vlad M. (dir.). *Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels*. Paris : Riveneuve éditions. 261-269.
- 2014 FORLOT, G. & MARTIN, F., 2014, « Entre invisibilité et (auto)occultation. Les paradoxes des pratiques langagières minoritaires en Picardie », dans Ksenija DJORDJEVIC (éd.), *Les minorités invisibles: diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques*. Limoges : Lambert Lucas.
- 2014 FORLOT, G. & MARTIN, F., 2014, « Les enjeux de la recherche sociolinguistique de terrain à l'aune de ses complexités », dans Gilles FORLOT & Fanny MARTIN (éd.), *Regards sociolinguistiques contemporains. Terrains, espaces et complexités de la recherche*. Paris : l'Harmattan. 9-21.
- 2013 RAZAFIMANDIMBIMANANA, E. & FORLOT, G. 2013. « Des chercheurs plurilingues et plurimigrants en français : des recherches anéoué différentes ? », dans Castellotti V. (dir.) *Le français dans la mondialisation*. Fernelmont : Éditions modulaires européennes, 333-348
- 2013 FORLOT, G. 2014. « Pluralité linguistique et cohésion sociale, ou l'art de la prophétie auto-réalisatrice ? ». In C. Troncy (dir.), *Didactique du plurilinguisme. Les approches plurielles des langues et des cultures*. Rennes : P.U.Rennes. 347-354.

e) communications avec actes

- 2015 LAMARRE P. & FORLOT G. "Ces parlers qui dérangent... La norme linguistique dans la francophonie canadienne: discours, tensions et perturbations?". Panel au Congrès International du Réseau Francophone de Sociolinguistique, Université Stendhal Grenoble 3, 10-12 juin 2015.
- 2015 FORLOT G., SZENDE T., BOUCHEREAU F. & LEMAY D. "Less-Widely Used and Taught Languages. Objectives, Strategies, and Policies". Colloque international 'The Politics of Learning & Teaching Languages', School of Slavonic and Eastern European Studies-SSEES, University of London, 16-18 septembre 2015.
- 2015 FORLOT G. « L'anglais, réducteur de diversité ou accélérateur de plurilinguisme? ». Colloque International 'Le plurilinguisme, le pluriculturalisme et l'anglais dans la mondialisation', Université catholique de l'Ouest (Angers) et Université de Nantes, 7-10 octobre 2015.
- 2015 FORLOT G. "From monolingual to multilingual education: perspectives from multicultural France", Symposium International 'Multilingualism and Multiculturalism in Foreign Language Education in Singapore and Paris', National University of Singapore, Singapour, 14-15 novembre 2015.

- 2013 MARTIN F. & FORLOT G. 2013. « Les enjeux sociolinguistiques et identitaires de la visibilisation/invisibilisation d'une langue. Le cas du picard ». Colloque international du Réseau Francophone de Sociolinguistique, Université de Corse, Corte. 2-5 juillet 2013.
- 2013 FORLOT G. & MARTIN F. 2013. « Invisibilité, (auto-)occultation, enclavement... ? Les paradoxes des pratiques langagières minoritaires en Picardie ». Colloque international « Les minorités invisibles : diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques », Université Paul Valéry-Montpellier 3. 28-29 novembre 2013.

f) conférences invitées

- 2015 FORLOT, G. 2015. "Language Education in Multilingual and Globalized Setting", CLS seminar, National University of Singapore, Singapour. 21/01/2015.
- 2015 FORLOT, G. 2015. "Langue(s) et ressources langagières. Dimensions politiques et idéologiques". Conférence-table ronde de l'Association Afrinalco, INALCO Paris. 29/01/2015
- 2015 FORLOT, G. 2015. "Language education in "multicultural" France: some ideological debates". Faculty of Languages and Linguistics, Universiti Malaya, Kuala Lumpur (Malaisie). 20/11/2015.
- 2015 FORLOT, G. 2015. "Enseigner les langues dans une perspective plurilingue dans les sociétés multiculturelles", conférence du séminaire final "Oralités et anthropologie", INALCO Paris. 01/12/2015.
- 2014 FORLOT, G. 2014. « Des langues déculturées? Perspectives sociolinguistiques et éducatives». Séminaire *Langues en Contact et Typologie* (coord. M. Gasquet-Cyrus, N. Tournadre & S. Wharton), Université d'Aix-Marseille. 13/02/2014.
- 2014 FORLOT, G. 2014. « De l'anglais dominant : controverses sociolinguistiques et opportunités didactiques ». Journée d'études « Qu'est-ce que le plurilinguisme ? », Université Paris-Est, 06/06/2014.
- 2013 FORLOT, G. 2013. « "Attention ! Un terrain peut en cacher un autre". Un sociolinguiste face à son évolution : distance, proximités et transferts ». Journée d'étude 'Pratiques langagières et idéologies linguistiques au Canada. Quelle sociolinguistique pour quels terrains ?'. Laboratoire LIDILEM et Centre d'études canadiennes, Université Grenoble 3. 29/03/2013.
- 2013 FORLOT, G. 2013. « L'anglais, langue passerelle? ». Journée d'étude 'Langues dans l'école et formation des enseignants', IUFM & Université Paul Valéry Montpellier 3. 04/04/2013
- 2013 FORLOT, G. 2013. Conférence autour du film *La langue à terre*, de J.-P. Roy et M. Breton. Centre d'études québécoises, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (avec M. Suchet [U. Paris 3], J.-P. Roy [réalisateur] et B. Landry [Premier ministre du Québec, 2001-2003]). 20/11/2013.

g) organisations de journées d'études et de colloques

- 2016 23/02/2016 : Journée d'étude *Atelier méthodologique autour de la didactique du japonais* INALCO

2015 02/10/2015 : Journée d'étude : *L'éducation interculturelle en question*  
(co-organisée avec l'Ecole doctorale Sciences humaines et environnementales de l'Université de Kyôto, Japon)

## **Antonella GAILLARD-CORVAGLIA**

---

### a) ouvrages

2012 Gaillard-Corvaglia, A. (2012) *De la cladistique à la linguistique : une étude appliquée aux dialectes Italo-romans Méridionaux et Salentins* ; thèse de doctorat, (Edizioni Dell'Orso – Alessandria, Italie, mars 2012.

<http://www.ediorso.it/catalogsearch/result/?q=Gaillard-Corvaglia+&x=0&y=0>

### b) ouvrages collectifs

### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

### d) chapitres d'ouvrage

2015 Gaillard-Corvaglia, A. (2015) *Ateliers de narrativités croisées dans le Salento italoroman et grico : les contradictions d'un terrain sud-est européen*, dans JL. Léonard & K. Avilès, Documentation et revitalisation « des langues en danger ». Epistémologie et praxis. Michel Houdiard Editeur.

2014 Léonard, Jean Léo ; Vittorio dell'Aquila ; Daniele Dalmaso & Antonella Gaillard-Corvaglia, 2014. "Emergence forte versus émergence faible en écologie linguistique : le cas du mazatec". Colloque 2014 de l'Institut Universitaire de France, mai 2014, Dijon, 27-28 mai, «Nature et Culture », accessible sur <http://axe7.labex-efl.org/node/250>.

### e) communications avec actes

2016 « Etat des lieux de l'évaluation de l'oral en classe de langue : quels critères pour quelles compétences ? » dans le cadre de la journée d'étude sur l'évaluation de l'oral organisée par PLIDAM, EA 4514, INALCO le 29 janvier 2016.

2015 « *Le geste emblématique dans la langue et la culture italiennes* » dans le cadre de la journée d'étude « Entendre, chanter, voir et se mouvoir ». Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue. Journée d'études organisée par le PLIDAM, EA 4514, INALCO 5 et 6 novembre 2015

2014 Brun-Trigaud, G., Darlu, P., Gaillard-Corvaglia, A. Léonard, JL., Sauzet, P. (2014). *Exploration cladistique de l'ALLOc*. In *Los que fan viure e tresluisir l'occitan*, VI. Langue moderne et contemporaine, pag. 437. Communication au Xe Congrès International de l'AIEO, Béziers 12-19 juin 2011. Ouvrage collectif édité par C. Alén Garabato, C. Torreilles et M. Verny.

### f) conférences invitées

2016 « Les premières étapes dans l'acquisition d'une langue étrangère : dialogue entre Acquisition et Didactique des langues », journée d'étude Paris 8 – PLIDAM, Inalco

g) organisations de journées d'études et de colloques

## Georges GALANÈS

---

a) ouvrages

2013 *Dictionnaire français - grec moderne*, Larousse-Pataki, Athènes, rédacteur et responsable éditorial, 1948 p. + 22 p. de tableaux morphologiques, 46 p. de guide de communication, planches thématiques et atlas.

b) ouvrages collectifs

2015 *Les élites grecques modernes, XVIII°-XX° siècles : identités, modes d'action, représentations*, Actes du XXIII° Congrès des néo-hellénistes des universités francophones, INALCO, Paris, membre du comité de sélection et d'édition.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2015 27-28-29/5/2015, Strasbourg, XXIV° Congrès pluridisciplinaire des néo-hellénistes. Titre de communication : « Traitement lexicographique bilingue des mots composés du lexique culinaire grec moderne »

f) conférences invitées

2015 Invité au séminaire de master cohabilité INALCO - Paris III LZSL01 (Méthodes en dialectologie 2 : étude de cas) de Ch. Lamarre et K. Naït-Zerrad (20/2/2015), « Présentation diachronique des dialectes grecs »

2015 Invité à la BULAC pour une conférence dans le cadre de la formation continue (9/4/2015, "Histoire et écriture du grec")

Invité au séminaire de formation des jeunes lecteurs à l'INALCO (15/9/2015, "Enseigner l'écrit")

2014 14/11/2014, INALCO, Journée "Dictionnaires et corpus à l'INALCO". Titre de communication : « Le dictionnaire français - grec moderne Larousse-Pataki, problèmes de rédaction et de mise en ligne »

2013 9/2/2013, Expolangues, table ronde sur l'enseignement du grec moderne. Titre de communication : « Nouvelles technologies et lexicographie bilingue : pour un dictionnaire français - grec moderne en ligne »

g) organisations de journées d'études et de colloques

2016 29/1/2016, INALCO, Journée d'étude « L'évaluation de l'oral », co-organisateur

2015 16/11/2015, INALCO, Colloque international « Les marques de registre dans les dictionnaires bilingues », co-organisateur. Titre de communication : « Correspondance terminologique entre marques de registre en lexicographie grecque et française : questions d'usage et de forme »

- 2014 21/11/2014, INALCO, Journée d'étude « Enseigner l'oral : à quel public ? », co-organisateur. Titre de communication : « Diversité du public et incidences en phonétique articulatoire dans l'enseignement du grec moderne »
- 2014 8/12/2014, INALCO, manifestation scientifique « Mataroa, un voyage toujours actuel », membre du comité scientifique
- 2013 12/4/2013, INALCO, Journée d'étude « L'oral dans l'enseignement des langues », co-organisateur. Titre de communication : « Intonation et production orale : quelques réflexions sur la négation et l'interrogation dans l'enseignement du grec moderne »
- 2013 27-28-29/6/2013, INALCO, XXIII<sup>e</sup> Congrès des néo-hellénistes des universités francophones : « Les élites grecques modernes, XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles : identités, modes d'action, représentations », co-organisateur
- 2013 22-23/11/2013, INALCO, Colloque « Les Balkans dans la décennie 40 - écritures testimoniales », co-organisateur et président de séance

## Jing GUO

---

### a) ouvrages

### b) ouvrages collectifs

### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

- 2016 *"Inferencing capacity and linguistic skills in listening comprehension: observation of French students learning Chinese"*
- 2015 Guo, J et Nissen, E (2015). Une nouvelle situation d'apprentissage pour la compréhension orale. Les langues modernes. *Les Langues Modernes « Enseigner et apprendre les langues orientales à l'université: quelles approches? »*, (4), 75-82.
- 2014 Guo, J. (2014). 法国汉语学习者听力理解困难分析 (Difficultés de compréhension orale des apprenants en chinois langue étrangère). *海外华文教育 Overseas Chinese Education*, (2), 168-176.

### d) chapitres d'ouvrage

### e) communications avec actes

- 2016 *"Formation hybride dans l'enseignement/apprentissage des langues, rénovation et révolution des pratiques pédagogiques : le cas d'une formation hybride du chinois"*\* Présentée en français lors du 6e colloque international « Politique et idéologies en didactiques des langues : acteurs et discours », 11-14 juin 2014, Paris (France).
- 2016 *"谈谈计算机辅助听力教学建设中的几个问题：以法国司汤达大学汉语混合课程为例"*  
Présentée en chinois lors du 2e colloque international « Enseignement du chinois langue étrangère aux francophones », 6-7 juin 2014, Paris (France).

f) conférences invitées

- 2015 Guo, J. (2015). *“Utilisation des documents vidéo dans la classe de compréhension orale”* Présentée en français lors des journées d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », 5 et 6 novembre 2015, Paris.
- 2015 Guo, J. (2015) Difficultés dans la construction de tests de compréhension orale. Présentée en français lors de la réunion d'experts du mandarin pour le projet INNOVALANGE à l'Université Stendhal Grenoble 3, 11-12 juin, 2015, Grenoble (France).
- 2014 Guo, J. (2014). *“混合式教学模式实验探索：面对面课程和远程课程的组合方式对学生汉语听力学习的影响”* (Différentes façons de combiner le présentiel et le distanciel dans une formation hybride : quels sont les effets sur l'apprentissage de la compréhension de l'oral du chinois ? Présentée en chinois lors du « Fourth International Symposium on Chinese Applied Linguistics », 24-26 avril 2014, Iowa (U.S.A.).
- 2014 Guo, J. (2014) *法国国立东方语言文化学院汉语本科二年级教材开发项目* (Projet de conception d'un manuel de chinois pour les étudiants en licence 2 à l'INALCO). Présentée en chinois lors du 4e séminaire d'enseignement du chinois de l'Institut Confucius de l'Université de Genève, 30 novembre 2013, Genève (Suisse).
- 2013 Guo, J. (2013) *法国汉语学习者听力理解困难分析：语言能力与推论计策的作用和关系* (Difficultés de compréhension orale des apprenants en chinois langue étrangère : rôles et relation entre les compétences langagières et la stratégie d'inférence). Présentée en chinois lors du 3e séminaire d'enseignement du chinois de l'Institut Confucius de l'Université de Genève, 30 novembre 2013, Genève (Suisse).
- 2013 Guo, J. (2013). *Analyse des apports d'une formation hybride pour améliorer la compréhension orale.* Présentée en français lors du 4e colloque international « Échanger Pour Apprendre en Ligne (EPAL) », 6-8 juin 2013, Grenoble (France).

g) organisations de journées d'études et de colloques

- 2016 Co-responsable d'organisation pour la journée d'études « Enseignement/apprentissage du vocabulaire en classe de langue », Paris, Inalco, 18 novembre 2016
- 2016 Co-responsable d'organisation pour le 3e colloque international « L'enseignement du chinois langue étrangère aux francophones », Paris, Inalco, 9-10 juin 2016
- 2016 Co-responsable d'organisation pour la journée d'études « L'acquisition et la didactique », Paris, Inalco, 19 mars 2016
- 2016 Co-responsable d'organisation pour la journée d'études « L'évaluation de l'oral », Paris, Inalco, 29 janvier 2016
- 2015 Membre d'organisation pour les journées d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion



- sur les supports employés dans la classe de langue », Paris, Inalco, 5-6 novembre 2015
- 2014 Co-responsable d'organisation pour le 2e colloque international « L'enseignement du chinois langue étrangère aux francophones », Paris, Inalco, 6-7 juin 2014
- 2013 Co-responsable d'organisation pour le 4e colloque international « Échanger Pour Apprendre en Ligne (EPAL) », Grenoble, Université Stendhal Grenoble 3, 6-8 juin 2013

### **Shahzaman HAQUE**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

- 2014 Place des langues sacrées chez les immigrants indiens en Europe : quelles compétences, quels rôles et quels usages ? ”, *Langage & Société*, n°150, pp. 15-32.

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

f) conférences invitées

- 2015 “Comment accéder aux politiques linguistiques familiales en contextes migratoires ? Questionnements méthodologiques concernant les représentations et les pratiques quant à la transmission des langues des familles dans divers pays européens”, *Processus de transmission dans les familles de migrants ou issues de l’immigration*, Université Catholique de l’Ouest, Angers, 15-16 octobre.

- 2015 “Prestige linguistique et la place de l’anglais dans les répertoires verbaux des familles indiennes en Europe”, *Le plurilinguisme, le pluriculturalisme et l’anglais dans la mondialisation : dispositifs, pratiques et problématiques de l’internationalisation dans l’enseignement supérieur européen*, Université Catholique de l’Ouest, Angers, 7-10 octobre

g) organisations de journées d'études et de colloques

### **Diana JAMBOROVA LEMAY**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

- 2015 Potolia, A. Jamborova Lemay, D. : Enseignement/apprentissage des langues et pratique numériques émergentes, Editions des archives contemporaines, Paris, 2015.

- 2013 Dictionnaire des femmes créatrices, responsable et co-auteur pour le secteur littérature (Pays tchèques et Slovaquie). Des femmes, Paris, 2013.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2013 Jamborova Lemay, Diana : « Apprendre ou désapprendre à traduire ? Le slovaque en milieu universitaire. » Journée d'étude - Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation, INALCO, Paris, octobre 2013, Editions des archives contemporaines, Paris, à paraître.

f) conférences invitées

2015 The Politics of Teaching and Learning Foreign Languages, SSEES – UCL, Londres, 17-18 septembre  
2015 : 'Less-widely used and taught languages : objectives, strategies, policies - Slovak as a foreign language in France'

g) organisations de journées d'études et de colloques

### **Jean de Dieu KARANGWA**

---

a) ouvrages

2016 Traduction en swahili du roman *L'aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou KANE, Plon 1961, 191 p.

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2014 « Anglophonie, francophonie : le cas du Rwanda et du Burundi », Communication au colloque « Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours », Inalco Paris, 11-14 juin 2014

f) conférences invitées

2014 Langues et enseignement en Afrique centrale et orientale, communication dans le cadre du séminaire de Master Inalco "Politiques linguistiques et didactique des langues", 17 novembre 2014

g) organisations de journées d'études et de colloques

### **Hee-Kyung KIM**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 Kim, H.-K. (2015). A blended learning scenario to enhance learners' oral production skills. *The Eurocall Review*, vol.23, n°1, March 2015.

[http://eurocall.webs.upv.es/index.php?m=menu\\_00&n=news\\_23\\_1](http://eurocall.webs.upv.es/index.php?m=menu_00&n=news_23_1)

2013 Kim, H.-K. (2013). Autonomisation des apprenants dans un environnement d'apprentissage nomade en langues : quels enjeux ? Dans Masperi, M. (dir.) (2013). *Les Langues Modernes : Apprendre à s'autoformer en langues : approches créatives et outils numériques*, APLV, pp.95-103.

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2016 29 Janvier 2016 Journée d'étude : L'évaluation de l'oral, 29 Janvier 2016, Paris (France) Intitulé de la communication : « Évaluation de la production orale par les chunks (groupe d'unités de sens) »

2015 5 Novembre 2015 Journées d'études : Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue, 5-6 Novembre 2015, Paris (France) Intitulé de la communication : « Stratégies de prise de parole dans une communication asynchrone »

2014 13 Février 2014 INTENT conference : Telecollaboration in University Foreign language Education, 12-14 Février 2014, Léon (Espagne). Intitulé de la communication : « A blended learning scenario to enhance learners' oral production skills ».

2013 26 Juin 2013 Journées TICE ALPES, 26-27 Juin 2013, Université Stendhal-Grenoble3, Grenoble (France). Intitulé de la communication : « L'intégration d'un dispositif hybride dans un cours de langue en présentiel : une étude de cas en innovation pédagogique ».

2013 19 Juin 2013 Journée INNOVA-Langues 19 juin 2013, Université Stendhal-Grenoble3, Grenoble (France). Intitulé de la communication : « Lots parcours : produits innovants ».

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

2016 29 Janvier 2016 Journée d'étude : L'évaluation de l'oral. Plidam, Paris (France)

2015 5-6 Novembre 2015 Journées d'études : Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue. Plidam, Paris (France)

## **Georges KOSTAKIOTIS**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

2014 Kostakiotis, G. et Folschweiller, C. (Ed.). (2014). *Grèce-Roumanie : héritages communs, regards croisés*. Paris : INALCO, Cahiers Balkaniques, vol. 42.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 Kostakiotis, G., « Mémoires partagées, patrimoines disputés. L'église grecque de Braïla », *Anatoli*, vol 6, CNRS, Paris 2015, pp.101-113.

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2015 Kostakiotis, G., « Emergence d'élites et différents idéologiques : Regards sur l'œuvre de Georges Théotokas », *Cahiers balkaniques*, Numéro hors-série, INALCO, Paris 2015, pp. 25-38.

2014 Kostakiotis, G., « Le Cheval de Moldovalachie de Georges Séféris », *Cahiers balkaniques*, 42 | 2014.  
URL : <http://ceb.revues.org/4880> ; DOI : 10.4000/ceb.4880

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

2016 IIIème Journée d'étude « L'Évaluation de l'oral », PLIDAM-INALCO (en collaboration avec J. Guo et G. Galanes), janvier 2016

2015 Journées d'étude « Stratégies d'enseignement du grec à des publics de langue latine » II, Université de Bucarest – Faculté de langues et littératures étrangères (en collaboration avec Tudor Dinu), mars 2015

2014 Journées d'étude « Stratégies d'enseignement du grec à des publics de langue latine » I, Université de Bucarest – Faculté de langues et littératures étrangères (en collaboration avec Tudor Dinu), mars 2014

2014 IIème Journée d'étude « Enseigner l'oral : à quel public ? », CREE-INALCO (en collaboration avec G. Galanes), novembre 2014

2014 IIème Journée Internationale d'étude Grèce-Roumanie « Grèce-Roumanie : regards croisés au XXe siècle », CREE-INALCO (en collaboration avec C. Folschweiller), juin 2014

2013 XXIII Colloque International des Néo-hellénistes des Universités Francophones « Les Elites grecques modernes, XVIIIe-XXe siècles : Identités, modes d'action, représentations », section du grec moderne de l'INALCO (membre du comité d'organisation), juin 2013

2013 Ière Journée Internationale d'étude Grèce-Roumanie « Grèce-Roumanie : héritages communs, échanges culturels, regards croisés », CREE-INALCO (en collaboration avec C. Folschweiller), mai 2013

2013 Ière Journée d'étude « L'Oral dans l'enseignement des langues », CREE-INALCO (en collaboration avec G. Galanes), avril 2013

## **Jovan KOSTOV**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2016 « Les préverbes en macédonien et leurs équivalents en français : étude contrastive des modes d'expression de l'aspect dans une perspective didactique ». Actes du 5<sup>ème</sup> Congrès mondial de

linguistique française (4 juillet 2016, Tours, Université François Rabelais) (en ligne sur <http://www.linguistiquefrancaise.org>).

- 2016 Kostov Jovan, « L'Aspect en macédonien : analyse, traitement automatique et applications didactiques » in Bracquenier Christine & Baggioni Louis (éd.), *La localisation de l'aspect dans les langues : études comparatives* – communication dans le cadre de la journée d'études organisée par l'UMR 7114 – Modyco (CNRS & Université Paris Ouest – Nanterre), 28 novembre 2014, Nanterre.
- 2014 Kostov Jovan, « Le marquage différentiel de l'objet en tant qu'universel linguistique : le cas macédonien » in *Actes du colloque de jeunes chercheurs et doctorants COLDOC* (13 et 14 novembre 2014, UMR 7114 CNRS & Université Paris Ouest – Nanterre).

d) chapitres d'ouvrage

- 2014 Kostov Jovan (2014), in Stefanov Stefcio, *Gevgeleksikon*, Gevgelija, Art Ekvilibrium (ISBN 978-608-65706-0-6) (p. 5-6). (*en macédonien*)

e) communications avec actes

- 2016 « Les préverbes en macédonien et leurs équivalents en français : étude contrastive des modes d'expression de l'aspect dans une perspective didactique » : communication acceptée pour le 5<sup>ème</sup> Congrès mondial de linguistique française (4 juillet 2016, Tours, Université François Rabelais).
- 2016 « L'immersion en contexte numérique : simulation d'une expérience d'apprentissage des langues par les réseaux sociaux » : communication acceptée pour le colloque international « Diversité linguistique et culturelle – Francophonies, formations à distance, migrations – Réflexions épistémologiques et interventions » organisé par l'équipe PreFics – Dynadiv (9 juin 2016, Tours, Université François Rabelais).
- 2016 « Интеракција на електронски помагала за изучување на македонскиот јазик » (*Interaction des interfaces électroniques pour l'apprentissage du macédonien*) : communication dans le cadre du colloque annuel « Denovi na Blagoja Korubin » (22 avril 2016, Skopje, Institut de langue macédonienne de l'Université des Saints Cyrille et Méthode).
- 2014 « Maslov's legacy in the contemporary linguistics » : communication dans le cadre du colloque international « The Heritage of Yuri Maslov : Linguistic Ideas and their Evolution » à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Youri Maslov (22 novembre 2014, St. Petersburg, St Petersburg State University, Russie). (*en anglais*)
- 2013 Kostov Jovan, „FlexiMac 1.1. – платформа за мулти-третман на македонските глаголи” (FlexiMac 1.1. – Plateforme de multi-traitement automatique du verbe macédonien) : communication dans le cadre de la 30<sup>ème</sup> « Journée internationale de jeunes chercheurs en langue et littérature macédoniennes ». (16 – 19 mai 2013, Skopje, Université des Saints Cyril et Méthode, Macédoine). (*en macédonien*)

f) conférences invitées

2013 Kostov Jovan, « Автоматска обработка на македонскиот јазик за конституција на корпуси : полезноста на македонската современа литература » (Le traitement automatique du macédonien dans une perspective de constitution de corpus : sur l'exemple de la littérature macédonienne contemporaine), conférence plénière au symposium international annuel « Langue, littérature et culture macédoniennes » (28 – 29 juin 2013, Ohrid, Macédoine). *(en macédonien)*

g) organisations de journées d'études et de colloques

2016 (4 – 8 juillet 2016) Membre du comité d'organisation de la 23<sup>ème</sup> conférence JEP-TALN-RECITAL, Paris, INALCO.

2016 (4 juillet 2016) Coordination de l'atelier thématique ELTAL (Enseignement des langues et TAL) au sein de la 23<sup>ème</sup> Conférence pour le Traitement automatique des langues naturelles (JEP-TALN-RECITAL) organisée par l'ATALA et par les laboratoires franciliens.

2015 (4 juillet 2015) Coordination de la journée d'études « Enseignement des langues slaves secondes (LSS) en contexte francophone », Campus LETFIS 2015, INALCO.

2015 (Juin 2015) Coordination de l'atelier TASLA (Traitement automatique des langues slaves) au sein de la 22<sup>ème</sup> Conférence pour le Traitement automatique des langues naturelles organisée par l'ATALA et le GREYC, Université de Caen.

2014 Participation au comité scientifique du colloque international « Le marquage différentiel de l'objet à l'épreuve du contact linguistique » (5 & 6 décembre 2014, INALCO, Paris). Organisation : FR 2559 – Typologie et Universaux linguistiques, Programme « Unité et diversité dans le marquage différentiel de l'objet ».

## Jing LI-LANGTINER

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2014 « L'écriture chinoise : dualité phono-sémiographique et stratégie d'apprentissage chez les scripteurs du français ». Avec Drocourt Z. T. Colloque international et transdisciplinaire. *Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique*. 2014 à Angers

2013 « Les stratégies et l'apprentissage du chinois ». Publié dans La 11eme conférence internationale sur l'enseignement de la langue chinoise. Maison d'édition Université SICHUAN, 2013

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

## Min LIAO

---

a) ouvrages

2016 LIAO Min (2016), *15 minutes par jour pour se mettre en chinois*, Larousse.

b) ouvrages collectifs

2013 Liao Min (2013), 《法国本土汉语教师培训现状--以2011年法国汉语教师培训项目为例》(Actualité de la formation continue des professeurs de chinois en France - l'exemple des programmes de formation en 2011), in 《汉语国际教育人才培养现状与对策》(*Situation et contre-mesures de la formation internationale des enseignants de chinois*), Beijing : Maison d'édition de l'Université des langues et cultures de Beijing

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2014 Liao Min (2014), 《法译汉翻译在法国汉语教学中的应用、评估及改进》(Application, évaluation et amélioration du Thème dans l'enseignement du chinois en France), in 《汉学研究》(*Chinese Studies*), pp.253-260, Beijing : Maison d'édition académique(学苑出版社).

2013 Joel Bellassen & Liao Min (2013), 《法国汉语评估及教学划时代的飞跃——论2013法国外语高考改革对国际汉语教学的巨大推动》(Impulsion sur l'évaluation et l'enseignement du chinois en France -Réflexions sur la réforme du Bac en langues vivantes en 2013), in 《华文教学与研究》(TCSOL Studies (Teaching chinese to speakers of other languages)). No.4, pp.4-11. Canton : maison d'édition de l'Université de Jinan.

d) chapitres d'ouvrage

2016 Joël Bellassen & Liao Min, L'enseignement bilingue en langue chinoise : modèles institutionnels et associatifs, in *L'Education bilingue en France : Politique linguistique, modèles et pratique*, publié chez Peter Lang dans la collection Langue, multilinguisme et changement social.

e) communications avec actes

2014 « Représentations culturelles au sein des nouveaux immigrants Chinois en France », Colloque international et transdisciplinaire intitulé 'Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique', organisé par l'Université Catholique de l'Ouest à Angers du 27-29 novembre 2014 à Angers.

2014 « Le temps coule comme un long fleuve...— la spatialisation du temps en chinois ancien et moderne », en collaboration avec Mme Zhitang Drocourt (INALCO/CRLAO), Colloque international intitulé 'Tempus et Tempestas', organisé par l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres et la Société asiatique du 30-31 janvier 2014 à Paris.

2013 « Le thème dans l'enseignement du chinois », Journée d'études de l'équipe de recherche PLIDAM intitulé 'Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation', octobre 2013 à l'INALCO, Paris.

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

2014 Membre du comité d'organisation du Colloque international intitulé *Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours*, organisé par l'équipe de recherche PLIDAM qui a eu lieu en juin 2014 à Paris.

### **Miao LIN-ZUCKER**

---

a) ouvrages

2013 [\*Han Zi : 505 caractères chinois en fiches, apprendre et réviser les caractères indispensables\*](#). Paris : Ellipses. 312 pages.

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2013 « Une perspective didactique sur les typologies sinographiques », in Vincent Durand-Dastès et Béatrice L'Haridon (dir). La revue [\*Etudes chinoises\*, n°32-2/2013. Dossier : Signe et écriture](#). pp. 141-171.

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

### **Héba MEDHAT-LECOQC**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

2016 *Arabe standard et variations : quelle(s) politique(s) linguistique(s) ? Quelle(s) didactique(s) ?*, éditions des archives contemporaines, Héba Medhat-Lecocq (Dir.), (À paraître en mars 2016).

2015 Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende (Dir.) ? *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation ?*, Actes de la journée d'études organisée à l'INALCO par l'équipe PLIDAM, le 11 octobre 2013, éditions des archives contemporaines.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d'ouvrage



e) communications avec actes

- 2016 « Expression écrite, expression orale et traduction. Quelle évaluation en langue arabe ? », in Louise Ouvrard (Coord.) Les compétences partielles en débat. Quelles langues ? Quelles cultures ? Quelles compétences ? Actes de deux journées d'études organisées par l'équipe PLIDAM, le 14 octobre 2011 à l'Institut du Monde Arabe et le 7 juin 2012 à, éditions des archives contemporaines.
- 2015 « Enseigner/apprendre la traduction dans tous ses états », in Héba Medhat- Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende (Dir.) ? *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation ?*, Actes de la journée d'études organisée à l'Inalco par l'équipe PLIDAM, le 11 octobre 2013, éditions des archives contemporaines, pp. 21-32.
- 2015 « Apprendre à gérer le technolecte dans un cours de traduction juridique », présentée dans le cadre des deux journées d'études : « *Langues spécialisées/technolectes et didactiques des langues : quelles perspectives ?* » organisées les 22 et 23 » mai 2015 à l'INALCO.
- 2014 « Traduire le technolecte. L'exemple du vocabulaire de l'automobile », in Leila Messaoudi et Pierre Lerat (Coord.) Les technolectes/langues spécialisées en contexte plurilingue, dans le cadre du colloque international « Les technolectes / langues spécialisées en contexte plurilingue : corpus, description et usages sociaux », organisé les 3-6 décembre 2013 à l'Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc. (Admis)
- 2013 « La place des technolectes dans les dictionnaires de langue français et arabes. L'exemple des TIC », in Leila Messaoudi, Hafida El- Amrani, Hanane Bendahmane et Taoufik Afkinich (Coord., dans le cadre de la Journée marocaine « Dictionnaires, technolectes et terminologies », organisée le vendredi 9 décembre 2011 à l'Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc.
- 2013 « Le management de la qualité en entreprise. Sur la fiabilité pour le traducteur d'un lexique français-arabe / arabe-français », Actes du colloque : « Traduction et lexicographie », organisé le 7, 8 et 9 décembre à Tanger (Maroc), décembre 2010, in revue Turjuman, N° spécial colloque (Vol.22, N°1-Avril 2013), Maroc.

f) conférences invitées

- 2015 « Wüster encore et toujours. Pour une terminologie au service du traducteur », communication présentée dans le cadre du colloque international : « *Quo vadi terminologia* », organisé les 18, 19 et 20 février 2015 à l'Université Paris-Diderot.

g) organisations de journées d'études et de colloques

- 2015 « *Langues spécialisées/technolectes et didactique des langues : quelles perspectives ?* », journée d'études franco-marocaine organisée le 22 mai 2015 à l'INALCO, Paris. Responsables Scientifiques : Héba Medhat6Lecocq et Leila Messaoudi.

2013 « *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation ?* », journée d'études organisée à l'INALCO, Paris le 11 octobre 2013. Responsables scientifiques : Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende.

## **Delombera NEGGA**

---

### a) ouvrages

#### b) ouvrages collectifs

2016 Delombera Negga, Daniel Chan, Monika Szirmai (Dir.) « *Language Policy, Ideology and Educational Practices in a Globalised World* », Selected papers from the PLIDAM International Colloquium, 11<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> June 2014, Editions des archives contemporaines.

2015 Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende (Dir.) « *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation* », Actes de la journée d'études organisée à l'INALCO du 11 octobre 2013, Editions des archives contemporaines.

#### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2016 « Le genre féminin en amharique : une tentative d'interprétation sémantique ». In Osu, S.N. (éd.), *Nouveaux regards sur la classification nominale dans les langues africaines*. Berne, Peter Lang.

#### d) chapitres d'ouvrage

#### e) communications avec actes

2015 « **æsti**, un marqueur de politesse en amharique ? », communication faite au colloque « La politesse : données linguistiques – scripts culturels – implications didactiques », organisé à l'Université Ibn Tofail à Kénitra, Maroc, le vendredi 13 novembre 2015 par le Laboratoire Langage et société CNRST-URAC56 et l'Unité de recherche PLIDAM EA 4514 (INALCO, Sorbonne- Paris-Cité).

#### f) conférences invitées

2015 « L'expression du manque en amharique », dans le cadre de l'opération de recherche sur l'expression de /manque/ dans les langues de l'axe Sémantique Enonciative et Typologie des Langues, Laboratoire Ligérien de Linguistique, UMR 7270 (CNRS, Université d'Orléans, Université François Rabelais de Tours, BNF), le 4 juin à Tours.

2013 « La particule *bä-* en amharique dans sa fonction de préposition », dans le cadre des réunions du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques (GLECS), le 30 mai à Paris.

#### g) organisations de journées d'études et de colloques

2014 Colloque international « Politique et Idéologies en Didactique des Langues : Acteurs et Discours » de 11-14 juin 2014 à l'INALCO, Paris. Membre du comité d'organisation.

- 2014 Journée d'études éthiopiennes « L'Ethiopie dans le regard des autres » du 16 mai 2014, à l'INALCO, organisée par Delombera Negga et Benjamin Volff.
- 2013 Journée d'études éthiopiennes du 16 avril 2013, à l'INALCO, organisée par Delombera Negga et Hayat Omar.
- 2013 « Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation ». Journée d'études organisée à l'INALCO le 11 octobre 2013. Responsables scientifiques : Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende.

## **Viet Anh NGUYEN**

---

### a) ouvrages

### b) ouvrages collectifs

### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

- 2014 « Enjeux de l'intégration du CECRL aux universités de langues étrangères aux Vietnam », in *Cadre européen commun de référence pour les langues-regards croisés*, Revue Linguistica, Vol 54 (1), Ljubljana, pp. 471-484.

### d) chapitres d'ouvrage

### e) communications avec actes

- 2016 « Erreurs dans l'utilisation des particules de modalité en vietnamien. Erreurs linguistiques, socioculturelles ou pragmatiques ? » Communication au Colloque International *Analyse des erreurs commises par des francophones apprenant une langue éloignée*, du 5 et 6 février 2016, à l'INALCO et l'Université Paris Diderot (France).
- 2015 « Enseigner la politesse linguistique ? Oui, mais comment ? (Le cas de l'interrogation en vietnamien à un public francophone) », Communication au Colloque International *La politesse : Données linguistiques – Scripts culturels – Implications didactiques*, le 13 novembre 2015, à l'Université Ibn Tofail, Kénitra (Maroc).
- 2015 « La place des médias dans une classe de langue - Le cas de l'enseignement du vietnamien à un public francophone », Communication aux Journées d'études Internationales *Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue*, du 5 et 6 novembre 2015 à l'INALCO, Paris (France).
- 2014 « Didactique du vietnamien langue étrangère : Vers une approche pragmatique », Communication au Colloque international *Politiques et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours*, du 11 au 14 juin 2014 à l'INALCO, Paris (France).

2014 « L'analyse des équivalences des pronoms personnels français en vietnamien. Approche sémantico-pragmatique », Communication au Colloque International *Le Vietnam contemporain : littérature, cinéma, linguistique*, du 17 au 19 mars 2014 à l'INALCO, Paris (France).

f) conférences invitées

2016 « Les premières étapes dans l'acquisition d'une langue étrangère : dialogue entre Acquisition et Didactique des langues », journée d'étude Paris 8 – PLIDAM, Inalco

g) organisations de journées d'études et de colloques

2014 Colloque International : « *Le Vietnam contemporain : littérature, cinéma, linguistique* », du 17 au 19 mars 2014 à l'INALCO, Paris, France.

## **Louise OUVARD**

---

a) ouvrages

2015 Ouvrard, L., 2015, *Les oiseaux dans la littérature malgache*, Paris : Komedit, 278 pages. ISBN 978-2-37097-012-1.

b) ouvrages collectifs

2016 Ouvrard, L. (dir.), 2016, *Les compétences partielles en débat : Quelles langues ? Quelles cultures ? Quelles compétences ?* Paris : Editions des archives contemporaines.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2016 Ouvrard, L., 2016, « Une certification pour gagner en visibilité ? Le cas du malgache », in Ouvrard, L. (dir.), *Les compétences partielles en débat : Quelles langues ? Quelles compétences ?*, Paris : Editions des archives contemporaines.

2015 Ouvrard, L., 2015, "Discours en ligne : description, perspectives", in Lemay, D., Potolia, A.(dir.), *Enseignement / Apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*, Paris, Editions des archives contemporaines.

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2015 Ouvrard, L., 2015, « Utilisation d'un chant traditionnel betsileo en classe de langue - compétences culturelles et linguistiques », Journée d'études « Enseigner les littératures en langues 'minorées' - Politiques, supports et pratiques » organisée par Plidam (EA 4514), Inalco, Paris, 24/11/2015.

2015 Ouvrard, L., 2015, « Rester poli en langue étrangère – un défi ? (les pronoms personnels malgaches) », Journée d'études « La politesse : données linguistiques – scripts culturels – implications didactiques », organisée par Langage et société (CNRST-URAC 56) et Plidam (EA 4514), Université Ibn Tofail, Maroc, 13/11/2015.

2014 Ouvrard, L., 2014, "Une situation doublement diglossique, richesse ou handicap ? La question difficile du choix de la langue d'enseignement à Madagascar", Colloque international "Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours" organisé par Plidam (EA 4514), Inalco, Paris, 11-14/06/2014.

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Tatiana PAHOLIKOVA**

---

a) ouvrages

2014 « *Correspondance comme une des formes fragmentaires dans la littérature française et les questions de sa traduction vers le slovaque : Jacques Maritain et Jean Cocteau dans les années 1923-1963* ». (*Korešpondencia ako jedna z foriem fragmentárneho písania vo francúzskej literatúre a otázky jej prekladu. Jean Cocteau - Jacques Maritain, 1923-1963*), 2014, Université Comenius de Bratislava. Thèse de doctorat.

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2014 *Les gants du ciel pour Jean Cocteau (Nebeské rukavice pre Jeana Cocteaua)*. In: World Litterature Studies, 2014, vol. 6 [23], no. 1, ISSN 1337-9275, Ústav svetovej literatúry SAV, (Institut de la littérature mondiale SAV), Bratislava, p. 100-110.

2013 *Storočnica Jozefa Felixa – sviatok romanistov/ Centenaire de Jozef Felix – fête dans le monde des études romanes*, In: Naša univerzita (Notre université), n°1, septembre 2013, le numéro 60, magazine de l'Université Comenius de Bratislava, p. 32-33.  
[http://www.uniba.sk/index.php?id=186&no\\_cache=1&tx\\_ttnews\[tt\\_news\]=2940&tx\\_ttnews\[backPid\]=18&cHash=0da13a077a](http://www.uniba.sk/index.php?id=186&no_cache=1&tx_ttnews[tt_news]=2940&tx_ttnews[backPid]=18&cHash=0da13a077a)

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2015 *Philippe Jaccottet a druhotný diskurz ako predĺženie tajomstva (Philippe Jaccottet et discours secondaire comme prolongement du mystère)* In : Duchovná cesta a jej podoby v literatúre/ L'itinéraire spirituel et ses formes dans la littérature, Nitra : UKF v Nitre. Actes de conférence du colloque international de la Faculté des lettres de l'Université Constantin Philosophe de Nitra, Slovaquie, 2015.

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

## Céline PEIGNÉ

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 **Peigné C., Feussi F., (2015)** : Croisements, partages, ratages ? Diversité, réflexivité et enseignement du français à l'université : regards d'Afriques. Ouvrage dirigé par E.Huver, publication liée au projet AUF 2011-13.

2013 **Feussi F., Peigné C., 2013**. « Construction de savoirs enseignants en contextes universitaires au Cameroun et en Afrique du Sud », in V. Castellotti (s/dr.) *Le(s) français dans la mondialisation*, Fernelmont, EME Editions, pp. 367-377.

2013 **Debono M., Huver E., Peigné C., 2013**. « Figures et traitements de la diversité. Vers une diversité diversitaire en didactiques des langues ? », *Recherches en didactique des langues et des cultures – Les Cahiers de l'Acedle*, n°10/3, pp.135-152, [http://acedle.org/IMG/pdf/08\\_Debono\\_Huver\\_Peigne\\_RDLC\\_v10n3.pdf](http://acedle.org/IMG/pdf/08_Debono_Huver_Peigne_RDLC_v10n3.pdf).

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

2015 Préparation du Colloque PLIDAM 2016

2014 JE du GIS PLC *Langues, identités, relations : problématiser les notions de « francophone » et de « francophonie »*, EA4246 PREFics-Dynadiv, UFRT, 21 mars 2014.

2014 Journée d'Etude du GIS PLC *Langues, identités, relations : problématiser les notions de « francophone » et de « francophonie »*, avec V. Feussi. EA4246 PREFics-Dynadiv, UFRT, 21 mars 2014.

2014 Journée d'Etude du GIS PLC avec V. Feussi : *Langues, identités, relations : problématiser les notions de « francophone » et de « francophonie »*. EA4246 PREFics-Dynadiv, UFRT, 21 mars 2014.

2014 Journée d'Etude du GIS PLC avec V. Feussi : *Langues, identités, relations : problématiser les notions de « francophone » et de « francophonie »*. EA4246 PREFics-Dynadiv, UFRT, 21 mars 2014.

2013 Colloque International *Mondialisation et peuples minorisés : le rôle des groupes ethniques minoritaires dans la réflexion sur l'avenir des sociétés modernes*, EA 2448 CHCSC, UVSQ, 19-21 juin 2013.

- 2013 Colloque international *Croisements, ruptures, partages, conflits. Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues ?*, EA 4246 PREFics-Dynadiv (UFRT) et Université Normale de Chine du Sud (Canton, Chine), 27-29 novembre 2013.
- 2013 Atelier : « Approches diversitaires et formation d'enseignants », Colloque international et pluridisciplinaire *Croisements, ruptures, partages, conflits - Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues* Université Normale de Chine du Sud et Université François Rabelais de Tours. Canton, Chine, 28 novembre 2013.
- 2013 Atelier « Déconstruire les mythologies et les stéréotypes, reconstruire les identités dans un monde global / Deconstructing mythologies and stereotypes, reconstructing identities in a global world. » Colloque International *Mondialisation et peuples minorisés : le rôle des groupes ethniques minoritaires dans la réflexion sur l'avenir des sociétés modernes*, EA 2448 CHCSC, UVSQ, 19-21 juin 2013.
- 2013 Atelier « pratiques et discours », JE *Le créole haïtien : Productions et représentations littéraires et historico-culturelles, pratiques discursives*. Suds d'Amérique, UVSQ, 14 mars 2013.
- 2013 Colloque international et pluridisciplinaire *Croisements, ruptures, partages, conflits - Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues*. Université Normale de Chine du Sud et Université François Rabelais de Tours. Canton, Chine, 27-29 novembre 2013.
- 2013 Atelier : « Approches diversitaires et formation d'enseignants », Colloque international et pluridisciplinaire *Croisements, ruptures, partages, conflits - Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues* Université Normale de Chine du Sud et Université François Rabelais de Tours. Canton, Chine, 28 novembre 2013.
- 2013 Atelier « Déconstruire les mythologies et les stéréotypes, reconstruire les identités dans un monde global / Deconstructing mythologies and stereotypes, reconstructing identities in a global world. » Colloque International *Mondialisation et peuples minorisés : le rôle des groupes ethniques minoritaires dans la réflexion sur l'avenir des sociétés modernes*, EA 2448 CHCSC, UVSQ, 19-21 juin 2013.

## **Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU**

---

### a) ouvrages

- 2015 Srgjan Janikjijevikj, *Schéhérazade*, pour Le Panta Théâtre, Equipe de recherche et de création théâtrale, Centre de ressource des écritures contemporaines (traduction)

### b) ouvrages collectifs

- 2016 Cahiers balkaniques n°43 et n°44 (en préparation) : *Les écritures balkaniques* et *Le roman de l'étrangéisation*

2013 *Dictionnaire universel des créatrices* ; Directrice de deux secteurs : Macédoine (41 entrées) et Europe médiane : Biélorussie, Lettonie, Lituanie, Moldavie), Ed. Des femmes Antoinette Fouque et Belin, Paris, 2013, 3 vol.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2016 « De la liquidation à la création. L'écriture étrangéisée : fait-fiction et *Témoin au futur* », in La revue *Europe*, numéro spécial : "Imre Kertész, éthique de l'art et forme d'existence", 10 p.

2016 « L'aventure macédonienne de Robert Gaillard », in Les Cahiers balkaniques n°43

2014 « Littérature et génocide : l'écriture testimoniale des enfants », *Yod* [En ligne], 19 | 2014, mis en ligne le 12 avril 2014. URL : <http://yod.revues.org/1965> ; DOI : 10.4000/yod.1965

d) chapitres d'ouvrage

2016 "Les motifs bibliques dans la littérature macédonienne", in *Dictionnaire de la Bible*, Editions du Cerf

2015 « Krste Petkov Misirkov et les prémices de la standardisation de la langue macédonienne », in *За Македонските работи : името Македонија и македонскиот јазик*, Институт за македонски јазик « Крсте Мисирков », 2015.

2015 « Histoire de la traduction: La traduction des textes religieux », in *Histoire de la traduction en Europe médiane*, édition électronique:

[http://www.histrad.info/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=52&Itemid=83](http://www.histrad.info/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=52&Itemid=83)

2014 *L'Enfant-Shoah*, sous la direction de Ivan Jablonka, PUF, 2014: "Danilo Kiš ou le témoin au futur » (pp.185-203)

2013 Préface de *Cunégonde en Carlaland* de Venko Andonovski, éditions l'Espace d'un instant, Paris, septembre 2013 : « "L'exagérantisme" de Venko Andonovski ».

2013 Elaboration de 14 fiches de femmes créatrices macédoniennes, dont un article de synthèse sur les femmes écrivaines au XX<sup>ème</sup> siècle, in *Dictionnaire universel des créatrices*, Ed. Des femmes Antoinette Fouque et Belin, Paris, 2013, 3 vol.

2013 « Langue et identité macédoniennes » In Stoica Lascu (ed.), *Balkan History. Contributions to the Culture and Civilization*. Foreword by Richard C. Hall, Ovidius University Press, Constantza 2013. ISBN 978-973-614-790-6, (14 p.)

e) communications avec actes

2016 Table ronde *La Grande Eau* de Zivko Cingo (prix Nocturne 2014), 24 février 2016, Auditorium – INALCO. En présence de la traductrice Maria Bejanovska, de l'éditeur Benoît Virot des éditions *Le Nouvel Attila* et de Hugues Robert de la librairie Charybde, suivie d'une projection du film de Ivo Trajkov. « Guerre et enfance étrangéisée dans *la Grande Eau* »

2016 « Théâtre en langue minorée et insertion de formes brèves : la poésie orale enchâssée, un dit mémorable », in Acte du colloque "Théâtre en langue minorée" (Université de Nice & Sophie-Antipolis, 6-7 février 2014)

2016 « Le retour du texte traduit ou le retour du roman », in Acte du colloque "Conférence internationale « Imprégnations inter-linguistiques et multiculturelles par le biais de la traduction et l'interprétation »" (Université de Skopje du 26-28 septembre 2012),



- 2015 Londres (Royaume Uni) du 16 au 19 septembre 2015 afin de participer au colloque "The Politics of Teaching and Learning Languages" organisé à l'occasion du centenaire de la SSEES (School of Slavonic & East European Studies). University College London - School of Slavonic & East European Studies (UCL-SSEES)
- 2015 Journée d'études *Enseigner les littératures minorées. Politiques, supports et pratiques* (organisateurs : G. Alao, F. Bouchereau, N. Carré, T. Sirotchouk), les 24 et 25 septembre 2015
- 2015 Table ronde 1<sup>er</sup> décembre 2015 ; *Problématique et transmission de la littérature orale : problématiques et perspectives* (Master ORA-co-direction) « L'enseignement de l'oralité en Europe » (F.Bouchereau)
- 2014 La Biennale 2 *Cultures Plurielles 2014*, Nice, du 5.02.2014 au 9.02.2014, « Théâtre en langue minorée et insertion de formes brèves : la poésie orale enchâssée, un dit mémorable »
- 2014 L'Europe désorientée ou "sexy". Questions sur l'Europe littéraire après l'Ouest et l'Est (Sorbonne Paris Cité (Paris 7, Inalco, Paris 3) CERLOM et CREE (Inalco) – CERILAC (Paris 7) - CERC (« Discomplit », Paris 3) et le Conseil scientifique de l'INALCO, 10-11 juin 2014. *Intervention: "Quand étions-nous sexy? (Groan Stefanovski)"*
- 2014 Journée d'études INALCO CEB/CREE et Phonie-Graphie, "Entre fable animalière et conte allégorique : *Le dernier chat noir* d'Eugène TRIVIZAS", 17 juin 2014 INALCO (avec Christina Alexopoulos et Michèle Justrabo, dans le cadre de l'axe de recherche : Ecritures balkaniques). « Fable, conte détourné, anti-conte : les écritures de la subversion et de la dénonciation, sur l'exemple de *La Ferme des animaux* et du *Dernier Chat Noir* »
- 2014 Séminaire international: Recherche et enseignement des langues et cultures à l'échelle mondiale: aspects pédagogiques, psycholinguistiques et littéraires (Teaching and researching languages and cultures in a global environment: pedagogical, psychological and literary implications), 12 novembre 2014, Lancaster University et INALCO: discutante.
- 2014 Colloque international: Tadeusz Boy-Zelenski aujourd'hui, 12-13 décembre 2014, INALCO, Bibliothèque polonaise et Université Paris-Sorbonne : « Pourquoi et pour qui diffuser la culture française en Europe centrale au début du XX<sup>e</sup> siècle? Sur l'exemple de Boy Zelenski et Georgi Šoptrianov »
- 2013 « Slavenka Drakulić : La guerre comme étrangéisation » : *in Ecrire ailleurs au féminin dans le monde slave du XX<sup>e</sup> siècle*, Sous la direction d'Evelyne Enderlein, Ed. L'Harmattan, coll. « Des idées et des Femmes », Paris, 2013, pp.197-211.
- 2013 «De l'oralité à l'écriture: la poésie orale dans le théâtre macédonien "du quotidien"», in *Mosaïque slave* (Communications de la délégation française au Congrès international des slavistes, Minsk, 20-27 août 2013), *Revue des études slaves*, tome quatre-vingt-quatrième, fascicule 1-2, Paris, 2013, pp.185-202.
- 2013 Colloque international *Contribution macédonienne à la célébration du cinquantième de l'amitié franco-allemande*, Faculté de philologie - Skopje, département de traduction et d'interprétation, 7 juin 2013. Membre du comité scientifique. Conférences d'ouverture : « Coopération entre l'INALCO et le département Traduction/ Interprétation »
- 2013 Colloque international *Imre Kertész ; éthique du récit et forme d'existence*, Vendredi 4 et Samedi 5 octobre 2013, Collège de France et Ecole Normale Supérieure, sous la direction de Clara Royer, Lucie Campos et Catherine Coquio « De la liquidation à la création »

2013 Colloque international *Les Balkans dans la décennie 40: écritures testimoniales*, les 22 et 23 novembre 2013, INALCO: "Un village, dans le cœur, déporté" (Selo vo srceto vselena), documentaire de Meto Popovski (29 minutes). Présentation de Frosa Pejoska-Bouchereau: "Le village manquant; la mémoire étrangéisée"

f) conférences invitées

2015 Conférence à la Librairie KLEBER à Strasbourg, le 17 janvier 2015, dans le cadre des Conversations avec Krikor Beledin, Nathalie Karamanoukian et Frosa Pejoska-Bouchereau : *L'identité arménienne. Rencontre, musique, lecture et chant. Krikor Beledian. Des femmes survivantes témoignent de la sauvegarde de l'identité arménienne depuis 1915.*

2015 Salon du livre des Balkans 5<sup>ème</sup> édition, vendredi 10 et samedi 11 avril 2015, INALCO, modératrice de la table ronde : "Kaleidoskopje. Portrait de ville".

2015 Festival SEE (Festival des cinémas du Sud-Est Européen) à Paris (5<sup>ème</sup> édition)  
12-15 avril 2015, Théâtre Le Palace, L'entrepôt 7/9 rude de Pressensé 75014 Paris, et l'INALCO :  
Modératrice de la Table ronde : "Européanisation des Balkans ou balkanisation de l'Europe", le 13 avril 2015 à l'Inalco.

2014 Festival SEE 'Festival des cinémas du Sud-Est européen) à Paris (4<sup>ème</sup> édition)  
27-30 avril 2014, Théâtre Le Palace, L'entrepôt 7/9 rude de Pressensé 75014 Paris, et l'INALCO :  
[http://www.seeaparis.com/uploads/6/5/2/0/6520973/see\\_2014.pdf](http://www.seeaparis.com/uploads/6/5/2/0/6520973/see_2014.pdf)

2013 Festival SEE 'Festival des cinémas du Sud-Est européen) à Paris (3<sup>ème</sup> édition)  
22-25 mai 2013, L'entrepôt 7/9 rude de Pressensé 75014 Paris, et l'INALCO

2013 Fête de la Philo : *A l'Est d'Athènes. La philosophie et sa représentation en dehors de l'Occident*, 1er juin 2013, Amphithéâtre de l'INALCO, 65, rue des Grands Moulins 75013 Paris  
Intervention : « La philosophie macédonienne »

g) organisations de journées d'études et de colloques

2016 Table ronde *La Grande Eau* de Zivko Cingo (prix Nocturne 2014), 24 février 2016, Auditorium – INALCO. En présence de la traductrice Maria Bejanovska, de l'éditeur Benoît Virot des éditions *Le Nouvel Attila* et de Hugues Robert de la librairie Charybde, suivie d'une projection du film de Ivo Trajkov.

2015 Journée d'études, dans le cadre du Campus LETFIS, 4<sup>ème</sup> édition, samedi 4 juillet 2015 : "La traduction automatique des langues slaves".

2015 Journée d'études *Enseigner les littératures minorées. Politiques, supports et pratiques* (organiseurs : G. Alao, F. Bouchereau, N. Carré, T. Sirotchouk), les 24 et 25 septembre 2015

2015 Membre du comité scientifique du colloque international: *Krikor Beledian et la littérature moderne arménienne*, les 17-18 octobre 2015.

2015 Table ronde 1<sup>er</sup> décembre 2015

*Problématique et transmission de la littérature orale : problématiques et perspectives*

- 2014 Journées d'études : *L'Europe désorientée ou "sexy". Questions sur l'Europe littéraire après l'Ouest et l'Est (Sorbonne Paris Cité (Paris 7, Inalco, Paris 3) CERLOM et CREE (Inalco) – CERILAC (Paris 7) - CERC (« Discomplit », Paris 3) et le Conseil scientifique de l'INALCO, 10-11 juin 2014.* (avec Piotr Bilos et Catherine Coquio). Intervention: "Quand étions-nous sexy? (Groan Stefanovski)"
- 2014 Conférence de Vladimir Martinovski : *Les musées imaginaires*, le 12 juin 2014 à l'INALCO (CEB/CREE, axe de recherches : Les Ecritures balkaniques).
- 2014 Journée d'études : INALCO CEB/CREE et Phonie-Graphie, "Entre fable animalière et conte allégorique : *Le dernier chat noir* d'Eugène TRIVIZAS", 17 juin 2014 INALCO (avec Christina Alexopoulos et Michèle Justrabo, dans le cadre de l'axe de recherche : Ecritures balkaniques). Intervention: Frosa Pejaska Bouchereau, (INALCO) : « Fable, conte détourné, anti-conte : les écritures de la subversion et de la dénonciation, sur l'exemple de *La Ferme des animaux* et du *Dernier Chat Noir* »
- 2014 Séminaire international : *Recherche et enseignement des langues et cultures à l'échelle mondiale: aspects pédagogiques, psycholinguistiques et littéraires* (Teaching and researching languages and cultures in a global environment: pedagogical, psychological and literary implications), 12 novembre 2014 à l'INALCO (Lancaster University et INALCO).
- 2014 Colloque international: *Mataora un voyage toujours actuel*, 8 décembre 2014, à l'INALCO (CREE, Centre culturel hellénique, Fondation hellénique): membre du comité scientifique.
- 2013 Journée d'études: Itinéraires linguistiques, littéraires et culturels slaves. *Itinéraires des œuvres françaises dans les pays slavophones* (Journée d'études organisée dans le cadre du Campus européen d'été: LETFIS) INALCO, Amphithéâtre, 65, rue des Grands Moulins, 75013 Paris, le 6 juillet 2013
- 2013 Colloque international : *Les Balkans dans la décennie 40: écritures testimoniales*, les 22 et 23 novembre 2013, INALCO

**Patrice POGNAN**

---

a) ouvrages

- 2015 Schlamberger Brezar, M., Perko, G., Pognan, P.: *Les bases de la morphologie du slovène pour locuteurs francophones*. Ljubljana : Filozofska Fakulteta, Univerza v Ljubljani, 192p., 2015. (ISBN 978-961-237-741-0 (zv. 1))
- 2015 Pognan P.: index "*Formes de mots berbères - racines*" (166p) et index "*Significations françaises - racines berbères*" (319p) ad Taïfi: "*Dictionnaire raisonné berbère - français. Parlers du Maroc*" (1223p). Sous presse IRCAM, Rabat.

b) ouvrages collectifs

2013 Pognan P.: *Un nouvel horizon pour le dictionnaire raisonné berbère-français - parlers du Maroc: l'élaboration d'une méthode d'apprentissage*. Auréoles berbères, Mélanges offerts à Michel Peyron, Tetouan, 2013.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 Pognan P., Salhi M.-A.: *Des traitements automatiques en faveur du berbère*. Revue "Faits de langue et société" n° 1. Casablanca, 2015.

2014 Salhi M.-A., Pognan P.: *L'univers des contes kabyles (indexé) par ses personnages*, in Revue Interstices n° 5 "Contes, Personnages et Apprentissage", 2014.

2013 Pognan, P., Panevová, J.: *Génération automatique de lexèmes slaves à partir de leurs racines historiques. Une des bases de l'enseignement multilingue des langues slaves de l'Ouest (Nord et Sud)*. Ljubljana : Linguistica n° 52, pp 59-75, 2013. (ISSN 0024-3922; 53,1)

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2016 Pognan P.: *Système linguistique et calculabilité des langues slaves de l'Ouest (Nord et Sud): définition d'une décomposition morphématique homogène*. Colloque international "Universalité et grammaire: paradoxe insoluble ou solution matricielle ?", Université de Franche-Comté, Besançon, 2015. Sera publié par CRL, Paris, 2016.

2016 Pognan P.: *Système linguistique et calculabilité pour enseigner et défendre la norme de la langue tchèque*. Colloque « Usage, norme et codification à l'âge des corpus informatisés et de la communication par les nouvelles technologies », Université de Paris 5, 2015. Publié par EME Editions, Louvain-la-Neuve, Belgique, 2016.

2014 Salhi M.-A., Pognan P.: *Fonctionnement de la particule nni en contexte narratif*, 8. Bayreuth-Frankfurt-Leidener Kolloquium zur Berberologie, Bayreuth University, 2014. sous presse Rüdiger Köppe Verlag.

2014 Pognan P., Brezar-Schlamberger M., Perko G.: *Des corpus aux bases de données en langue slovène – des chaînes de traitement informatique pour la préparation d'applications (lexiques et dictionnaires, grammaires, manuels, analyse automatique)*, in Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes, Paris. 2014.

2013 Salhi M.-A., Pognan P.: *Pour une indexation raisonnée des corpus littéraires kabyles*, 2ème rencontre internationale « La linguistique du corpus : recueil, annotation, exploitation et diffusion », Tizi-Ouzou, 2013.

2013 Pognan P.: *L'exemplier Taïfi, en hommage au maître et à l'ami*. in Etudes et recherches en linguistique et littérature berbères, Fès, 2013.

f) conférences invitées

- 2015 Pognan P.: *Système linguistique et calculabilité des langues slaves de l'Ouest (Nord et Sud) pour leur traitement automatique*. Atelier "Traitement automatique des langues slaves" (TASLA). 22ème conférence sur le traitement automatique des langues naturelles (TALN-2015). Caen, 2015.
- 2015 Pognan P., Taïfi M.: *Automatické lexikografické zpracování jazyků s omezenými zdroji*. 8th International Conference Slovko 2015, Bratislava. Sous presse en français sous le titre « *Traitements automatiques en lexicographie de langues "non dotées"* », Springer, 2016.
- 2015 Pognan P.: *Génération automatique de lexèmes slaves à partir de racines protoslaves: une des bases de l'apprentissage multilingue des langues slaves de l'Ouest*. Campus LETFIS ("Langues et traductions: francophonie et itinéraires slaves"). Paris, 2015.
- 2015 Pognan P.: *Fabrication et utilisation de dictionnaires de valences autour de Vallex pour la traduction et la rédaction*. Campus LETFIS ("Langues et traductions: francophonie et itinéraires slaves"). Paris, 2015.

g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Odile RACINE**

---

a) ouvrages

- 2015 *Les extensions verbales en swahili standard*, Cologne, Rüdiger Köppe Verlag, collection East African Languages and Dialects, 251 p.

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

- 2016 « Accords et désaccords de classe en swahili », dans *Nouveaux regards sur la classification nominale dans les langues africaines*, (ed. S. Osu et STK Kabore), Berne, Editions Peter Langue.
- 2016 « Cumul de classificateurs et poly-fonctionnalité en cilubà », en collaboration avec E. Kambaja Mussampa, dans *Nouveaux regards sur la classification nominale dans les langues africaines*, (ed. S. Osu et STK Kabore), Berne, Editions Peter Langue.
- 2013 « La notion de personne chez les swahili de Zanzibar. Esquisse d'un portrait d'ombres et de lumière », ds E. Lozerand, *Drôles d'individus. De la singularité individuelle dans le Reste-du-monde*, Paris, Klincksieck, Continents philosophiques, p. 201 - 216.

d) chapitres d'ouvrage

- 2015 « L'expression de l'intensité en swahili standard à travers deux extensions verbales : apprendre à argumenter un choix de traduction », ds T. Szende et H. Lecoq, *Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation*, Paris, Editions des Archives contemporaines.

2016 « Elaboration d'un cours d'enseignement à distance du swahili standard », dans A. Potolia et D. Jamborova-Lemay, *Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*, Paris, éditions des Archives contemporaines.

e) communications avec actes

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

2015 Organisatrice des journées d'études « Entendre, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports utilisés dans la classe de langue » les jeudi 5 et vendredi 6 novembre 2015. Publication des actes annoncée avec un support multimédia.

2014 Membre du comité scientifique et du comité d'organisation, du colloque international organisé par PLIDAM du 11 au 14 juin 2014 à l'Inalco sur le thème « Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours ».

## **Adriana SFERLE**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 *Terminologie et traduction juridiques dans le contexte des langues romanes. Présentation d'un prototype de dictionnaire électronique multilingue des termes du droit des contrats de commerce international*, article publié dans *Terminologie, traduction et rédaction technique. En hommage au professeur Armelle Le Bars*, Actes du colloque international de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (13 et 14 janvier 2011), Ouvrage publié avec le concours de la DGLFLF et du département LEA de l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle par Isabelle Oliveira, Lambert-Lucas, Paris, Mai 2015, p. 109-124, ISBN : 978-2-35935-104-0.

2013 *La terminologie de l'ancien droit succesoral roumain*, article publié dans „*Studii de știință și cultură*”, vol. VIII, Nr.4, décembre 2013, p. 9-22, ISSN 1841-1401 (print), ISSN: 2067-5135.

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2016 Journée d'études: *L'évaluation de l'oral*, le 29 janvier 2016, INALCO, communication présentée: *Évaluation et autoévaluation en cours de langue roumaine- expression et compréhension orales*.

2014 Colloque international: *La pertinence d'une juritraductologie: Pour les universitaires, les juristes, les traducteurs et les citoyens*, le 19 et le 20 juin, Centre de Recherche Interdisciplinaire en

juritraductologie et la Maison de l'UNESCO, participation à la table ronde „*Le citoyen face au droit à l'assistance linguistique*”.

2014 Atelier de travail: *Enseigner l'oral: à quel public?* , le 21 novembre 2014, INALCO, communication présentée: *Enseigner le roumain à un public francophone. Les cours d'expression et compréhension orales.*

2014 Journée d'études: *Dictionnaires et corpus à l'Inalco*, le 14 novembre 2014, communication présentée: *Dictionnaire multilingue du droit des contrats de commerce international.*

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Tatiana SIROTCHOUK**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

2013 Collaboration au *Dictionnaire universel des créatrices* (2011-2013) des Éditions Des femmes sous la direction de Béatrice Didier, Mireille Callé-Gruber, Antoinette Fouque : 16 articles portant sur les femmes de lettres ukrainiennes, section « Littérature ukrainienne ». En 3 volumes. Publication : novembre 2013.

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 « Le thème et la version en 1<sup>ère</sup> année de licence : réflexions linguistiques et choix didactiques », in *Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation*, sous la direction de Heba Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende., Éditions des archives contemporaines à Paris. 2015

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2015 « Concevoir un cours de littérature : démarches et défis didactiques », colloque international *Création d'un environnement artificiel en langue étrangère comme facteur d'activation des activités éducatives*, organisé par l'Université d'État économique de Saint-Pétersbourg, 27 octobre 2014. Paru aux Éditions de l'Université d'État économique de Saint-Pétersbourg, janvier 2015, p. 194-203.

2015 « Les poètes, le soleil et Paris' dans l'imaginaire ukrainien », journée d'études *La France dans l'imaginaire slave*, organisée par Sanja Boskovic, Centre européen d'études slaves, Université de Poitiers, 28 juin 2014. Paru dans *La Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves*, MIMMOC EA 3812, Université de Poitiers, janvier 2015. En ligne (<http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=849>).

- 2015 « Entre interdit et transgression : comment enseigner la littérature ukrainienne du XIX<sup>e</sup> siècle ? », journées d'études internationales *Enseigner les littératures 'minorées' Politiques, supports et pratiques*, organisées par Nathalie Carré, George Alao, Frosa Pejoska-Bouchereau et Tatiana Sirotchouk, PLIDAM EA 4514, INALCO, 24-25 septembre 2015.
- 2015 « La traduction dans l'enseignement des langues étrangères : vers quelle didactique ? », journée d'études *Enseignement du FLE et des LSE (langues slaves étrangères)*, organisée par Frosa Pejoska-Bouchereau, PLIDAM EA 4514, INALCO, 4 juillet 2015.
- 2014 « Bonheur, où habites-tu ?' ou Leçons exemplaires administrées par deux experts du bonheur au XVIII<sup>e</sup> siècle, Fontenelle et Skovoroda », colloque international *La quête du bonheur*, organisé par l'Université de Szczecin, 10-12 octobre 2014, Szczecin-Pobierowo, Pologne. À paraître en 2016 aux Éditions de l'Université de Szczecin.
- 2014 « Former un élève ou un ami : la notion d'amitié dans la correspondance sentimentale de Hryhori Skovoroda », colloque international *L'amitié dans les écrits du for privé et les correspondances, de la fin du Moyen Âge à 1914*, organisé par Michel Braud et Maurice Daumas, Centre de Recherche Poétique et Histoire Littéraire (CRPHL) et le laboratoire de recherche Identités, Territoires, Expressions, Mobilités (ITEM) de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, 30 mai-1<sup>er</sup> juin 2013. Paru dans Presses universitaires de Pau et des Pays de l'Adour, septembre 2014, p. 205-219.
- 2014 « La quête identitaire dans le roman d'Oksana Zaboujko *Enquête de terrain sur le sexe ukrainien* ou La littérature comme thérapie », journées d'études *L'Europe désorientée ou "sexy"?*, organisées par Sorbonne Paris Cité (Paris 7, INALCO, Paris 3), 10-11 juin 2014.
- 2014 « L'image de la femme dans l'œuvre de Taras Chevtchenko », journée d'études *Hommage à Taras Chevtchenko pour le bicentenaire de sa naissance*, organisée par la section d'ukrainien à l'INALCO, 10 mars 2014.
- 2013 « La traduction d'œuvres françaises en ukrainien : le Programme Skovoroda », journée d'études, organisée dans le cadre du Campus Européen d'été « Langues et traductions : Francophonie et itinéraires slaves », sous le patronage de la Représentation en France de la Commission européenne (DG Traduction de la Commission européenne) et du Centre d'études slaves, 6 juillet 2013, INALCO, Paris.

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

- 2015 Journées d'études internationales *Enseigner les littératures 'minorées' Politiques, supports et pratiques*, organisées par Nathalie Carré, George Alao, Frosa Pejoska-Bouchereau et Tatiana Sirotchouk, PLIDAM EA 4514, INALCO, 24-25 septembre 2015.
- 2014 Participation à l'organisation du colloque international *Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours*, organisé par PLIDAM EA 4514, INALCO, 11-14 juin 2014.



## Ivan ŠMILAUER

---

### a) ouvrages

### b) ouvrages collectifs

### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

### d) chapitres d'ouvrage

2016 Plateforme d'exercices sur la valence des verbes slovaques. In Chovancová, K. et Pognan, P. (dir.), *Conception d'une nouvelle grammaire slovaque pour les francophones : système linguistique et valence verbale*, Archives contemporaines

### e) communications avec actes

2016 Analyse qualitative et quantitative des erreurs de flexion : le cas du locatif singulier en tchèque. In *Pré-actes du Colloque international de linguistique «Analyse des erreurs commises par des francophones apprenant une langue éloignée »*, pp. 24-27.

### f) conférences invitées

2016 « Les premières étapes dans l'acquisition d'une langue étrangère : dialogue entre Acquisition et Didactique des langues », journée d'étude Paris 8 – PLIDAM, Inalco

2015 Profils sociolinguistiques des apprenants du tchèque sur la plate-forme CETLEF. *Journée d'études « Enseignement du FLE et des LSE (langues slaves étrangères) »* dans le cadre de l'école d'été LETFIS, INALCO, Paris, le 4 juillet 2015.

2014 Exploitation pédagogique de lexiques et corpus tchèques. *Journée « Dictionnaires et corpus à l'INALCO »*. Auditorium de l'INALCO, Paris, le 14 novembre 2014.

2013 Une plateforme d'exercices grammaticaux – aspects didactiques. *Journée d'études de [PLIDAM](#)*, INALCO, Paris, le 2 mars 2013.

### g) organisations de journées d'études et de colloques

## Iman SRIDI MASSOUD

---

### a) ouvrages

### b) ouvrages collectifs

### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

### d) chapitres d'ouvrage

### e) communications avec actes

- 2015 13-11-2015 « Enseigner la politesse pour former des médiateurs interculturels », La politesse : données linguistiques – scripts culturels - implications didactiques. Colloque international. Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc.
- 2015 07-11-2015 « Langue, variations et micro tâches : la classe de langue enchantée », Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue. », Journée d'Etudes, INALCO.
- 2015 12-06-2015 « De la médiation plurilingue à la médiation interculturelle franco- égyptienne » Journée d'Etudes : « La médiation interculturelle », INALCO.
- 2013 12-04-2013 « Enseigner l'oral à la lumière de l'approche actionnelle du CECR (Cadre Européen Commun de référence pour les langues) », Journée d'Etudes : « L'oral dans l'enseignement des langues », INALCO.
- f) conférences invitées
- g) organisations de journées d'études et de colloques
- 2015 22 et 23 -05-2015 Journée d'Etudes Internationales : « Langues spécialisées/ technolectes et didactique des langues : quelles perspectives ? ». INALCO – Paris.
- 2014 Du 11 au 14 -06-2014 Colloque International : « Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours » et du séminaire doctoral international « Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde- Mise en réseau des recherches émergentes», INALCO.
- 2013 11-10-2013 Journée d'Etudes Internationales : « Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation. » INALCO.
- 2013 23-04-2013 Coorganisation d'une conférence -débat avec Ghada EL-WAKIL, écrivaine, journaliste égyptienne sur « Le combat pour les libertés et la lutte pour les droits de la femme dans une Égypte en révolution », INALCO.

## **Peter STOCKINGER**

---

### a) ouvrages

- 2013 Peter Stockinger, *Audiovisual Archives: Digital Text and Discourse Analysis*. New York – Londres, John Wiley & Sons – ISTE 2013, 384 pages (ISBN: 978-1-84821-393-7)

### b) ouvrages collectifs

### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

- 2015 Peter Stockinger, The semiotic turn in digital archives and libraries; in: *Les Cahiers du Numérique*, vol. 11-N°1, 2015, pp. 57 – 82
- 2015 Peter Stockinger (avec Steffen Lalande et Abdelkrim Beloued), Le tournant sémiotique dans les archives audiovisuelles. Vision globale et éléments conceptuels de mise en œuvre ; in: *Les Cahiers du Numérique*, vol. 11-N°3, 2015, pp. 11 – 38
- 2015 Peter Stockinger (avec Steffen Lalande et Abdelkrim Beloued), Modélisation et formalisation RDFS/OWL d'une ontologie de description audiovisuelle ; in: *Les Cahiers du Numérique*, vol. 11-N°3, 2015, pp. 39 – 70
- 2014 Peter Stockinger (avec Fabrice Papy), Archives audiovisuelles numériques de la recherche en SHS et digital information design: rencontre entre sémiotique de l'audiovisuel numérique et nouvelles interfaces documentaires; in: *Echappées. Revue annuelle d'art et de design de l'ÉSA Pyrénées*, N°2, pp. 28 - 36

d) chapitres d'ouvrage

- 2015 Peter Stockinger, La problématique des valeurs culturelles ; in : Biglari, Amir (éd.) : *Valeurs. Aux fondements de la sémiotique* ; Paris, L'Harmattan 2015, pp. 363 - 377

e) communications avec actes

- 2014 Peter Stockinger, Le projet ANR « Campus AAR ». Vers une plateforme « communautaire » et « user-centric » des archives audiovisuelles ; in: *Revue maghrébine de documentation et d'information*, N° 23, 2014, pp. 15 - 26

f) conférences invitées

- 2015 Peter Stockinger, Les apports de la sémiotique dans la valorisation des données numériques ; Conférence invitée au Colloque « *Sémiotique et sciences humaines et sociales : la sémiotique face aux défis sociétaux du XXIème siècle* » ; Centre de Recherches Sémiotiques (CeReS) ; 26 novembre 2015
- 2015 Peter Stockinger, Pour une sémiotique de la politesse ; conférence au Colloque « La politesse : données linguistiques – scripts culturels - implications didactiques » ; Université Ibn Tofail - Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Kénitra, Maroc ; 13 novembre 2015
- 2015 Peter Stockinger, L'analyse de sites Web. Pour une approche sémiotique des nouveaux écosystèmes de communication ; conférence invitée aux Journées d'études « L'analyse des sites est-elle toujours pertinente ? » ; Equipe CPST – LERASS Université de Toulouse Jean Jaurès – Nouvelle Maison de la Recherche ; Toulouse – 18 décembre 2015
- 2014 Peter Stockinger, Digital audiovisual archives, semiotics and digital humanities; Conférence invitée au *Fourth Winter School of the Estonian Graduate School of Culture Studies and Arts*; Baltic Film and Media School Tallinn, Estonie, 23 janvier 2014
- 2014 Peter Stockinger, The semiotic expertise in cross-cultural communication and digital archives; Conférence invitée à ICoN2014 - 1<sup>st</sup> International Congress of Humanities. The role of Humanities in

- Contemporary Society. Semiotics, Culture, Technologies; Kaunas University of Technology, Kaunas, Lituanie, 6 juin 2014
- 2014 Peter Stockinger, Les archives numériques. Un enjeu central pour les Humanités numériques ; Conférence inaugurale au Séminaire européen « *Circulation et médiation des savoirs, des connaissances et des informations en Europe* » ; Ecole doctorale à l'Université Charles De Gaulle, Lille 3, Lille, 12 Avril 2014
- 2014 Peter Stockinger, Ingénierie des archives audiovisuelles (orales, visuelles, filmiques). Un enjeu central pour l' « Open Government » et le droit d'accès à l'information ; Conférence invitée au colloque « Records management, open government et droit d'accès à l'information » ; Ecole des Sciences de l'Information (ESI) – Rabat ; 23 et 24 Octobre 2014
- 2014 Peter Stockinger, Formation par la recherche et société de la connaissance ; Conférence invitée à la Journée PROFESSIONNALISATION DE LA RECHERCHE. Conférences-Débats : Quel devenir professionnel pour les jeunes chercheurs en SIC ? Université de Lille 3; 10 novembre 2014
- 2013 Peter Stockinger, *Digital humanities, archives numériques et plateformes de travail. Un exemple concret: Le Studio ASA*; Conférence invitée à Université de la Manouba (UMA) Institut Supérieur de Documentation de Tunis ; Tunis, 25 Avril 2013
- 2013 Peter Stockinger, Le programme des Archives Audiovisuelles de la Recherche, AAR ; Conférence inaugurale du Colloque international « *Archives audiovisuelles et mémoire à l'ère numérique* » ; Tunis, Université de la Manouba, 5 Décembre 2013
- g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Elli SUZUKI**

---

### a) ouvrages

#### b) ouvrages collectifs

- 2014 Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (coord.). (2014) *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Bern, Peter Lang.
- 2014 Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (coord.). (2014). *La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tension*. collection PLID, Paris, Éditions des archives contemporaines.

#### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

- 2016 Elli Suzuki (à paraître en mars 2016) « Le 'retour aux racines' ? Les immigrés brésiliens d'origine japonaise au Japon » in Gohard-Radenkovic, A. et Veillette, J. (2016). *Nouveaux espaces dans de nouvelles logiques migratoires ? Entre mobilités et immobilités des acteurs ?* Cahiers internationaux de sociolinguistique, Vol. 9.

- 2016 Elli Suzuki (à paraître en mars 2016) « Évaluation de compétences en langue japonaise en France : problématique et perspective » in Ouvrard, L. (coord.), *Compétences partielles en débat. Quelles langues ? Quelles cultures ? Quelles compétences ?* Paris, Éditions des archives contemporaines.
- 2014 Elli Suzuki (2014). « Mobilité étudiante. Reconnaissance institutionnelle et enjeux didactiques » in Derivry M. , Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (coord.), *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Bern, Peter Lang.
- 2013 Elli Suzuki (2013). 「フランスの大学の日本語教育と学生の持つ日本のイメージ」 in アルテスリベラレス、岩手大学人文社会科学部紀要. (« L'enseignement du japonais dans les universités en France et les représentations du Japon par les étudiants » in *Altes Liberales*, Presse du département des sciences humaines et économiques de l'Université d'Iwate, Japon)

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

- 2015 Communication intitulée « Approche biographique des locuteurs plurilingues dans une perspective de médiation interculturelle » dans la journée d'étude « « Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures / Intercultural médiation and Teaching and Learning of Languages and Cultures » Organisée par PLIDAM le 12 juin 2015 à l'Inalco, Paris.
- 2014 Communication intitulée « Évitement du conflit dans la société japonaise : une tentative d'explication » dans le colloque international et pluridisciplinaire « Communication, tensions, conflits : de la philosophie antique aux neurosciences » organisé par Université Koblenz-Landau (Allemagne) du 16 au 17 octobre 2014.
- 2014 Communication intitulée « Portraits de langues des apprenants plurilingues : représentations des langues et trajectoires des apprenants » dans le colloque internationale « Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours » organisé par PLIDAM (EA 4514) du 11 au 14 juin 2014 à l'Inalco.

f) conférences invitées

- 2015 Conférence intitulée  
「複言語、複文化主義の有効化と日本語学習者の言語ポートレートについての考察」 (Profit du plurilinguisme / pluriculturalisme et réflexion sur les portraits de langues des apprenants de la langue japonaise) invitée par l'Université d'Iwate le 3 août 2015.

g) organisations de journées d'études et de colloques

- 2015 Organisation de la journée d'étude « Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures / Intercultural médiation and Teaching and Learning of Languages and Cultures » Organisée par PLIDAM le 12 juin 2015 à l'Inalco, Paris.

## Thomas SZENDE

---

### a) ouvrages

2014 Szende, T. (2014). *Second Culture Teaching and Learning: An Introduction*. Bern : Peter Lang, 462 pp.

### b) ouvrages collectifs

2015 Szende, T. et alii (Eds), (janvier 2016). *Traduction et apprentissage des langues: entre médiation et remédiation*, Paris: Editions des archives contemporaines.

### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 Szende, T. (2015). *Apprendre une langue : un défi social*, *The Conversation*.

2013 Szende, T. (2013). *Nyelvtanulás – nyelvhasználat – szociokulturális elvárások*. *Modern Nyelvoktatás*, 3, 7-21.

### d) chapitres d'ouvrage

2016 Szende, T. (2016). *Compétence(s) - Progression(s) - Spécialisation(s)* In *Les compétences partielles en débat : quelles langues ? quelles cultures ? quelles compétences ?*. L. Ouvrard (Eds), Paris: Editions des archives contemporaines.

2015 Szende, T. (2016). *La cinquième compétence*. In H. Medhat-Lecocq, D. Negga & T. Szende (Eds), *Traduction et apprentissage des langues: entre médiation et remédiation*, Paris: Editions des archives contemporaines.

2014 Szende, T. (2014). *Mot, politique et mémoire : le paysage linguistique hongrois*. In B. Gautier (Ed.) *L'Europe centrale et orientale depuis 1989. Changer le monde avec des mots* (pp. 27-38). Paris: L'Harmattan.

2014 Szende, T. (2014), *Avant-propos*, in M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger & E. Suzuki (Eds.), *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, (pp. XI-XIII). Berne : Peter Lang.

### e) communications avec actes

2015 Szende, T. (2015). *Médiation et pratiques de classe*. Paper presented at the PLIDAM Conference "Intercultural mediations and teaching and learning languages and cultures". Paris: Inalco, Plidam.

2014 Szende, T. (2014), *Possible Utterances and Preferred Formulations: toward Socio-Pragmatic Complicity*, Paper presented at Sixth CLS International Conference, Singapore.

2013 Szende, T. (2013). *Le pouvoir-dire. Quels mots ? Quelles configurations de mots ?* Symposium "Pouvoir des mots – mots du pouvoir". Pécs : University of Pécs, en cours de publication.

### f) conférences invitées

2016 Szende T. « Les premières étapes dans l'acquisition d'une langue étrangère : dialogue entre Acquisition et Didactique des langues », journée d'étude Paris 8 – PLIDAM, Inalco

2016 Szende, T. (2016). *L'interculturel dans l'espace francophone*, Université de Craiova, Roumanie.

- 2016 Szende, T. (2016) L'oral et son évaluation. Paper presented at Conference « Evaluation de l'oral ». Janvier 2016, Inalco.
- 2015 Szende, T. (2015). Systematic reflection and implicate communicative learning, SSEES, Londres.
- 2015 Szende, T. (2015). La culture: vaste territoire difficile à conquérir, Université de Meknès.
- 2015 Szende, T. (2015). Le répertoire de routines, Centre de formation à l'agrégation, Université de Fes.
- 2015 Szende, T. (2015). La culture qui gouverne les mots, les gestes et les comportements. Campus européen Letfis.
- 2014 Szende, T. (2014). Language events and internalized cultural rules. SOAS, Londres.
- 2013 Szende, T. (2013) « Bigarrure composite, faite de morceaux, en haillons ou lambeaux... Apprendre et enseigner une culture étrangère ». Université de Szeged, Hongrie
- 2013 Szende, T. (2013) « Deux 'aller-retour' en premier pour Le Diable Vert » : Les réalités discursives et interactionnelles - du plus attendu au moins attendu », Université de Debrecen, Hongrie.
- 2013 Szende, T. (2013). Sur le mode du cela va de soi, Table ronde Plidam. Université de Canton, Chine.
- g) organisations de journées d'études et de colloques
- 2015 Journée d'étude Politesse, Université Ibn Tofail, Kénitra Maroc
- 2014 3e Séminaire Doctoral International, INALCO
- 2014 Policy and Ideology in Language Teaching and Learning: Actors and Discourses, INALCO en coopération avec l'Université d'Adelaide (Australie), l'Université Nationale de Singapour, la SOAS (Royaume-Uni), l'Université Paris 3 et l'Université de Franche-Comté
- 2013 Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation, INALCO

## **Xinxia WANG**

---

### a) ouvrages

#### b) ouvrages collectifs

- 2016 *Petit dictionnaire chinois-français et français-chinois* (à paraître). Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP).
- 2014 « Outil de production en FLE dans un contexte pluriculturel : les dictionnaires bilingues français-chinois » (2014), dans Derivry-Plard, M. et al. (éds.) : *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Berne : Peter Lang.
- 2014 *Grand dictionnaire chinois-français contemporain* (2014), Huang, J.-H. (eds.), Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP).

#### c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

- 2015 « Réflexions sur l'enseignement du vocabulaire en FLE en phase élémentaire » (2015), *Etudes francophones*, n°2, 2015.

2013 “Exploration and Practice of the Teaching Model of Application French Undergraduate Education, example of Beijing City University’s French Major”, *Journal of Beijing City University*, 2/2013.

d) chapitres d’ouvrage

e) communications avec actes

2015 *Application des actants dans les dictionnaires d’apprentissage français-chinois*, 11<sup>e</sup> colloque annuel du Comité National de Chine de la Lexicographie Bilingue, juin 2015, Ningbo.

f) conférences invitées

2014 Enseignement des langues étrangères face aux nouveaux besoins, mai 2014, University of International Relations (Pékin, CHINE).

g) organisations de journées d’études et de colloques

### **Françoise WOLF-MANDROUX**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

d) chapitres d’ouvrage

e) communications avec actes

2016 *Teaching and learning foreign languages in Sceaux Institute of Technology (IUT), Paris-Sud University, France : English as a global language ? What about French as a foreign language? Case studies based on international mobility*, Symposium on Multilingualism and Multiculturalism in Language Studies in Singapore , Paris, and Beyond. November 14-15, 2015, The Guild House (Dalvey and Evans Rooms), NUS.

f) conférences invitées

g) organisations de journées d’études et de colloques

### **Soyoung YUN**

---

a) ouvrages

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2015 « La grammaire de l’oral en didactique du FLE », *Enseignement de Langue et Littérature Françaises*, n° 51, pp. 77-103.

2014 « Comprendre une société multiculturelle à travers la société française », *Revue d’Etudes françaises*, n° 86, pp. 241-263.

2014 « Approche interculturelle dans le cours de culture française à l’Université »,



*Revue d'Etudes françaises*, n° 88, pp. 225-252.

- 2013 « Analyse critique de deux versions françaises de Portfolio sous l'angle de la compétence plurilingue et pluriculturelle », *Revue d'Etudes françaises*, n° 82, pp. 225-251.
- 2013 « Enseignement-apprentissage de la grammaire intégrant un projet de Roman-Photo », *Enseignement de Langue et Littérature Françaises*, n° 44, pp. 37-63.
- d) chapitres d'ouvrage
- e) communications avec actes
- 2014 "학습일지를 통한 문법 교수/학습", *Colloque de la Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises*, octobre 2014, Acte du colloque, pp. 151-160.
- 2013 "Comprendre une société multiculturelle à travers la société française : esquisse d'un enseignement transversal sur le multiculturalisme", *Colloque international Enjeux et perspectives de l'enseignement du français en Asie, organisé conjointement par la SCELLF (Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises) et la SJDF (Société Japonaise de Didactique du Français)*, 18-19 octobre, Actes du colloque, pp. 80-84.
- f) conférences invitées
- g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Geneviève ZARATE**

---

- a) ouvrages
- 2015 *Enseigner une culture étrangère*. Traduit en arabe تعليم ثقافة أجنبية par Manar Rouchy et Salwa Aggag, Le Caire, Imprimerie nationale, 2015, n° 2286.
- b) ouvrages collectifs
- c) articles dans des ouvrages à comité de lecture
- 2015 L'évolution socio-politique du champ du FLE / S dans un espace mondialisé, à travers la position de chercheur, *Cahiers de l'ASDIFLE*, n°26, 2015, pp. 57 – 66.
- 2014 *Le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme. Réflexion autour d'une recherche produite dans un cadre internationalisé et diffusée en français, anglais, chinois*. in : *Repères*. DORIF - Università, Italie 2014
- 2014 La « civilisation » dans le champ du FLE. Un concept piégé par les idéologies. Numéro en hommage à Louis Porcher, *Repères DORIF - Università, Italie*

d) chapitres d'ouvrage

- 2015 *Le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme. From French into English and Chinese. Constructing an international scientific and editorial research project.* Co-écrit avec Aline Gohard-Radenkovic, Université de Fribourg, Suisse ; FU Rong, Université des Etudes Etrangères, Pékin in : *Multilingualism: The challenges.* Eds. Jessner & Kramersch, Berlin: Mouton de Gruyter, 2015
- 2015 *Les évolutions du champ du Français langue étrangère et des langues dans les remous de la mondialisation* in : *Vingt ans de FLES... Faits et gestes de la didactique du français langue étrangère et seconde entre 1995 et 2015*, Liège, Presses universitaires de Liège, 2015
- 2013 "Anthropology", in Byram M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning.* Londres : Routledge. pp. 27-32 (1ère édition) ; pp. 30 – 35, 2ème édition corrigée, 2013
- 2013 *La place des langues dans un espace mondialisé. Une lecture de A à Z* (co-auteur G. Alao) in : Derivry Piard M., Faure P., Brudermann P. (coord.) *Apprendre les langues à l'université au 21ème siècle.* Paris, Riveneuve Editions, 2013

e) communications avec actes

f) conférences invitées

- 2015 La dimension plurilingue et pluriculturelle : repères conceptuels et démarches. *Séminaire national des inspecteurs 1<sup>er</sup> degré chargés de mission pour l'enseignement des langues vivantes. Culture et langue : vers une structuration et une cohérence des apprentissages.* Ecole Supérieure de l'Education nationale (ESEN), Poitiers, mars 2015
- 2015 La perspective plurilingue et pluriculturelle en didactique à l'aune de la mondialisation. *Séminaire Perspectives croisées sur le plurilinguisme., Recherches en acquisition des langues et en didactique des langues.* CeLiSo / DILC – Lansad, Université UPMC, 2015
- 2015 Le projet européen du Conseil de l'Europe : la médiation didactique des langues et des cultures (1997-2001). Journée d'études *Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures / Intercultural Mediation in Language Learning and Teaching*, PLIDAM, INALCO, juin 2015
- 2015 L'internationalisation de la recherche vue d'Europe et de France et ses conséquences sur les objets de recherche en sciences humaines et sociales. *Premières doctoriales francophones « Dictions et fictions de l'identité »*, Faculté du 9 avril / Laboratoire Intersignes, Tunis 2015
- 2015 Plurilinguisme, mobilités et expérience. Des concepts qui font traverser les frontières ! *XXème Congrès brésilien des professeurs de français. Unis dans la diversité : le français langue frontière.* Amapa, Brésil, septembre 2015
- 2015 Histoire, politique et éthique dans la formation des enseignants de langues : la médiation en contexte plurilingue. Séminaire post-doctoral en linguistique appliquée *História, políticas e ética do Programa de pos-Graduação, Instituto de Letras da Universidade de Brasília.* Septembre 2015.

- 2014 *La fonction de médiation : propriétés sociales de l'enseignant médiateur et cadre disciplinaire pour la formation*, Conférence internationale *L'interculturel à la croisée des mondes. Didactique et pédagogie des langues et des cultures*, Université de Kyôto, avril 2014
- 2014 *Vers quelles formations ? Didactique et transversalités des langues. Autour de la didactique des langues : nouveaux enjeux pour la réflexion et la formation en master et doctorat. Conférences de l'Ecole doctorale 268 Langage et langues*, Paris, avril 2014
- 2014 *Evolution socio-politique du champ du FLE / S, vue de la position de chercheur. Journée d'études de l'ASDIFLE*, Paris, mai 2014
- 2014 *Autour de la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues : concepts opératoires et démarches pour un projet. Journée d'études Livre ensemble : réflexion sur le pluriculturalisme dans l'espace européen à travers des albums de jeunesse contemporains. ESPE Académie de Toulouse, Laboratoire LLA CREATIS, Université Jean Jaurès*, juin 2014
- 2014 *Language Teachers' Biographies in a French Higher Institution : Exploring a Habitus*, Symposium *Language Education and Intercultural Mediation : Perspectives from France and Australia*. Congrès international de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA) *One world / Many Languages*, Brisbane, Australie, août 2014
- 2014 *The international flow of ideas through an international project edited in three languages*, Symposium *Researching Multilingualism: Unilingual or Multilingual Approaches ?*, Congrès international de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA) *One world / Many Languages*, Brisbane, Australie, août 2014
- 2014 *Disciplinas relacionadas con la la alteridad. Principios y ejercicios relacionados con la clase de idiomas ; La movilidad como componente de la definición de las competencias ; Evaluación de las competencias culturales e interculturales en un contexto plurilingüe. La figura del mediador*. Primer symposio internacional. *La competencia intercultural en la enseñanza de las lenguas*, Universidad del Valle. Escuela de ciencias del lenguaje. Cali, Colombie. Novembre 2014
- 2014 *Participation à la table ronde Comprendre les évolutions du métier de professeur de français et les accompagner*. Séminaire organisé par la CIEP et la FIPF, Centre International d'Etudes Pédagogiques, Sèvres, Décembre 2014
- 2013 *Arabic and Chinese Speaking Adult Migrants in France. Gender attitudes in a French Learning Environment. International Conference Gender and Migration in Multicultural Education*, Sookmuynug Women's University, Séoul, Corée du Sud, septembre 2013
- 2013 *Definition of Intercultural Competences and Methodological Questions on their Assessment in a Globalised World*, Annual International Conference, Certilingua Project, Rectorat Lille, septembre 2013.

2013 Table ronde *The role of Translation in the Teaching and Learning of Languages in the European Union* à propos du rapport *Studies on Translation and Multilingualism* (Pym A dir.), Conférence Translating Europe, Union Européenne, Direction générale de la traduction, Bruxelles, octobre 2013

g) organisations de journées d'études et de colloques

## **Rong ZHANG - FERNANDEZ**

---

a) ouvrages

2014 Précis de civilisation chinoise de ses origines à nos jours, 310 pages, l'Harmattan, novembre 2014.

b) ouvrages collectifs

c) articles dans des ouvrages à comité de lecture

2014 L'enseignement du chinois dans une classe hétérogène: stratégies et pratiques, dans la revue *Linguistica*, éditée par la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana (Slovénie), N° 54, 2014

d) chapitres d'ouvrage

e) communications avec actes

2015 *La mobilité étudiante dans le cas de l'étudiant en contexte bilingue français-chinois : enjeux et impacts*, article publié dans les actes du colloque international « Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique » , Université catholique de l'Ouest, Angers, l'Harmattan, 2015.

2016 *L'écriture chinoise et l'idéologie : leurs rapports et les incidences sur l'enseignement du chinois*, à paraître en 2016 dans les actes du colloque international de Plidam de l'Inalco : « Politique et Idéologies en Didactique des Langues : Acteurs et Discours »

f) conférences invitées

g) organisations de journées d'études et de colloques

## **2 - RECAPITULATIF PAR TYPE DE PRODUCTION**

	<b>Type de production</b>	<b>Nombre</b>
a.	Ouvrages	22
b.	Ouvrages collectifs	28
c.	Articles dans des ouvrages à comité de lecture	76
d.	Chapitres d'ouvrage	38
e.	Communications avec actes	113
f.	Conférences invitées	92
g.	Organisations de journées d'études et de colloques	88

## 2.1) OUVRAGES

### **Elena AKBORISOVA**

2015 Elena Akborisova. *Linguistique de corpus et enseignement des langues étrangères. Étude comparée français-russe*. Éditions Universitaires Européennes, 405 p., 2015 ISBN 978-3-8416-6188-3

### **Abdulmalek AL-ZAUM**

2013 Al-Zaum A. *La part de la Syrie dans la littérature de voyage au pays du Levant au XIX<sup>e</sup> siècle*. Ed. PAF, Saarbrücken, 2013, ISBN : 978-3- 8416-2077-4, p. 574.

### **Joël BELLASSEN**

2014 *Wo de « qiling » yinji 我的七零印迹 (Empreintes des années soixante-dix), Daxiang chubanshe, Henan, 2014*

2013 *Vers le Chinois authentique*, La Compagnie, 207 p. + DVD, 2013

2013 *Portraits chinois*, DVD, CNDP, 2013

### **Claire BOURGUIGNON**

2014 *Pour enseigner les langues avec les CERCL- clés et conseils* (Paris, Delagrave, nouvelle édition 2014)

### **Nathalie CARRÉ**

2014 *De la Côte aux confins. Récits de voyageurs swahili*. Paris : éditions du CNRS, 2014.

### **Antonella GAILLARD-CORVAGLIA**

2012 Gaillard-Corvaglia, A. (2012) *De la cladistique à la linguistique : une étude appliquée aux dialectes Italo-romans Méridionaux et Salentins* ; thèse de doctorat, (Edizioni Dell'Orso – Alessandria, Italie, mars 2012.

<http://www.ediorso.it/catalogsearch/result/?q=Gaillard-Corvaglia+&x=0&y=0>

### **Georges GALANÈS**

2013 *Dictionnaire français - grec moderne*, Larousse-Pataki, Athènes, rédacteur et responsable éditorial, 1948 p. + 22 p. de tableaux morphologiques, 46 p. de guide de communication, planches thématiques et atlas.

#### **Jean de Dieu KARANGWA**

2016 Traduction en swahili du roman *L'aventure ambiguë* de Cheikh Hamidou KANE, Plon 1961, 191 p.

#### **Min LIAO**

2016 LIAO Min (2016), *15 minutes par jour pour se mettre en chinois*, Larousse.

#### **Miao LIN-ZUCKER**

2013 [Han Zi : 505 caractères chinois en fiches, apprendre et réviser les caractères indispensables](#). Paris : Ellipses. 312 pages.

#### **Louise OUVRARD**

2015 Ouvrard, L., 2015, *Les oiseaux dans la littérature malgache*, Paris : Komedit, 278 pages. ISBN 978-2-37097-012-1.

#### **Tatiana PAHOLIKOVA**

2014 «*Correspondance comme une des formes fragmentaires dans la littérature française et les questions de sa traduction vers le slovaque : Jacques Maritain et Jean Cocteau dans les années 1923-1963*». (*Korešpondencia ako jedna z foriem fragmentárneho písania vo francúzskej literatúre a otázky jej prekladu. Jean Cocteau - Jacques Maritain, 1923-1963*), 2014, Université Comenius de Bratislava. Thèse de doctorat.

#### **Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU**

2015 Srgjan Janikjjevikj, *Schéhérazade*, pour Le Panta Théâtre, Equipe de recherche et de création théâtrale, Centre de ressource des écritures contemporaines (traduction)

#### **Patrice POGNAN**

- 2015 Schlamberger Brezar, M., Perko, G., Pognan, P.: *Les bases de la morphologie du slovène pour locuteurs francophones*. Ljubljana : Filozofska Fakulteta, Univerza v Ljubljani, 192p., 2015. (ISBN 978-961-237-741-0 (zv. 1))
- 2015 Pognan P.: index "*Formes de mots berbères - racines*" (166p) et index "*Significations françaises - racines berbères*" (319p) ad Taïfi: "*Dictionnaire raisonné berbère - français. Parlers du Maroc*" (1223p). Sous presse IRCAM, Rabat.

### **Odile RACINE**

- 2015 *Les extensions verbales en swahili standard*, Cologne, Rüdiger Köppe Verlag, collection East African Languages and Dialects, 251 p.

### **Peter STOCKINGER**

- 2013 Peter Stockinger, *Audiovisual Archives: Digital Text and Discourse Analysis*. New York – Londres, John Wiley & Sons – ISTE 2013, 384 pages (ISBN: 978-1-84821-393-7)

### **Thomas SZENDE**

- 2014 Szende, T. (2014). *Second Culture Teaching and Learning: An Introduction*. Bern : Peter Lang, 462 pp.

### **Geneviève ZARATE**

- 2015 *Enseigner une culture étrangère*. Traduit en arabe تعليم ثقافة أجنبية par Manar Rouchy et Salwa Aggag, Le Caire, Imprimerie nationale, 2015, n° 2286.

### **Rong ZHANG - FERNANDEZ**

- 2014 **Précis de civilisation chinoise de ses origines à nos jours**, 310 pages, l'Harmattan, novembre 2014.



## 2.2) OUVRAGES COLLECTIFS

### **George ALAO**

- 2014 *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle* (sous la dir. de avec Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S.). Collection Transversales. Bern : Peter Lang. [ISBN 978-3-0343-1550-0 ; ISSN 1424-5868]
- 2014 *Voyage à l'intérieur de la langue et de la culture yorùbá / Journey into Yorùbá language and culture* (dir.). Paris : Editions des archives contemporaines. [ISBN 9782813001399]
- 2014 *La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tensions* (sous la dir. de avec Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S.). Collection Plid. Paris : Editions des archives contemporaines. [ISBN 9782813001689]

### **Joël BELLASSEN**

- 2014 *Etudes sur les politiques linguistiques en France et en Chine (eds. Li Yuming)*, Commercial Press, Pékin, 2014

### **Sibel BERK-BOZDEMIR**

- 2015 Rédaction des supports pédagogiques numériques et papiers (CNED), destinés aux élèves de Terminale en LV1 et LV2 de Turc en vue de préparer le Baccalauréat, en collaboration avec Michel Bozdémir, Asli Picard et Payam Salom, 2015, 300 p.
- 2014 *Méthode de Turc, volume 2, Grammaire et Lexique du Turc moderne*, en collaboration avec Michel Bozdémir, l'Asiathèque, 2014, 345 p.

### **Nathalie CARRÉ**

- 2015 Carré Nathalie ; Mangeon Anthony ; Parent Sabrina (dir.) "Retentissements des Guerres Mondiales". *Etudes Littéraires Africaines* n°40, décembre 2015.

### **Gilles FORLOT**

- 2014 FORLOT, G. & MARTIN F. (dir.) 2014. *Regards sociolinguistiques contemporains. Terrains, espaces et complexités de la recherche*. Paris : L'Harmattan. 339 p.

### **Georges GALANÈS**

2015 *Les élites grecques modernes, XVIII°-XX° siècles : identités, modes d'action, représentations*, Actes du XXIII° Congrès des néo-hellénistes des universités francophones, INALCO, Paris, membre du comité de sélection et d'édition.

### **Diana JAMBOROVA LEMAY**

2015 Potolia, A. Jamborova Lemay, D. : Enseignement/apprentissage des langues et pratique numériques émergentes, Editions des archives contemporaines, Paris, 2015.

2013 Dictionnaire des femmes créatrices, responsable et co-auteur pour le secteur littérature (Pays tchèques et Slovaquie). Des femmes, Paris, 2013.

### **Georges KOSTAKIOTIS**

2014 Kostakiotis, G. et Folschweiller, C. (Ed.). (2014). *Grèce-Roumanie : héritages communs, regards croisés*. Paris : INALCO, Cahiers Balkaniques, vol. 42.

### **Min LIAO**

2013 Liao Min (2013), 《 法国本土汉语教师培训的现状--以2011年法国汉语教师培训项目为例 》 ( Actualité de la formation continue des professeurs de chinois en France - l'exemple des programmes de formation en 2011 ), in 《汉语国际教育人才培养现状与对策》 (*Situation et contre-mesures de la formation internationale des enseignants de chinois*), Beijing : Maison d'édition de l'Université des langues et cultures de Beijing

### **Héba MEDHAT-LECOQC**

2016 *Arabe standard et variations : quelle(s) politique(s) linguistique(s) ? Quelle(s) didactique(s) ?*, éditions des archives contemporaines, Héba Medhat-Lecocq (Dir.), (À paraître en mars 2016).

2015 Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende (Dir.) ? *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation ?*, Actes de la journée d'études organisée à l'INALCO par l'équipe PLIDAM, le 11 octobre 2013, éditions des archives contemporaines.

### **Delombera NEGGA**

2016 Delombera Negga, Daniel Chan, Monika Szirmai (Dir.) « *Language Policy, Ideology and Educational Practices in a Globalised World* », Selected papers from the PLIDAM International Colloquium, 11<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> June 2014, Editions des archives contemporaines.

2015 Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende (Dir.) « *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation* », Actes de la journée d'études organisée à l'INALCO du 11 octobre 2013, Editions des archives contemporaines.

### **Louise OUVRARD**

2016 Ouvrard, L. (dir.), 2016, *Les compétences partielles en débat : Quelles langues ? Quelles cultures ? Quelles compétences ?*, Paris : Editions des archives contemporaines.

### **Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU**

2016 Cahiers balkaniques n°43 et n°44 (en préparation) : *Les écritures balkaniques et Le roman de l'étrangéisation*

2013 *Dictionnaire universel des créatrices* ; Directrice de deux secteurs : Macédoine (41 entrées) et Europe médiane : Biélorussie, Lettonie, Lituanie, Moldavie), Ed. Des femmes Antoinette Fouque et Belin, Paris, 2013, 3 vol.

### **Patrice POGNAN**

2013 Pognan P.: *Un nouvel horizon pour le dictionnaire raisonné berbère-français - parlers du Maroc: l'élaboration d'une méthode d'apprentissage*. Auréoles berbères, Mélanges offerts à Michel Peyron, Tetouan, 2013.

### **Tatiana SIROTCHOUK**

2013 Collaboration au *Dictionnaire universel des créatrices* (2011-2013) des Éditions Des femmes sous la direction de Béatrice Didier, Mireille Callé-Gruber, Antoinette Fouque : 16 articles portant sur les femmes de lettres ukrainiennes, section « Littérature ukrainienne ». En 3 volumes. Publication : novembre 2013.

### **Eli SUZUKI**

2014 Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (coord.). (2014) *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Bern, Peter Lang.

2014 Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (coord.). (2014). *La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tension*. collection PLID, Paris, Éditions des archives contemporaines.

### **Thomas SZENDE**

2015 Szende, T. et alii (Eds), (janvier 2016). Traduction et apprentissage des langues: entre médiation et remédiation, Paris: Editions des archives contemporaines.

### **Xinxia WANG**

2016 *Petit dictionnaire chinois-français et français-chinois* (à paraître). Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP).

2014 « Outil de production en FLE dans un contexte pluriculturel : les dictionnaires bilingues français-chinois » (2014), dans Derivry-Plard, M. et al. (éds.): *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Berne : Peter Lang.

2014 *Grand dictionnaire chinois-français contemporain* (2014), Huang, J.-H. (eds.), Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP).

## **2.3) ARTICLES DANS DES OUVRAGES A COMITE DE LECTURE**

### **Abdulmalek AL-ZAUM**

2014 Al-Zaum A. « Les méthodes (ALE) Arabe Langue Etrangère, de l'approche traditionnelle à l'approche communicative », In. *Les expériences européennes dans l'apprentissage de la langue arabe : présentation et évaluation*. Ed. Centre du Roi Abdellah pour la langue arabe, Riyad, décembre 2014.

2014 Al-Zaum A. « Les représentations stéréotypées de différentes ethnies et minorités syriennes à travers les récits de voyage au XIX<sup>e</sup> siècle », In. Ghalioun, Bûrhan, Bishâra, Azmi. *Ethnies et Minorités dans le grand Orient*. Ed. Ostour, Amman, juillet 2014.

### **Joël BELLASSEN**

2016 « Compétences partielles et langue en partition : le cas du chinois » (et George Zhang) in *Les compétences partielles en débat* (ouvrage coordonné par Louise Ouvrard), Editions des archives contemporaines, 2016.

2015 « La didactique du chinois, entre croissance et crise de croissance » in *Polyphonies franco-chinoises. Mobilités, dynamiques identitaires et didactique*, p. 135-141, L'Harmattan, 2015.

2015 « L'émergence de la didactique du chinois langue seconde en Chine et en France: effets de miroir » in *France-Chine. Les échanges culturels et linguistiques, Histoire, enjeux, perspectives*, coll. "Plurial", Presses Universitaires de Rennes, 2015, p.27-45

2014 « You Faguo hanyu jiaoxue fazhan shenshi "hanyu re" zengzhang weiji », 由法国汉语教学发展审视“汉语热”增长危机, 《国际汉语教学研究》, 2014/4

- 2014 "Le chinois en Chine et en France, une histoire de croisements", in *Etudes sur les politiques linguistiques en France et en Chine*, Commercial Press, 2014, p.305-328
- 2013 "Cong Zhongfa duibi shijiao tansuo guoji hanyu jiaoshi 'guobiehua' peiyang silu" 从中法对比视角探索国际汉语教师国别化培养思路 (et Yu Wenhong) in 《汉语国际教育, 人才培养现状与对策》, Beijing Language and Culture University Press : 2013
- 2013 法国DCL语言能力证书考试(罗莲), 《国际汉语学报》, n°2, 2013
- 2013 法国汉语评估及教学划时代的飞跃——论2013法国外语高考改革对国际汉语教学的巨大推动 《华文教学与研究》 *On Epoch-making Development of Chinese Evaluation and Teaching in France: The Impetus of Reform of 2013 French College Entrance Examination to International Chinese Teaching* (et Liao Min), "Huawen Jiaoxue yu Yanjiu, 2013, 4
- 2013 "Faguo hanyu jiaoxue de xianzhuang, jiaoxue biao zhun he xueke jianshe" (The Current situation, Teaching Standards and Discipline Building), *Revue Confucius Institute* n°3, mai 2013

#### **Sibel BERK-BOZDEMIR**

- 2015 « ANKA : Revue d'art et de littérature de Turquie (1986-1997) », in *Les Passeurs : Agents Intellectuels et Artistiques entre la France et la Turquie*, Colloque international, Actes, Imprimerie de l'Université d'Ankara, 2015, pp. 213-222.

#### **Nathalie CARRÉ**

- 2015 « Le tirailleur, nègre historique et littéraire ou comment écrire le revers de l'histoire. L'exemple du Nègre Potemkine de Blaise N'Djehoya » in *Etudes Littéraires Africaines* n°40, décembre 2015.
- 2015 « Between mother tongue and 'ceremonial tongue': Boubacar Boris Diop and the self-translation of Doomi Golo" in *International Journal of Francophone Studies*, volume 18, number 1, pp. 101-114.
- 2013 "'Frotter et limer sa cervelle à celle d'autrui' : la traduction comme exercice de l'autre ?" in *Etudes Littéraires Africaines* n°34, "Traductions postcoloniales".
- 2013 "Le cycle swahili de Fumo Liyongo : le guerrier-poète" et "Les chroniques swahilies : généalogies d'Afrique de l'Est" in *Le Point Hors-série*, nov-déc. 2012 pp. 38-39 et 43-44 (articles de vulgarisation)

#### **Nora CSONTOS**

- 2013 A pragmatika mint szemléletmód érvényesítésének lehetősége a történetiségben. [La pragmatique en tant que possibilité d'application d'une approche historique.] *Magyar Nyelv* CIX : 149–157.

#### **Gilles FORLOT**

- 2015 LE LIEVRE F & FORLOT G. 2015. « Éducation et plurilinguisme : quel rôle pour l'anglais? » *Cahiers Internationaux de sociolinguistique* 2014/1, n°5 , pp. 161-171.
- 2014 FORLOT, G. 2014. « De l'anglais dominant dans l'éducation : contributions sociolinguistiques à des réinterprétations didactiques ». *TREMA* n°71 (n° spécial "Plurilinguisme et enseignement, sous la dir. de P. Monjo et R. Peix).
- 2013 FORLOT, G. 2013. « Towards language diversity at school and a renewed role of English as a 'gateway language' ». *LEND -Lingua e nuova didattica*, vol. 42, n° 3, pp. 18-25.
- 2013 FORLOT, G. 2013. « La diversité linguistique et le cadre européen commun de référence pour les langues », *Revue japonaise de didactique du français* vol. 8, n° 1, pp. 18-31.

### **Jing GUO**

- 2016 "Inferencing capacity and linguistic skills in listening comprehension: observation of French students learning Chinese"
- 2015 Guo, J et Nissen, E (2015). Une nouvelle situation d'apprentissage pour la compréhension orale. Les langues modernes. *Les Langues Modernes* « Enseigner et apprendre les langues orientales à l'université: quelles approches? », (4) , 75-82.
- 2014 Guo, J. (2014). 法国汉语学习者听力理解困难分析 (Difficultés de compréhension orale des apprenants en chinois langue étrangère). *海外华文教育 Overseas Chinese Education*, (2), 168-176.

### **Shahzaman HAQUE**

- 2014 Place des langues sacrées chez les immigrants indiens en Europe : quelles compétences, quels rôles et quels usages ? ", *Langage & Société*, n°150, pp. 15-32.

### **Hee-Kyung KIM**

- 2015 Kim, H.-K. (2015). A blended learning scenario to enhance learners' oral production skills. *The Eurocall Review*, vol.23, n°1, March 2015.  
[http://eurocall.webs.upv.es/index.php?m=menu\\_00&n=news\\_23\\_1](http://eurocall.webs.upv.es/index.php?m=menu_00&n=news_23_1)
- 2013 Kim, H.-K. (2013). Autonomisation des apprenants dans un environnement d'apprentissage nomade en langues : quels enjeux ? Dans Masperi, M. (dir.) (2013). *Les Langues Modernes : Apprendre à s'autoformer en langues : approches créatives et outils numériques*, APLV, pp.95-103.

### **Georges KOSTAKIOTIS**

- 2015 Kostakiotis, G., « Mémoires partagées, patrimoines disputés. L'église grecque de Braïla », *Anatoli*, vol 6, CNRS, Paris 2015, pp.101-113.

### **Jovan KOSTOV**

- 2016 « Les préverbes en macédonien et leurs équivalents en français : étude contrastive des modes d'expression de l'aspect dans une perspective didactique ». Actes du 5<sup>ème</sup> Congrès mondial de linguistique française (4 juillet 2016, Tours, Université François Rabelais) (en ligne sur <http://www.linguistiquefrancaise.org>).
- 2016 Kostov Jovan, « L'Aspect en macédonien : analyse, traitement automatique et applications didactiques » in Bracquenier Christine & Baggioni Louis (éd.), *La localisation de l'aspect dans les langues : études comparatives* – communication dans le cadre de la journée d'études organisée par l'UMR 7114 – Modyco (CNRS & Université Paris Ouest – Nanterre), 28 novembre 2014, Nanterre.
- 2014 Kostov Jovan, « Le marquage différentiel de l'objet en tant qu'universel linguistique : le cas macédonien » in *Actes du colloque de jeunes chercheurs et doctorants COLDOC* (13 et 14 novembre 2014, UMR 7114 CNRS & Université Paris Ouest – Nanterre).

### **Min LIAO**

- 2014 Liao Min (2014), 《法译汉翻译在法国汉语教学中的应用、评估及改进》(Application, évaluation et amélioration du Thème dans l'enseignement du chinois en France), in 《汉学研究》(*Chinese Studies*), pp.253-260, Beijing : Maison d'édition académique(学苑出版社).
- 2013 Joel Bellassen & Liao Min (2013), 《法国汉语评估及教学划时代的飞跃——论2013法国外语高考改革对国际汉语教学的巨大推动》(Impulsion sur l'évaluation et l'enseignement du chinois en France -Réflexions sur la réforme du Bac en langues vivantes en 2013), in 《华文教学与研究》(TCSOL Studies (Teaching chinese to speakers of other languages)). No.4, pp.4-11. Canton : maison d'édition de l'Université de Jinan.

### **Miao LIN-ZUCKER**

- 2013 « Une perspective didactique sur les typologies sinographiques », in Vincent Durand-Dastès et Béatrice L'Haridon (dir). La revue [Etudes chinoises, n°32-2/2013. Dossier : Signe et écriture](#). pp. 141-171.

### **Delombera NEGGA**

- 2016 « Le genre féminin en amharique : une tentative d'interprétation sémantique ». In Osu, S.N. (éd.), *Nouveaux regards sur la classification nominale dans les langues africaines*. Berne, Peter Lang.

### **Viet Anh NGUYEN**

2014 « Enjeux de l'intégration du CECRL aux universités de langues étrangères aux Vietnam », in *Cadre européen commun de référence pour les langues-regards croisés*, Revue Linguistica, Vol 54 (1), Ljubljana, pp. 471-484.

### **Louise OUVRARD**

2016 Ouvrard, L., 2016, « Une certification pour gagner en visibilité ? Le cas du malgache », in Ouvrard, L. (dir.), *Les compétences partielles en débat : Quelles langues ? Quelles compétences ?*, Paris : Editions des archives contemporaines.

2015 Ouvrard, L., 2015, "Discours en ligne : description, perspectives", in Lemay, D., Potolia, A.(dir.), *Enseignement / Apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*, Paris, Editions des archives contemporaines.

### **Tatiana PAHOLIKOVA**

2014 *Les gants du ciel pour Jean Cocteau (Nebeské rukavice pre Jeana Cocteaua)*. In: World Literature Studies, 2014, vol. 6 [23], no. 1, ISSN 1337-9275, Ústav svetovej literatúry SAV, (Institut de la littérature mondiale SAV), Bratislava, p. 100-110.

2013 *Storočnica Jozefa Felixa – sviatok romanistov/ Centenaire de Jozef Felix – fête dans le monde des études romanes*, In: Naša univerzita (Notre université), n°1, septembre 2013, le numéro 60, magazine de l'Université Comenius de Bratislava, p. 32-33.  
[http://www.uniba.sk/index.php?id=186&no\\_cache=1&tx\\_ttnews\[tt\\_news\]=2940&tx\\_ttnews\[backPid\]=18&cHash=0da13a077a](http://www.uniba.sk/index.php?id=186&no_cache=1&tx_ttnews[tt_news]=2940&tx_ttnews[backPid]=18&cHash=0da13a077a)

### **Céline PEIGNÉ**

2015 Peigné C., Feussi F., (2015) : Croisements, partages, ratages ? Diversité, réflexivité et enseignement du français à l'université : regards d'Afriques. Ouvrage dirigé par E.Huver, publication liée au projet AUF 2011-13.

2013 Feussi F., Peigné C., 2013. « Construction de savoirs enseignants en contextes universitaires au Cameroun et en Afrique du Sud », in V. Castellotti (s/dr.) *Le(s) français dans la mondialisation*, Fernelmont, EME Editions, pp. 367-377.

2013 Debono M., Huver E., Peigné C., 2013. « Figures et traitements de la diversité. Vers une diversité diversitaire en didactiques des langues ? », *Recherches en didactique des langues et des cultures – Les Cahiers de l'Acedle*, n°10/3, pp.135-152,  
[http://acedle.org/IMG/pdf/08\\_Debono\\_Huver\\_Peigne\\_RDLc\\_v10n3.pdf](http://acedle.org/IMG/pdf/08_Debono_Huver_Peigne_RDLc_v10n3.pdf).



### **Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU**

- 2016 « De la liquidation à la création. L'écriture étrangéisée : fait-fiction et *Témoin au futur* », in La revue *Europe*, numéro spécial : "Imre Kertész, éthique de l'art et forme d'existence", 10 p.
- 2016 « L'aventure macédonienne de Robert Gaillard », in Les Cahiers balkaniques n°43
- 2014 « Littérature et génocide : l'écriture testimoniale des enfants », *Yod* [En ligne], 19 | 2014, mis en ligne le 12 avril 2014. URL : <http://yod.revues.org/1965> ; DOI : 10.4000/yod.1965

### **Patrice POGNAN**

- 2015 Pognan P., Salhi M.-A.: *Des traitements automatiques en faveur du berbère*. Revue "Faits de langue et société" n° 1. Casablanca, 2015.
- 2014 Salhi M.-A., Pognan P.: *L'univers des contes kabyles (indexé) par ses personnages*, in Revue Interstices n° 5 "Contes, Personnages et Apprentissage", 2014.
- 2013 Pognan, P., Panevová, J.: *Génération automatique de lexèmes slaves à partir de leurs racines historiques. Une des bases de l'enseignement multilingue des langues slaves de l'Ouest (Nord et Sud)*. Ljubljana : Linguistica n° 52, pp 59-75, 2013. (ISSN 0024-3922; 53,1)

### **Odile RACINE**

- 2016 « Accords et désaccords de classe en swahili », dans *Nouveaux regards sur la classification nominale dans les langues africaines*, (ed. S. Osu et STK Kabore), Berne, Editions Peter Langue.
- 2016 « Cumul de classificateurs et poly-fonctionnalité en cilubà », en collaboration avec E. Kambaja Mussampa, dans *Nouveaux regards sur la classification nominale dans les langues africaines*, (ed. S. Osu et STK Kabore), Berne, Editions Peter Langue.
- 2013 « La notion de personne chez les swahili de Zanzibar. Esquisse d'un portrait d'ombres et de lumière », ds E. Lozerand, *Drôles d'individus. De la singularité individuelle dans le Reste-du-monde*, Paris, Klincksieck, Continents philosophiques, p. 201 - 216.

### **Adriana SFERLE**

- 2015 *Terminologie et traduction juridiques dans le contexte des langues romanes. Présentation d'un prototype de dictionnaire électronique multilingue des termes du droit des contrats de commerce international*, article publié dans Terminologie, traduction et rédaction technique. En hommage au professeur Armelle Le Bars, Actes du colloque international de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (13 et 14 janvier 2011), Ouvrage publié avec le concours de la DGLFLF et du département LEA de

l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle par Isabelle Oliveira, Lambert-Lucas, Paris, Mai 2015, p. 109-124, ISBN : 978-2-35935-104-0.

2013 *La terminologie de l'ancien droit succesoral roumain*, article publié dans „Studii de știință și cultură”, vol. VIII, Nr.4, décembre 2013, p. 9-22, ISSN 1841-1401 (print), ISSN: 2067-5135.

### **Tatiana SIROTCHOUK**

2015 « Le thème et la version en 1<sup>ère</sup> année de licence : réflexions linguistiques et choix didactiques », in *Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation*, sous la direction de Heba Lecocq, Delomera Negga et Thomas Szende., Éditions des archives contemporaines à Paris. 2015

### **Peter STOCKINGER**

2015 Peter Stockinger, The semiotic turn in digital archives and libraries; in: *Les Cahiers du Numérique*, vol. 11-N°1, 2015, pp. 57 – 82

2015 Peter Stockinger (avec Steffen Lalande et Abdelkrim Beloued), Le tournant sémiotique dans les archives audiovisuelles. Vision globale et éléments conceptuels de mise en œuvre ; in: *Les Cahiers du Numérique*, vol. 11-N°3, 2015, pp. 11 – 38

2015 Peter Stockinger (avec Steffen Lalande et Abdelkrim Beloued), Modélisation et formalisation RDFS/OWL d'une ontologie de description audiovisuelle ; in: *Les Cahiers du Numérique*, vol. 11-N°3, 2015, pp. 39 – 70

2014 Peter Stockinger (avec Fabrice Papy), Archives audiovisuelles numériques de la recherche en SHS et digital information design: rencontre entre sémiotique de l'audiovisuel numérique et nouvelles interfaces documentaires; in: *Echappées. Revue annuelle d'art et de design de l'ÉSA Pyrénées*, N°2, pp. 28 - 36

### **Elli SUZUKI**

2016 Elli Suzuki (à paraître en mars 2016) « Le 'retour aux racines' ? Les immigrés brésiliens d'origine japonaise au Japon » in Gohard-Radenkovic, A. et Veillette, J. (2016). *Nouveaux espaces dans de nouvelles logiques migratoires ? Entre mobilités et immobilités des acteurs ?* Cahiers internationaux de sociolinguistique, Vol. 9.

2016 Elli Suzuki (à paraître en mars 2016) « Évaluation de compétences en langue japonaise en France : problématique et perspective » in Ouvrard, L. (coord.), *Compétences partielles en débat. Quelles langues ? Quelles cultures ? Quelles compétences ?* Paris, Éditions des archives contemporaines.

- 2014 Elli Suzuki (2014). « Mobilité étudiante. Reconnaissance institutionnelle et enjeux didactiques » in Derivry M. , Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (coord.), *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Bern, Peter Lang.
- 2013 Elli Suzuki (2013). 「フランスの大学の日本語教育と学生の持つ日本のイメージ」 in アルテスリベラレス、岩手大学人文社会科学部紀要. (« L'enseignement du japonais dans les universités en France et les représentations du Japon par les étudiants » in *Altes Liberales*, Presse du département des sciences humaines et économiques de l'Université d'Iwate, Japon)

### **Thomas SZENDE**

- 2015 Szende, T. (2015). Apprendre une langue : un défi social, *The Conversation*.
- 2013 Szende, T. (2013). Nyelvtanulás – nyelvhasználat – szociokulturális elvárások. *Modern Nyelvoktatás*, 3, 7-21.

### **Xinxia WANG**

- 2015 « Réflexions sur l'enseignement du vocabulaire en FLE en phase élémentaire » (2015), *Etudes francophones*, n°2, 2015.
- 2013 “Exploration and Practice of the Teaching Model of Application French Undergraduate Education, example of Beijing City University’s French Major”, *Journal of Beijing City University*, 2/2013.

### **Soyoung YUN**

- 2015 « La grammaire de l'oral en didactique du FLE », *Enseignement de Langue et Littérature Françaises*, n° 51, pp. 77-103.
- 2014 « Comprendre une société multiculturelle à travers la société française », *Revue d'Etudes françaises*, n° 86, pp. 241-263.
- 2014 « Approche interculturelle dans le cours de culture française à l'Université », *Revue d'Etudes françaises*, n° 88, pp. 225-252.
- 2013 « Analyse critique de deux versions françaises de Portfolio sous l'angle de la compétence plurilingue et pluriculturelle », *Revue d'Etudes françaises*, n° 82, pp. 225-251.
- 2013 « Enseignement-apprentissage de la grammaire intégrant un projet de Roman-Photo », *Enseignement de Langue et Littérature Françaises*, n° 44, pp. 37-63.

### **Geneviève ZARATE**

- 2015 L'évolution socio-politique du champ du FLE / S dans un espace mondialisé, à travers la position de chercheur, *Cahiers de l'ASDIFLE*, n°26, 2015, pp. 57 – 66.

- 2014 *Le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme. Réflexion autour d'une recherche produite dans un cadre internationalisé et diffusée en français, anglais, chinois.* in : *Repères*. DORIF - Università, Italie  
2014
- 2014 La « civilisation » dans le champ du FLE. Un concept piégé par les idéologies. Numéro en hommage à Louis Porcher, *Repères DORIF - Università, Italie*

### **Rong ZHANG – FERNANDEZ**

- 2014 L'enseignement du chinois dans une classe hétérogène: stratégies et pratiques, dans la revue *Linguistica*, éditée par la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana (Slovénie), N° 54, 2014

## **2.4) CHAPITRES D'OUVRAGE**

### **George ALAO**

- 2014 (en collaboration avec Geneviève Zarate). « La place des langues dans un espace mondialisé : une lecture de A à Z », In *Apprendre les langues à l'université au 21ème siècle*, Martine Derivry-Plard, Pascaline Faure et Cédric Brudermann (dirs.). Paris : Editions Riveneuve, pp. 199-208.
- 2014 (en collaboration avec Martine Derivry-Plard, Soyoung Yun-Roger, Elli Suzuki). « Introduction ». In *Pour des dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*. Bern : Peter Lang, pp. 11-17.
- 2014 « Fágúnwà et Tutùṣà ou apprendre des croyances des Yorùbá par leur littérature ». In *Voyage à l'intérieur de la langue et de la culture yorùbá/ Journey into Yorùbá language and culture*, George Alao (dir.). Paris : Editions des archives contemporaines, pp. 193-213.
- 2014 "General Introduction: Honouring Dr Michka Sachnine. Initiator of Yorùbá Studies in France". In *Voyage à l'intérieur de la langue et de la culture yorùbá/ Journey into Yorùbá language and culture*, George Alao (dir.). Paris : Editions des archives contemporaines, pp. 18-22.
- 2014 « Introduction générale : en l'honneur de Michka Sachnine. Initiatrice des études yorùbá en France ». In *Voyage à l'intérieur de la langue et de la culture yorùbá/ Journey into Yorùbá language and culture*, George Alao (dir.). Paris : Editions des archives contemporaines, pp. 13-17.

### **Joël BELLASSEN**

- 2016 « L'enseignement bilingue en langue chinoise : modèle institutionnel et modèle associatif » (et Liao Min) in *L'éducation bilingue en France*, à paraître, 2016, dir. Jürgen Erfurt et Christine Hélot, Peter Lang Edition.

### **Nathalie CARRÉ**

- 2016 "L'indigène comme transmetteur de savoirs et ethnographe à l'époque coloniale" in Espagne Michel & Lüsebrink Hans-Jürgen (dir.) *Transferts de savoirs sur l'Afrique*. Paris : Karthala, 2016, pp. 253-267.

### **Nora CSONTOS**

- 2013 A kép mint narratíva. A kép szerepe a MID-tankönyvekben. [L'image comme narration. Le rôle de l'image dans les manuels MID.] In : Tóth Szregej (szerk.) : *Alkalmazott nyelvészeti kutatások a Kárpát-medencében*. MANYE, Vol. 9. Budapest–Szeged. 135–144.

### **Gilles FORLOT**

- 2016 MARTIN F. & FORLOT G., (sous presse, publication mars 2016). « Hétérogénéité linguistique et poids des idéologies sur les pratiques linguistiques en Picardie », dans Boudreau A. et Arrighi L. *La construction discursive du locuteur francophone en milieu minoritaire. Problématiques, méthodes et enjeux*. Ste Foy (Québec) : Presses de l'Université Laval.
- 2015 FORLOT, G., 2015 « Du 'fait linguistique' au 'fait plurilingue' à l'école française » *Education et Sociétés Plurilingues* n°38
- 2014 FORLOT G., 2014. « Hégémonique, hypercentral, natif, international, passerelle... Que faire de l'anglais dans les espaces éducatifs? » In Causa M., Galligani S. & Vlad M. (dir.). *Formation et pratiques enseignantes en contextes pluriels*. Paris : Riveneuve éditions. 261-269.
- 2014 FORLOT, G. & MARTIN, F., 2014, « Entre invisibilité et (auto)occultation. Les paradoxes des pratiques langagières minoritaires en Picardie », dans Ksenija DJORDJEVIC (éd.), *Les minorités invisibles: diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques*. Limoges : Lambert Lucas.
- 2014 FORLOT, G. & MARTIN, F., 2014, « Les enjeux de la recherche sociolinguistique de terrain à l'aune de ses complexités », dans Gilles FORLOT & Fanny MARTIN (éd.), *Regards sociolinguistiques contemporains. Terrains, espaces et complexités de la recherche*. Paris : l'Harmattan. 9-21.
- 2013 RAZAFIMANDIMBIMANANA, E. & FORLOT, G. 2013. « Des chercheurs plurilingues et plurimigrants en français : des recherches anéoué différentes ? », dans Castellotti V. (dir.) *Le français dans la mondialisation*. Fernelmont : Éditions modulaires européennes, 333-348
- 2013 FORLOT, G. 2014. « Pluralité linguistique et cohésion sociale, ou l'art de la prophétie auto-réalisatrice ? ». In C. Troncy (dir.), *Didactique du plurilinguisme. Les approches plurielles des langues et des cultures*. Rennes : P.U.Rennes. 347-354.

### **Antonella GAILLARD-CORVAGLIA**

- 2015 Gaillard-Corvaglia, A. (2015) *Ateliers de narrativités croisées dans le Salento italo-roman et grico : les contradictions d'un terrain sud-est européen*, dans JL. Léonard & K. Avilès, Documentation et revitalisation « des langues en danger ». Epistémologie et praxis. Michel Houdiard Editeur.
- 2014 Léonard, Jean Léo ; Vittorio dell'Aquila ; Daniele Dalmaso & Antonella Gaillard-Corvaglia, 2014. "Emergence forte versus émergence faible en écologie linguistique : le cas du mazatec". Colloque 2014 de l'Institut Universitaire de France, mai 2014, Dijon, 27-28 mai, «Nature et Culture », accessible sur <http://axe7.labex-efl.org/node/250>.

### **Jovan KOSTOV**

- 2014 Kostov Jovan (2014), in Stefanov Stefcio, *Gevgeleksikon*, Gevgelija, Art Ekvilibrium (ISBN 978-608-65706-0-6) (p. 5-6). (en macédonien)

### **Min LIAO**

- 2016 Joël Bellassen & Liao Min, L'enseignement bilingue en langue chinoise : modèles institutionnels et associatifs, in *L'Education bilingue en France : Politique linguistique, modèles et pratique*, publié chez Peter Lang dans la collection Langue, multilinguisme et changement social.

### **Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU**

- 2016 "Les motifs bibliques dans la littérature macédonienne", in Dictionnaire de la Bible, Editions du Cerf
- 2015 «Krstе Petkov Misirkov et les prémices de la standardisation de la langue macédonienne», in *За Македонските работи : името Македонија и македонскиот јазик*, Институт за македонски јазик « Крсте Мисирков », 2015.
- 2015 « Histoire de la traduction: La traduction des textes religieux », in *Histoire de la traduction en Europe médiane*, édition électronique:  
[http://www.histrad.info/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=52&Itemid=83](http://www.histrad.info/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=52&Itemid=83)
- 2014 *L'Enfant-Shoah*, sous la direction de Ivan Jablonka, PUF, 2014: "Danilo Kiš ou le témoin au futur » (pp.185-203)
- 2013 Préface de *Cunégonde en Carland* de Venko Andonovski, éditions l'Espace d'un instant, Paris, septembre 2013 : «"L'exagératisme" de Venko Andonovski».
- 2013 Elaboration de 14 fiches de femmes créatrices macédoniennes, dont un article de synthèse sur les femmes écrivaines au XX<sup>ème</sup> siècle, in *Dictionnaire universel des créatrices*, Ed. Des femmes Antoinette Fouque et Belin, Paris, 2013, 3 vol.
- 2013 « Langue et identité macédoniennes » In Stoica Lascu (ed.), *Balkan History. Contributions to the Culture and Civilization*. Foreword by Richard C. Hall, Ovidius University Press, Constantza 2013. ISBN 978-973-614-790-6, (14 p.)

### **Odile RACINE**

- 2015 « L'expression de l'intensité en swahili standard à travers deux extensions verbales : apprendre à argumenter un choix de traduction », ds T. Szende et H. Lecoq, *Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation*, Paris, Editions des Archives contemporaines.
- 2016 « Elaboration d'un cours d'enseignement à distance du swahili standard », dans A. Potolia et D. Jamborova-Lemay, *Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*, Paris, éditions des Archives contemporaines.

### **Ivan ŠMILAUER**

- 2016 Plateforme d'exercices sur la valence des verbes slovaques. In Chovancová, K. et Pognan, P. (dir.), *Conception d'une nouvelle grammaire slovaque pour les francophones : système linguistique et valence verbale*, Archives contemporaines

### **Peter STOCKINGER**

- 2015 Peter Stockinger, La problématique des valeurs culturelles ; in : Biglari, Amir (éd.) : *Valeurs. Aux fondements de la sémiotique* ; Paris, L'Harmattan 2015, pp. 363 - 377

### **Thomas SZENDE**

- 2016 Szende, T. (2016). Compétence(s) - Progression(s) - Spécialisation(s) In Les compétences partielles en débat : quelles langues ? quelles cultures ? quelles compétences ?. L. Ouvrard (Eds), Paris: Editions des archives contemporaines.
- 2015 Szende, T. (2016). La cinquième compétence. In H. Medhat-Lecocq, D. Negga & T. Szende (Eds), *Traduction et apprentissage des langues: entre médiation et remédiation*, Paris: Editions des archives contemporaines.
- 2014 Szende, T. (2014). Mot, politique et mémoire : le paysage linguistique hongrois. In B. Gautier (Ed.) *L'Europe centrale et orientale depuis 1989. Changer le monde avec des mots* (pp. 27-38). Paris: L'Harmattan.
- 2014 Szende, T. (2014), Avant-propos, in M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger & E. Suzuki (Eds.), *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, (pp. XI-XIII). Berne : Peter Lang.

### **Geneviève ZARATE**

- 2015 *Le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme. From French into English and Chinese. Constructing an international scientific and editorial research project.* Co-écrit avec Aline Gohard-Radenkovic, Université de Fribourg, Suisse ; FU Rong, Université des Etudes Etrangères, Pékin in : *Multilingualism: The challenges.* Eds. Jessner & Kramersch, Berlin: Mouton de Gruyter, 2015
- 2015 *Les évolutions du champ du Français langue étrangère et des langues dans les remous de la mondialisation* in : *Vingt ans de FLES... Faits et gestes de la didactique du français langue étrangère et seconde entre 1995 et 2015*, Liège, Presses universitaires de Liège, 2015
- 2013 "Anthropology", in Byram M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning.* Londres : Routledge. pp. 27-32 (1ère édition) ; pp. 30 – 35, 2ème édition corrigée, 2013
- 2013 *La place des langues dans un espace mondialisé. Une lecture de A à Z* (co-auteur G. Alao) in : Derivry Piard M., Faure P., Brudermann P. (coord.) *Apprendre les langues à l'université au 21ème siècle.* Paris, Riveneuve Editions, 2013

## 2.5) COMMUNICATIONS AVEC ACTES

### **Abdulmalek AL-ZAUM**

- 2016 Al-Zaum A., « L'intertextualité intra/interlinguale à travers l'écriture de voyage », Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, 3 mars 2016.
- 2014 Al-Zaum A. « Les représentations de l'espace dans le roman Li-annaka habîbî « Parce que tu es mon amour » d'Amel Shatâ », In. Lachkar A. & Diab-Duranton S. *La Méditerranée, Texte, Discours, TICS/TICES et Frontières*, Ed. Université Ibn Zohr, Maroc, octobre 2014, (p.203-217), 416 p.
- 2013 Al-Zaum A., « Le Jihâd dans les quatre écoles sunnites : Hanafites, Malikites, Chafiites et Hanbalites », In. Roland Laffite, *Le voyage des mots : Islam, Jihâd, Shari'a, Shahîd*, Ed. Selefa, Centre d'Arras, Paris, mai 2013.

### **Joël BELLASSEN**

- 2015 « Wo de hanxue zhi lu » “我的汉学之路” in 《国际汉学研究通讯》, p.263-281, Beijing Daxue chubanshe, 2015



## **Sibel BERK-BOZDEMIR**

- 2015 « Ordre ou courtoisie ? A propos de quelques paradoxes de l'usage de l'impératif en turc », *La politesse : données linguistiques – scripts culturels – implications didactiques*, Université Ibn Tofail, Kénitra (Maroc), 13 novembre 2015.
- 2015 « La survie d'un technolecte : réflexions linguistiques et didactiques sur le turc ottoman », Journées d'études organisées par PLIDAM et Laboratoire Langage et société de l'Université de Kénitra (Maroc), *Langues spécialisées/technolectes et didactique des langues : quelles perspectives ?*, INALCO, Paris, 22-23 mai 2015.
- 2014 « Dictionnaires turc-français et français-turc », *Dictionnaires et corpus*, Journée d'étude organisée par CREE (Centre de recherche Europes-Eurasie), INALCO, Paris, 14 novembre 2014.
- 2014 « L'histoire de l'enseignement du français en Turquie », *Connecting Cultures ? : An International Conference on the History of Teaching and Learning Second/Foreign Languages, 1500-2000*, Université de Nottingham (Angleterre), 2-5 juillet 2014.
- 2013 « Les supplétifs peuvent-ils avoir une âme ? Les misères et les grandeurs de la conception des supports pédagogiques », Colloque international APHELLE – APEF, Université d'Algarve, Faro (Portugal), 12-13 décembre 2013
- 2013 « ANKA : Revue d'art et de littérature de Turquie (1986-1997) », *Les Passeurs : Agents Intellectuels et Artistiques entre la France et la Turquie*, Colloque international, Université d'Ankara, 14-15 novembre 2013.

## **Amel BOUGHNIM**

- 2014 « Les attitudes et les représentations des enseignants dans les écoles élémentaires envers les enseignements des langues et les cultures d'origine (ELCO) » pp 251 – 260, *Vers le Plurilinguisme? Vingt ans après*, V. Bigot, A. Bretegnier M. Vasseur (dir), janvier 2014, Editions des Archives Contemporaines
- 2014 « Enseigner l'arabe à l'université à l'ère numérique et selon l'approche actionnelle, préconisée par le CECL » . Journée d'étude, *Enseignement de l'arabe langue vivante étrangère, Nouvelles perspectives*. Université de Nantes, 9 octobre 2014
- 2014 « La politique linguistique en Tunisie, quelle évolution après la révolution ? ». Colloque international, *La Visibilité du Plurilinguisme dans le Processus de Transformation au Maghreb*, Université d'Oran, 21 - 22 Septembre 2014

## **Gilles FORLOT**

- 2015 LAMARRE P. & FORLOT G. "Ces parlers qui dérangent... La norme linguistique dans la francophonie canadienne: discours, tensions et perturbations?". Panel au Congrès International du Réseau Francophone de Sociolinguistique, Université Stendhal Grenoble 3, 10-12 juin 2015.
- 2015 FORLOT G., SZENDE T., BOUCHEREAU F. & LEMAY D. "Less-Widely Used and Taught Languages. Objectives, Strategies, and Policies". Colloque international 'The Politics of Learning & Teaching Languages', School of Slavonic and Eastern European Studies-SSEES, University of London, 16-18 septembre 2015.
- 2015 FORLOT G. « L'anglais, réducteur de diversité ou accélérateur de plurilinguisme? ». Colloque International 'Le plurilinguisme, le pluriculturalisme et l'anglais dans la mondialisation', Université catholique de l'Ouest (Angers) et Université de Nantes, 7-10 octobre 2015.
- 2015 FORLOT G. "From monolingual to multilingual education: perspectives from multicultural France", Symposium International 'Multilingualism and Multiculturalism in Foreign Language Education in Singapore and Paris', National University of Singapore, Singapour, 14-15 novembre 2015.
- 2013 MARTIN F. & FORLOT G. 2013. « Les enjeux sociolinguistiques et identitaires de la visibilisation/invisibilisation d'une langue. Le cas du picard ». Colloque international du Réseau Francophone de Sociolinguistique, Université de Corse, Corte. 2-5 juillet 2013.
- 2013 FORLOT G. & MARTIN F. 2013. « Invisibilité, (auto-)occultation, enclavement... ? Les paradoxes des pratiques langagières minoritaires en Picardie ». Colloque international « Les minorités invisibles : diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques », Université Paul Valéry-Montpellier 3. 28-29 novembre 2013.

### **Antonella GAILLARD-CORVAGLIA**

- 2016 « Etat des lieux de l'évaluation de l'oral en classe de langue : quels critères pour quelles compétences ? » dans le cadre de la journée d'étude sur l'évaluation de l'oral organisée par PLIDAM, EA 4514, INALCO le 29 janvier 2016.
- 2015 « *Le geste emblématique dans la langue et la culture italiennes* » dans le cadre de la journée d'étude « Entendre, chanter, voir et se mouvoir ». Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue. Journée d'études organisée par le PLIDAM, EA 4514, INALCO 5 et 6 novembre 2015
- 2014 Brun-Trigaud, G., Darlu, P., Gaillard-Corvaglia, A. Léonard, JL., Sauzet, P. (2014). *Exploration cladistique de l'ALLOc*. In *Los que fan viure e tresluisir l'occitan*, VI. Langue moderne et contemporaine, pag. 437. Communication au Xe Congrès International de l'AIEO, Béziers 12-19 juin 2011. Ouvrage collectif édité par C. Alén Garabato, C. Torreilles et M. Verny.

### **Georges GALANÈS**

2015 27-28-29/5/2015, Strasbourg, XXIV° Congrès pluridisciplinaire des néo-hellénistes. Titre de communication : « Traitement lexicographique bilingue des mots composés du lexique culinaire grec moderne »

### **Jing GUO**

2016 *“Formation hybride dans l’enseignement/apprentissage des langues, rénovation et révolution des pratiques pédagogiques : le cas d’une formation hybride du chinois”\** Présentée en français lors du 6e colloque international « Politique et idéologies en didactiques des langues : acteurs et discours », 11-14 juin 2014, Paris (France).

2016 *“谈谈计算机辅助听力教学建设中的几个问题：以法国司汤达大学汉语混合课程为例”* Présentée en chinois lors du 2e colloque international « Enseignement du chinois langue étrangère aux francophones », 6-7 juin 2014, Paris (France).

### **Diana JAMBOROVA LEMAY**

2013 Jamborova Lemay, Diana : « Apprendre ou désapprendre à traduire ? Le slovaque en milieu universitaire. » Journée d’étude - Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation, INALCO, Paris, octobre 2013, Editions des archives contemporaines, Paris, à paraître.

### **Jean de Dieu KARANGWA**

2014 « Anglophonie, francophonie : le cas du Rwanda et du Burundi », Communication au colloque « Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours », Inalco Paris, 11-14 juin 2014

### **Hee-Kyung KIM**

2016 29 Janvier 2016 Journée d’étude : L’évaluation de l’oral, 29 Janvier 2016, Paris (France) Intitulé de la communication : « Évaluation de la production orale par les chunks (groupe d'unités de sens) »

2015 5 Novembre 2015 Journées d’études : Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue, 5-6 Novembre 2015, Paris (France) Intitulé de la communication : « Stratégies de prise de parole dans une communication asynchrone »

2014 13 Février 2014 INTENT conference : Telecollaboration in University Foreign language Education, 12-14 Février 2014, Léon (Espagne). Intitulé de la communication : « A blended learning scenario to enhance learners’ oral production skills ».

- 2013 26 Juin 2013 Journées TICE ALPES, 26-27 Juin 2013, Université Stendhal-Grenoble3, Grenoble (France). Intitulé de la communication : « L'intégration d'un dispositif hybride dans un cours de langue en présentiel : une étude de cas en innovation pédagogique ».
- 2013 19 Juin 2013 Journée INNOVA-Langues 19 juin 2013, Université Stendhal-Grenoble3, Grenoble (France). Intitulé de la communication : « Lots parcours : produits innovants ».

### **Georges KOSTAKIOTIS**

- 2015 Kostakiotis, G., « Emergence d'élites et différents idéologiques : Regards sur l'œuvre de Georges Théotokas », *Cahiers balkaniques*, Numéro hors-série, INALCO, Paris 2015, pp. 25-38.
- 2014 Kostakiotis, G., « Le Cheval de Moldovalachie de Georges Séféris », *Cahiers balkaniques*, 42 | 2014. URL : <http://ceb.revues.org/4880> ; DOI : 10.4000/ceb.4880

### **Jovan KOSTOV**

- 2016 « Les préverbes en macédonien et leurs équivalents en français : étude contrastive des modes d'expression de l'aspect dans une perspective didactique » : communication acceptée pour le 5<sup>ème</sup> Congrès mondial de linguistique française (4 juillet 2016, Tours, Université François Rabelais).
- 2016 « L'immersion en contexte numérique : simulation d'une expérience d'apprentissage des langues par les réseaux sociaux » : communication acceptée pour le colloque international « Diversité linguistique et culturelle – Francophonies, formations à distance, migrations – Réflexions épistémologiques et interventions » organisé par l'équipe PreFics – Dynadiv (9 juin 2016, Tours, Université François Rabelais).
- 2016 « Интеракција на електронски помагала за изучување на македонскиот јазик » (*Interaction des interfaces électroniques pour l'apprentissage du macédonien*) : communication dans le cadre du colloque annuel « Denovi na Blagoja Korubin » (22 avril 2016, Skopje, Institut de langue macédonienne de l'Université des Saints Cyrille et Méthode).
- 2014 « Maslov's legacy in the contemporary linguistics » : communication dans le cadre du colloque international « The Heritage of Yuri Maslov : Linguistic Ideas and their Evolution » à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Youri Maslov (22 novembre 2014, St. Petersburg, St Petersburg State University, Russie). (*en anglais*)
- 2013 Kostov Jovan, „FlexiMac 1.1. – платформа за мулти-третман на македонските глаголи” (*FlexiMac 1.1. – Plateforme de multi-traitement automatique du verbe macédonien*) : communication dans le cadre de la 30<sup>ème</sup> « Journée internationale de jeunes chercheurs en langue et littérature macédoniennes ». (16 – 19 mai 2013, Skopje, Université des Saints Cyril et Méthode, Macédoine). (*en macédonien*)

### **Jing LI-LANGTINER**

- 2014 « L'écriture chinoise : dualité phono-sémiographique et stratégie d'apprentissage chez les scripteurs du français ». Avec Drocourt Z. T. Colloque international et transdisciplinaire. *Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique*. 2014 à Angers
- 2013 « Les stratégies et l'apprentissage du chinois ». Publié dans La 11eme conférence internationale sur l'enseignement de la langue chinoise. Maison d'édition Université SICHUAN, 2013

### **Min LIAO**

- 2014 « Représentations culturelles au sein des nouveaux immigrants Chinois en France », Colloque international et transdisciplinaire intitulé 'Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique', organisé par l'Université Catholique de l'Ouest à Angers du 27-29 novembre 2014 à Angers.
- 2014 « Le temps coule comme un long fleuve...— la spatialisation du temps en chinois ancien et moderne », en collaboration avec Mme Zhitang Drocourt (INALCO/CRLAO), Colloque international intitulé 'Tempus et Tempestas', organisé par l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres et la Société asiatique du 30-31 janvier 2014 à Paris.
- 2013 « Le thème dans l'enseignement du chinois », Journée d'études de l'équipe de recherche PLIDAM intitulé 'Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation', octobre 2013 à l'INALCO, Paris.

### **Héba MEDHAT-LECOQC**

- 2016 « Expression écrite, expression orale et traduction. Quelle évaluation en langue arabe ? », in Louise Ouvrard (Coord.) Les compétences partielles en débat. Quelles langues ? Quelles cultures ? Quelles compétences ? Actes de deux journées d'études organisées par l'équipe PLIDAM, le 14 octobre 2011 à l'Institut du Monde Arabe et le 7 juin 2012 à, éditions des archives contemporaines.
- 2015 « Enseigner/apprendre la traduction dans tous ses états », in Héba Medhat- Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende (Dir.) ? *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation ?*, Actes de la journée d'études organisée à l'Inalco par l'équipe PLIDAM, le 11 octobre 2013, éditions des archives contemporaines, pp. 21-32.
- 2015 « Apprendre à gérer le technolecte dans un cours de traduction juridique », présentée dans le cadre des deux journées d'études : « *Langues spécialisées/technolectes et didactiques des langues : quelles perspectives ?* » organisées les 22 et 23 » mai 2015 à l'INALCO.

- 2014 « Traduire le technolecte. L'exemple du vocabulaire de l'automobile », in Leila Messaoudi et Pierre Lerat (Coord.) Les technolectes/langues spécialisées en contexte plurilingue, dans le cadre du colloque international « Les technolectes / langues spécialisées en contexte plurilingue : corpus, description et usages sociaux », organisé les 3-6 décembre 2013 à l'Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc. (Admis)
- 2013 « La place des technolectes dans les dictionnaires de langue français et arabes. L'exemple des TIC », in Leila Messaoudi, Hafida El- Amrani, Hanane Bendahmane et Taoufik Afkinich (Coord., dans le cadre de la Journée marocaine « Dictionnaires, technolectes et terminologies », organisée le vendredi 9 décembre 2011 à l'Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc.
- 2013 « Le management de la qualité en entreprise. Sur la fiabilité pour le traducteur d'un lexique français-arabe / arabe-français », Actes du colloque : « Traduction et lexicographie », organisé le 7, 8 et 9 décembre à Tanger (Maroc), décembre 2010, in revue Turjuman, N° spécial colloque (Vol.22, N°1-Avril 2013), Maroc.

#### **Delombera NEGGA**

- 2015 « *æsti*, un marqueur de politesse en amharique ? », communication faite au colloque « La politesse : données linguistiques – scripts culturels – implications didactiques », organisé à l'Université Ibn Tofail à Kénitra, Maroc, le vendredi 13 novembre 2015 par le Laboratoire Langage et société CNRST-URAC56 et l'Unité de recherche PLIDAM EA 4514 (INALCO, Sorbonne- Paris-Cité).

#### **Viet Anh NGUYEN**

- 2016 « Erreurs dans l'utilisation des particules de modalité en vietnamien. Erreurs linguistiques, socioculturelles ou pragmatiques ? » Communication au Colloque International *Analyse des erreurs commises par des francophones apprenant une langue éloignée*, du 5 et 6 février 2016, à l'INALCO et l'Université Paris Diderot (France).
- 2015 « Enseigner la politesse linguistique ? Oui, mais comment ? (Le cas de l'interrogation en vietnamien à un public francophone) », Communication au Colloque International *La politesse : Données linguistiques – Scripts culturels – Implications didactiques*, le 13 novembre 2015, à l'Université Ibn Tofail, Kénitra (Maroc).
- 2015 « La place des médias dans une classe de langue - Le cas de l'enseignement du vietnamien à un public francophone », Communication aux Journées d'études Internationales *Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue*, du 5 et 6 novembre 2015 à l'INALCO, Paris (France).

- 2014 « Didactique du vietnamien langue étrangère : Vers une approche pragmatique », Communication au Colloque international *Politiques et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours*, du 11 au 14 juin 2014 à l'INALCO, Paris (France).
- 2014 « L'analyse des équivalences des pronoms personnels français en vietnamien. Approche sémantico-pragmatique », Communication au Colloque International *Le Vietnam contemporain : littérature, cinéma, linguistique*, du 17 au 19 mars 2014 à l'INALCO, Paris (France).

### **Louise OUVRARD**

- 2015 Ouvrard, L., 2015, « Utilisation d'un chant traditionnel betsileo en classe de langue - compétences culturelles et linguistiques », Journée d'études « Enseigner les littératures en langues 'minorées' - Politiques, supports et pratiques » organisée par Plidam (EA 4514), Inalco, Paris, 24/11/2015.
- 2015 Ouvrard, L., 2015, « Rester poli en langue étrangère – un défi ? (les pronoms personnels malgaches) », Journée d'études « La politesse : données linguistiques – scripts culturels – implications didactiques », organisée par Langage et société (CNRST-URAC 56) et Plidam (EA 4514), Université Ibn Tofail, Maroc, 13/11/2015.
- 2014 Ouvrard, L., 2014, "Une situation doublement diglossique, richesse ou handicap ? La question difficile du choix de la langue d'enseignement à Madagascar", Colloque international "Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours" organisé par Plidam (EA 4514), Inalco, Paris, 11-14/06/2014.

### **Tatiana PAHOLIKOVA**

- 2015 *Philippe Jaccottet a druhotný diskurz ako predženie tajomstva (Philippe Jaccottet et discours secondaire comme prolongement du mystère)* In : *Duchovná cesta a jej podoby v literatúre/ L'itinéraire spirituel et ses formes dans la littérature*, Nitra : UKF v Nitre. Actes de conférence du colloque international de la Faculté des lettres de l'Université Constantin Philosophe de Nitra, Slovaquie, 2015.

### **Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU**

- 2016 Table ronde *La Grande Eau* de Zivko Cingo (prix Nocturne 2014), 24 février 2016, Auditorium – INALCO. En présence de la traductrice Maria Bejanovska, de l'éditeur Benoît Virot des éditions *Le Nouvel Attila* et de Hugues Robert de la librairie Charybde, suivie d'une projection du film de Ivo Trajkov. « Guerre et enfance étrangéisée dans *la Grande Eau* »
- 2016 « Théâtre en langue minorée et insertion de formes brèves : la poésie orale enchâssée, un dit mémorable », in Acte du colloque "Théâtre en langue minorée" (Université de Nice & Sophie-Antipolis, 6-7 février 2014)

- 2016 «Le retour du texte traduit ou le retour du roman », in Acte du colloque "Conférence internationale « Imprégnations inter-linguistiques et multiculturelles par le biais de la traduction et l'interprétation »" (Université de Skopje du 26-28 septembre 2012),
- 2015 Londres (Royaume Uni) du 16 au 19 septembre 2015 afin de participer au colloque "The Politics of Teaching and Learning Languages" organisé à l'occasion du centenaire de la SSEES (School of Slavonic & East European Studies). University College London - School of Slavonic & East European Studies (UCL-SSEES)
- 2015 Journée d'études *Enseigner les littératures minorées. Politiques, supports et pratiques* (organisateurs : G. Alao, F. Bouchereau, N. Carré, T. Sirotchouk), les 24 et 25 septembre 2015
- 2015 Table ronde 1<sup>er</sup> décembre 2015 ; *Problématique et transmission de la littérature orale : problématiques et perspectives* (Master ORA-co-direction) « L'enseignement de l'oralité en Europe » (F.Bouchereau)
- 2014 La Biennale 2 *Cultures Plurielles 2014*, Nice, du 5.02.2014 au 9.02.2014, « Théâtre en langue minorée et insertion de formes brèves : la poésie orale enchâssée, un dit mémorable »
- 2014 L'Europe désorientée ou "sexy". Questions sur l'Europe littéraire après l'Ouest et l'Est (Sorbonne Paris Cité (Paris 7, Inalco, Paris 3) CERLOM et CREE (Inalco) – CERILAC (Paris 7) - CERC (« Discomplit », Paris 3) et le Conseil scientifique de l'INALCO, 10-11 juin 2014. *Intervention: "Quand étions-nous sexy? (Groan Stefanovski)"*
- 2014 Journée d'études INALCO CEB/CREE et Phonie-Graphie, "Entre fable animalière et conte allégorique : *Le dernier chat noir* d'Eugène TRIVIZAS", 17 juin 2014 INALCO (avec Christina Alexopoulos et Michèle Justrabo, dans le cadre de l'axe de recherche : Ecritures balkaniques). « Fable, conte détourné, anti-conte : les écritures de la subversion et de la dénonciation, sur l'exemple de *La Ferme des animaux* et du *Dernier Chat Noir* »
- 2014 Séminaire international: Recherche et enseignement des langues et cultures à l'échelle mondiale: aspects pédagogiques, psycholinguistiques et littéraires (Teaching and researching languages and cultures in a global environment: pedagogical, psychological and literary implications), 12 novembre 2014, Lancaster University et INALCO: discutante.
- 2014 Colloque international: Tadeusz Boy-Zelenski aujourd'hui, 12-13 décembre 2014, INALCO, Bibliothèque polonaise et Université Paris-Sorbonne : « Pourquoi et pour qui diffuser la culture française en Europe centrale au début du XX<sup>e</sup> siècle? Sur l'exemple de Boy Zelenski et Georgi Šoptrianov »
- 2013 « Slavenka Drakulić : La guerre comme étrangéisation » : in *Ecrire ailleurs au féminin dans le monde slave du XX<sup>ème</sup> siècle*, Sous la direction d'Evelyne Enderlein, Ed. L'Harmattan, coll. « Des idées et des Femmes », Paris, 2013, pp.197-211.
- 2013 «De l'oralité à l'écriture: la poésie orale dans le théâtre macédonien "du quotidien"», in *Mosaïque slave* (Communications de la délégation française au Congrès international des slavistes, Minsk, 20-27 août 2013), *Revue des études slaves*, tome quatre-vingt-quatrième, fascicule 1-2, Paris, 2013, pp.185-202.
- 2013 Colloque international *Contribution macédonienne à la célébration du cinquantième de l'amitié franco-allemande*, Faculté de philologie - Skopje, département de traduction et d'interprétation, 7 juin 2013. Membre du comité scientifique. Conférences d'ouverture : « Coopération entre l'INALCO et le département Traduction/ Interprétation »



- 2013 Colloque international *Imre Kertész ; éthique du récit et forme d'existence*, Vendredi 4 et Samedi 5 octobre 2013, Collège de France et Ecole Normale Supérieure, sous la direction de Clara Royer, Lucie Campos et Catherine Coquio « De la liquidation à la création »
- 2013 Colloque international *Les Balkans dans la décennie 40: écritures testimoniales*, les 22 et 23 novembre 2013, INALCO: "Un village, dans le cœur, déporté" (Selo vo srceto vselenu), documentaire de Meto Popovski (29 minutes). Présentation de Frosa Pejoska-Bouchereau: "Le village manquant; la mémoire étrangéisée"

### **Patrice POGNAN**

- 2016 Pognan P.: *Système linguistique et calculabilité des langues slaves de l'Ouest (Nord et Sud): définition d'une décomposition morphématique homogène*. Colloque international "Universalité et grammaire: paradoxe insoluble ou solution matricielle ?", Université de Franche-Comté, Besançon, 2015. Sera publié par CRL, Paris, 2016.
- 2016 Pognan P.: *Système linguistique et calculabilité pour enseigner et défendre la norme de la langue tchèque*. Colloque « Usage, norme et codification à l'âge des corpus informatisés et de la communication par les nouvelles technologies », Université de Paris 5, 2015. Publié par EME Editions, Louvain-la-Neuve, Belgique, 2016.
- 2014 Salhi M.-A., Pognan P.: *Fonctionnement de la particule nni en contexte narratif*, 8. Bayreuth-Frankfurt-Leidener Kolloquium zur Berberologie, Bayreuth University, 2014. sous presse Rüdiger Köppe Verlag.
- 2014 Pognan P., Brezar-Schlamberger M., Perko G.: *Des corpus aux bases de données en langue slovène – des chaînes de traitement informatique pour la préparation d'applications (lexiques et dictionnaires, grammaires, manuels, analyse automatique)*, in Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes, Paris. 2014.
- 2013 Salhi M.-A., Pognan P.: *Pour une indexation raisonnée des corpus littéraires kabyles*, 2ème rencontre internationale « La linguistique du corpus : recueil, annotation, exploitation et diffusion », Tizi-Ouzou, 2013.
- 2013 Pognan P.: *L'exemplier Taïfi, en hommage au maître et à l'ami*. in Etudes et recherches en linguistique et littérature berbères, Fès, 2013.

### **Adriana SFERLE**

- 2016 Journée d'études: *L'évaluation de l'oral*, le 29 janvier 2016, INALCO, communication présentée: *Évaluation et autoévaluation en cours de langue roumaine- expression et compréhension orales*.
- 2014 Colloque international: *La pertinence d'une juritraductologie: Pour les universitaires, les juristes, les traducteurs et les citoyens*, le 19 et le 20 juin, Centre de Recherche Interdisciplinaire en

juritraductologie et la Maison de l'UNESCO, participation à la table ronde „*Le citoyen face au droit à l'assistance linguistique*”.

- 2014 Atelier de travail: *Enseigner l'oral: à quel public?* , le 21 novembre 2014, INALCO, communication présentée: *Enseigner le roumain à un public francophone. Les cours d'expression et compréhension orales.*
- 2014 Journée d'études: *Dictionnaires et corpus à l'Inalco*, le 14 novembre 2014, communication présentée: *Dictionnaire multilingue du droit des contrats de commerce international.*

### **Tatiana SIROTCHOUK**

- 2015 « Concevoir un cours de littérature : démarches et défis didactiques », colloque international *Création d'un environnement artificiel en langue étrangère comme facteur d'activation des activités éducatives*, organisé par l'Université d'État économique de Saint-Pétersbourg, 27 octobre 2014. Paru aux Éditions de l'Université d'État économique de Saint-Pétersbourg, janvier 2015, p. 194-203.
- 2015 « Les poètes, le soleil et Paris' dans l'imaginaire ukrainien », journée d'études *La France dans l'imaginaire slave*, organisée par Sanja Boskovic, Centre européen d'études slaves, Université de Poitiers, 28 juin 2014. Paru dans *La Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves*, MIMMOC EA 3812, Université de Poitiers, janvier 2015. En ligne (<http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=849>).
- 2015 « Entre interdit et transgression : comment enseigner la littérature ukrainienne du XIX<sup>e</sup> siècle ? », journées d'études internationales *Enseigner les littératures 'minorées' Politiques, supports et pratiques*, organisées par Nathalie Carré, George Alao, Frosa Pejoska-Bouchereau et Tatiana Sirotchouk, PLIDAM EA 4514, INALCO, 24-25 septembre 2015.
- 2015 « La traduction dans l'enseignement des langues étrangères : vers quelle didactique ? », journée d'études *Enseignement du FLE et des LSE (langues slaves étrangères)*, organisée par Frosa Pejoska-Bouchereau, PLIDAM EA 4514, INALCO, 4 juillet 2015.
- 2014 « Bonheur, où habites-tu ?' ou Leçons exemplaires administrées par deux experts du bonheur au XVIII<sup>e</sup> siècle, Fontenelle et Skovoroda », colloque international *La quête du bonheur*, organisé par l'Université de Szczecin, 10-12 octobre 2014, Szczecin-Pobierowo, Pologne. À paraître en 2016 aux Éditions de l'Université de Szczecin.
- 2014 « Former un élève ou un ami : la notion d'amitié dans la correspondance sentimentale de Hryhori Skovoroda », colloque international *L'amitié dans les écrits du for privé et les correspondances, de la fin du Moyen Âge à 1914*, organisé par Michel Braud et Maurice Daumas, Centre de Recherche Poétique et Histoire Littéraire (CRPHL) et le laboratoire de recherche Identités, Territoires,

- Expressions, Mobilités (ITEM) de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, 30 mai-1<sup>er</sup> juin 2013. Paru dans Presses universitaires de Pau et des Pays de l'Adour, septembre 2014, p. 205-219.
- 2014 « La quête identitaire dans le roman d'Oksana Zaboujko *Enquête de terrain sur le sexe ukrainien* ou La littérature comme thérapie », journées d'études *L'Europe désorientée ou "sexy"?*, organisées par Sorbonne Paris Cité (Paris 7, INALCO, Paris 3), 10-11 juin 2014.
- 2014 « L'image de la femme dans l'œuvre de Taras Chevtchenko », journée d'études *Hommage à Taras Chevtchenko pour le bicentenaire de sa naissance*, organisée par la section d'ukrainien à l'INALCO, 10 mars 2014.
- 2013 « La traduction d'œuvres françaises en ukrainien : le Programme Skovoroda », journée d'études, organisée dans le cadre du Campus Européen d'été « Langues et traductions : Francophonie et itinéraires slaves », sous le patronage de la Représentation en France de la Commission européenne (DG Traduction de la Commission européenne) et du Centre d'études slaves, 6 juillet 2013, INALCO, Paris.

#### **Ivan ŠMILAUER**

- 2016 Analyse qualitative et quantitative des erreurs de flexion : le cas du locatif singulier en tchèque. In *Pré-actes du Colloque international de linguistique «Analyse des erreurs commises par des francophones apprenant une langue éloignée »*, pp. 24-27.

#### **Iman SRIDI MASSOUD**

- 2015 13-11-2015 « Enseigner la politesse pour former des médiateurs interculturels », La politesse : données linguistiques – scripts culturels - implications didactiques. Colloque international. Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc.
- 2015 07-11-2015 « Langue, variations et micro tâches : la classe de langue enchantée », Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue. », Journée d'Etudes, INALCO.
- 2015 12-06-2015 « De la médiation plurilingue à la médiation interculturelle franco- égyptienne » Journée d'Etudes : « La médiation interculturelle », INALCO.
- 2013 12-04-2013« Enseigner l'oral à la lumière de l'approche actionnelle du CECR (Cadre Européen Commun de référence pour les langues) », Journée d'Etudes : « L'oral dans l'enseignement des langues », INALCO.

#### **Peter STOCKINGER**

- 2014 Peter Stockinger, Le projet ANR « Campus AAR ». Vers une plateforme « communautaire » et « user-centric » des archives audiovisuelles ; in: *Revue maghrébine de documentation et d'information*, N° 23, 2014, pp. 15 - 26

### **Eli SUZUKI**

- 2015 Communication intitulée « Approche biographique des locuteurs plurilingues dans une perspective de médiation interculturelle » dans la journée d'étude « « Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures / Intercultural médiation and Teaching and Learning of Languages and Cultures » Organisée par PLIDAM le 12 juin 2015 à l'Inalco, Paris.
- 2014 Communication intitulée « Évitement du conflit dans la société japonaise : une tentative d'explication » dans le colloque international et pluridisciplinaire « Communication, tensions, conflits : de la philosophie antique aux neurosciences » organisé par Université Koblenz-Landau (Allemagne) du 16 au 17 octobre 2014.
- 2014 Communication intitulée « Portraits de langues des apprenants plurilingues : représentations des langues et trajectoires des apprenants » dans le colloque internationale « Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours » organisé par PLIDAM (EA 4514) du 11 au 14 juin 2014 à l'Inalco.

### **Thomas SZENDE**

- 2015 Szende, T. (2015). Médiation et pratiques de classe. Paper presented at the PLIDAM Conference "Intercultural mediations and teaching and learning languages and cultures". Paris: Inalco, Plidam.
- 2014 Szende, T. (2014), Possible Utterances and Preferred Formulations: toward Socio-Pragmatic Complicity, Paper presented at Sixth CLS International Conference, Singapore.
- 2013 Szende, T. (2013). Le pouvoir-dire. Quels mots ? Quelles configurations de mots ? Symposium "Pouvoir des mots – mots du pouvoir". Pécs : University of Pécs, en cours de publication.

### **Xinxia WANG**

- 2015 *Application des actants dans les dictionnaires d'apprentissage français-chinois*, 11<sup>e</sup> colloque annuel du Comité National de Chine de la Lexicographie Bilingue, juin 2015, Ningbo.

### **Françoise WOLF-MANDROUX**

2016 *Teaching and learning foreign languages in Sceaux Institute of Technology (IUT), Paris-Sud University, France : English as a global language ? What about French as a foreign language? Case studies based on international mobility*, Symposium on Multilingualism and Multiculturalism in Language Studies in Singapore , Paris, and Beyond. November 14-15, 2015, The Guild House (Dalvey and Evans Rooms), NUS.

### **Soyoung YUN**

2014 "학습일지를 통한 문법 교수/학습", *Colloque de la Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises*, octobre 2014, Acte du colloque, pp. 151-160.

2013 "Comprendre une société multiculturelle à travers la société française : esquisse d'un enseignement transversal sur le multiculturalisme", *Colloque international Enjeux et perspectives de l'enseignement du français en Asie, organisé conjointement par la SCELLF (Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises) et la SJDF (Société Japonaise de Didactique du Français)*, 18-19 octobre, Actes du colloque, pp. 80-84.

### **Rong ZHANG – FERNANDEZ**

2015 *La mobilité étudiante dans le cas de l'étudiant en contexte bilingue français-chinois : enjeux et impacts*, article publié dans les actes du colloque international « Polyphonies franco-chinoises : représentations, dynamiques identitaires et didactique » , Université catholique de l'Ouest, Angers, l'Harmattan, 2015.

2016 *L'écriture chinoise et l'idéologie : leurs rapports et les incidences sur l'enseignement du chinois*, à paraître en 2016 dans les actes du colloque international de Plidam de l'Inalco : « Politique et Idéologies en Didactique des Langues : Acteurs et Discours »

## 2.6) CONFERENCES INVITEES

### **George ALAO**

- 2015 « *Au-delà de la politesse dans les manuels de yoruba* », Colloque international « La politesse : données linguistiques – scripts culturels - implications didactiques », Université Ibn Tofail, Kénitra (Maroc), 13 novembre 2015.
- 2015 « Entendre, chanter et voir les tons en cours de yorùbá », Journées d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », INALCO, 5-6 novembre 2015.
- 2014 « Teaching Language and Culture: What life-cycle greetings in Yoruba teach the learner », AILA World Congress 2014, Brisbane, Australia, 10-15 août 2014.
- 2014 Intervenant Symposium: "Language education and intercultural mediation: perspectives from France and Australia" AILA World Congress 2014, Brisbane, Australia, 10-15 août 2014.
- 2014 Discussant : SEMINAIRE INTERNATIONAL/ INTERNATIONAL SEMINAR, « Recherche et enseignement des langues et cultures à l'échelle mondiale : aspects pédagogiques, psycholinguistiques et littéraires » / « Teaching and researching languages and cultures in a global environment : pedagogical, psychological and literary implications », organisé par PLIDAM EA 4514 / INALCO - L'Université de Lancaster, Royaume-Uni/UK, In (12 novembre 2014, rue des Grands Moulins, Paris).

### **Joël BELLASSEN**

- 2013 "Cinéma chinois et enseignement du chinois : quand les chemins se croisent", in *Monde chinois*, 2013/4, n°36

### **Nathalie CARRÉ**

- 2015 « Images, romans photos, bandes dessinées : des supports visuels aux multiples usages pour l'enseignant. » Entendre, chanter, voir, se mouvoir, Inalco, 5-6 novembre 2015.
- 2015 « Lecture(s) de l'Afrique : la question de l'État dans les récits de Ryszard Kapuściński ». La Pologne, citoyenne du monde : regards croisés sur les écrivains voyageurs polonais (XIXème XXème siècle). Université de Grenoble, 21-23 octobre 2015
- 2015 « Major Writers in Minor Languages : Ngugi wa Thiongo's Case, from Gikuyu to French ». World Authors & Translators in the Global Circulation of Capital. Université de Lancaster, 2-3 juillet, 2015.

### **Gilles FORLOT**

- 2015 FORLOT, G. 2015. "Language Education in Multilingual and Globalized Setting", CLS seminar, National University of Singapore, Singapour. 21/01/2015.
- 2015 FORLOT, G. 2015. "Langue(s) et ressources langagières. Dimensions politiques et idéologiques". Conférence-table ronde de l'Association Afrinalco, INALCO Paris. 29/01/2015
- 2015 FORLOT, G. 2015. "Language education in "multicultural" France: some ideological debates". Faculty of Languages and Linguistics, Universiti Malaya, Kuala Lumpur (Malaisie). 20/11/2015.
- 2015 FORLOT, G. 2015. "Enseigner les langues dans une perspective plurilingue dans les sociétés multiculturelles", conférence du séminaire final "Oralités et anthropologie", INALCO Paris. 01/12/2015.
- 2014 FORLOT, G. 2014. « Des langues déculturées? Perspectives sociolinguistiques et éducatives». Séminaire *Langues en Contact et Typologie* (coord. M. Gasquet-Cyrus, N. Tournadre & S. Wharton), Université d'Aix-Marseille. 13/02/2014.
- 2014 FORLOT, G. 2014. « De l'anglais dominant : controverses sociolinguistiques et opportunités didactiques ». Journée d'études « Qu'est-ce que le plurilinguisme ? », Université Paris-Est, 06/06/2014.
- 2013 FORLOT, G. 2013. « "Attention ! Un terrain peut en cacher un autre". Un sociolinguiste face à son évolution : distance, proximités et transferts ». Journée d'étude 'Pratiques langagières et idéologies linguistiques au Canada. Quelle sociolinguistique pour quels terrains ?'. Laboratoire LIDILEM et Centre d'études canadiennes, Université Grenoble 3. 29/03/2013.
- 2013 FORLOT, G. 2013. « L'anglais, langue passerelle? ». Journée d'étude 'Langues dans l'école et formation des enseignants', IUFM & Université Paul Valéry Montpellier 3. 04/04/2013
- 2013 FORLOT, G. 2013. Conférence autour du film *La langue à terre*, de J.-P. Roy et M. Breton. Centre d'études québécoises, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (avec M. Suchet [U. Paris 3], J.-P. Roy [réalisateur] et B. Landry [Premier ministre du Québec, 2001-2003]). 20/11/2013.

### **Antonella GAILLARD-CORVAGLIA**

- 2016 « Les premières étapes dans l'acquisition d'une langue étrangère : dialogue entre Acquisition et Didactique des langues », journée d'étude Paris 8 – PLIDAM, Inalco

### **Georges GALANÈS**

- 2015 Invité au séminaire de master cohabilité INALCO - Paris III LZSL01 (Méthodes en dialectologie 2 : étude de cas) de Ch. Lamarre et K. Naït-Zerrad (20/2/2015), « Présentation diachronique des dialectes grecs »
- 2015 Invité à la BULAC pour une conférence dans le cadre de la formation continue (9/4/2015, "Histoire et écriture du grec")  
Invité au séminaire de formation des jeunes lecteurs à l'INALCO (15/9/2015, "Enseigner l'écrit")
- 2014 14/11/2014, INALCO, Journée "Dictionnaires et corpus à l'INALCO". Titre de communication : « Le dictionnaire français - grec moderne Larousse-Pataki, problèmes de rédaction et de mise en ligne »
- 2013 9/2/2013, Expolangues, table ronde sur l'enseignement du grec moderne. Titre de communication : « Nouvelles technologies et lexicographie bilingue : pour un dictionnaire français - grec moderne en ligne »

### Jing GUO

- 2015 Guo, J. (2015). *“Utilisation des documents vidéo dans la classe de compréhension orale”* Présentée en français lors des journées d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », 5 et 6 novembre 2015, Paris.
- 2015 Guo, J. (2015) Difficultés dans la construction de tests de compréhension orale. Présentée en français lors de la réunion d'experts du mandarin pour le projet INNOVALANGE à l'Université Stendhal Grenoble 3, 11-12 juin, 2015, Grenoble (France).
- 2014 Guo, J. (2014). *“混合式教学模式实验探索：面对面课程和远程课程的组合方式对学生汉语听力学习的影响”* (Différentes façons de combiner le présentiel et le distanciel dans une formation hybride : quels sont les effets sur l'apprentissage de la compréhension de l'oral du chinois ? Présentée en chinois lors du « Fourth International Symposium on Chinese Applied Linguistics », 24-26 avril 2014, Iowa (U.S.A.).
- 2014 Guo, J. (2014) *法国国立东方语言文化学院汉语本科二年级教材开发项目 (Projet de conception d'un manuel de chinois pour les étudiants en licence 2 à l'INALCO)*. Présentée en chinois lors du 4e séminaire d'enseignement du chinois de l'Institut Confucius de l'Université de Genève, 30 novembre 2013, Genève (Suisse).
- 2013 Guo, J. (2013) *法国汉语学习者听力理解困难分析：语言能力与推论计策的作用和关系 (Difficultés de compréhension orale des apprenants en chinois langue étrangère : rôles et relation entre les compétences langagières et la stratégie d'inférence)*. Présentée en chinois lors du 3e séminaire d'enseignement du chinois de l'Institut Confucius de l'Université de Genève, 30 novembre 2013, Genève (Suisse).



- 2013 Guo, J. (2013). *Analyse des apports d'une formation hybride pour améliorer la compréhension orale*. Présentée en français lors du 4e colloque international « Échanger Pour Apprendre en Ligne (EPAL) », 6-8 juin 2013, Grenoble (France).

### **Shahzaman HAQUE**

- 2015 “Comment accéder aux politiques linguistiques familiales en contextes migratoires ? Questionnements méthodologiques concernant les représentations et les pratiques quant à la transmission des langues des familles dans divers pays européens”, *Processus de transmission dans les familles de migrants ou issues de l’immigration*, Université Catholique de l’Ouest, Angers, 15-16 octobre.
- 2015 “Prestige linguistique et la place de l’anglais dans les répertoires verbaux des familles indiennes en Europe”, *Le plurilinguisme, le pluriculturalisme et l’anglais dans la mondialisation : dispositifs, pratiques et problématiques de l’internationalisation dans l’enseignement supérieur européen*, Université Catholique de l’Ouest, Angers, 7-10 octobre

### **Diana JAMBOROVA LEMAY**

- 2015 The Politics of Teaching and Learning Foreign Languages, SSEES – UCL, Londres, 17-18 septembre
- 2015 : *'Less-widely used and taught languages : objectives, strategies, policies - Slovak as a foreign language in France'*

### **Jean de Dieu KARANGWA**

- 2014 Langues et enseignement en Afrique centrale et orientale, communication dans le cadre du séminaire de Master Inalco “Politiques linguistiques et didactique des langues”, 17 novembre 2014

### **Jovan KOSTOV**

- 2013 Kostov Jovan, « Автоматска обработка на македонскиот јазик за конституција на корпуси : полезноста на македонската современа литература » (Le traitement automatique du macédonien dans une perspective de constitution de corpus : sur l'exemple de la littérature macédonienne contemporaine), conférence plénière au symposium international annuel « Langue, littérature et culture macédoniennes » (28 – 29 juin 2013, Ohrid, Macédoine). (*en macédonien*)

### **Héba MEDHAT-LECOQC**

2015 « Wüster encore et toujours. Pour une terminologie au service du traducteur », communication présentée dans le cadre du colloque international : « *Quo vadi terminologia* », organisé les 18, 19 et 20 février 2015 à l'Université Paris-Diderot.

### **Delombera NEGGA**

2015 « L'expression du manque en amharique », dans le cadre de l'opération de recherche sur l'expression de /manque/ dans les langues de l'axe Sémantique Enonciative et Typologie des Langues, Laboratoire Ligérien de Linguistique, UMR 7270 (CNRS, Université d'Orléans, Université François Rabelais de Tours, BNF), le 4 juin à Tours.

2013 « La particule *bä-* en amharique dans sa fonction de préposition », dans le cadre des réunions du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques (GLECS), le 30 mai à Paris.

### **Viet Anh NGUYEN**

2016 « Les premières étapes dans l'acquisition d'une langue étrangère : dialogue entre Acquisition et Didactique des langues », journée d'étude Paris 8 – PLIDAM, Inalco

### **Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU**

2015 Conférence à la Librairie KLEBER à Strasbourg, le 17 janvier 2015, dans le cadre des Conversations avec Krikor Beledin, Nathalie Karamanoukian et Frosa Pejoska-Bouchereau : *L'identité arménienne. Rencontre, musique, lecture et chant. Krikor Beledian. Des femmes survivantes témoignent de la sauvegarde de l'identité arménienne depuis 1915.*

2015 Salon du livre des Balkans 5<sup>ème</sup> édition, vendredi 10 et samedi 11 avril 2015, INALCO, modératrice de la table ronde : "Kaleidoskopje. Portrait de ville".

2015 Festival SEE (Festival des cinémas du Sud-Est Européen) à Paris (5<sup>ème</sup> édition)  
12-15 avril 2015, Théâtre Le Palace, L'entrepôt 7/9 rude de Pressensé 75014 Paris, et l'INALCO :  
Modératrice de la Table ronde : "Européanisation des Balkans ou balkanisation de l'Europe", le 13 avril 2015 à l'Inalco.

2014 Festival SEE (Festival des cinémas du Sud-Est européen) à Paris (4<sup>ème</sup> édition)  
27-30 avril 2014, Théâtre Le Palace, L'entrepôt 7/9 rude de Pressensé 75014 Paris, et l'INALCO :  
[http://www.seeaparis.com/uploads/6/5/2/0/6520973/see\\_2014.pdf](http://www.seeaparis.com/uploads/6/5/2/0/6520973/see_2014.pdf)

2013 Festival SEE (Festival des cinémas du Sud-Est européen) à Paris (3<sup>ème</sup> édition)  
22-25 mai 2013, L'entrepôt 7/9 rude de Pressensé 75014 Paris, et l'INALCO

2013 Fête de la Philo : *A l'Est d'Athènes. La philosophie et sa représentation en dehors de l'Occident*, 1er juin 2013, Amphithéâtre de l'INALCO, 65, rue des Grands Moulins 75013 Paris

Intervention : « La philosophie macédonienne »

### **Patrice POGNAN**

- 2015 Pognan P.: *Système linguistique et calculabilité des langues slaves de l'Ouest (Nord et Sud) pour leur traitement automatique*. Atelier "Traitement automatique des langues slaves" (TASLA). 22ème conférence sur le traitement automatique des langues naturelles (TALN-2015). Caen, 2015.
- 2015 Pognan P., Taïfi M.: *Automatické lexikografické zpracování jazyků s omezenými zdroji*. 8th International Conference Slovko 2015, Bratislava. Sous presse en français sous le titre « *Traitements automatiques en lexicographie de langues "non dotées"* », Springer, 2016.
- 2015 Pognan P.: *Génération automatique de lexèmes slaves à partir de racines protoslaves: une des bases de l'apprentissage multilingue des langues slaves de l'Ouest*. Campus LETFIS ("Langues et traductions: francophonie et itinéraires slaves"). Paris, 2015.
- 2015 Pognan P.: *Fabrication et utilisation de dictionnaires de valences autour de Vallex pour la traduction et la rédaction*. Campus LETFIS ("Langues et traductions: francophonie et itinéraires slaves"). Paris, 2015.

### **Ivan ŠMILAUER**

- 2016 « Les premières étapes dans l'acquisition d'une langue étrangère : dialogue entre Acquisition et Didactique des langues », journée d'étude Paris 8 – PLIDAM, Inalco
- 2015 Profils sociolinguistiques des apprenants du tchèque sur la plate-forme CETLEF. *Journée d'études « Enseignement du FLE et des LSE (langues slaves étrangères) »* dans le cadre de l'école d'été LETFIS, INALCO, Paris, le 4 juillet 2015.
- 2014 Exploitation pédagogique de lexiques et corpus tchèques. *Journée « Dictionnaires et corpus à l'INALCO »*. Auditorium de l'INALCO, Paris, le 14 novembre 2014.
- 2013 Une plateforme d'exercices grammaticaux – aspects didactiques. *Journée d'études de [PLIDAM](#)*, INALCO, Paris, le 2 mars 2013.

### **Peter STOCKINGER**

- 2015 Peter Stockinger, Les apports de la sémiotique dans la valorisation des données numériques ; Conférence invitée au Colloque « *Sémiotique et sciences humaines et sociales : la sémiotique face aux défis sociétaux du XXIème siècle* » ; Centre de Recherches Sémiotiques (CeReS) ; 26 novembre 2015
- 2015 Peter Stockinger, Pour une sémiotique de la politesse ; conférence au Colloque « *La politesse : données linguistiques – scripts culturels - implications didactiques* » ; Université Ibn Tofail - Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Kénitra, Maroc ; 13 novembre 2015

- 2015 Peter Stockinger, L'analyse de sites Web. Pour une approche sémiotique des nouveaux écosystèmes de communication ; conférence invitée aux Journées d'études « L'analyse des sites est-elle toujours pertinente ? » ; Equipe CPST – LERASS Université de Toulouse Jean Jaurès – Nouvelle Maison de la Recherche ; Toulouse – 18 décembre 2015
- 2014 Peter Stockinger, Digital audiovisual archives, semiotics and digital humanities; Conférence invitée au *Fourth Winter School of the Estonian Graduate School of Culture Studies and Arts*; Baltic Film and Media School Tallinn, Estonie, 23 janvier 2014
- 2014 Peter Stockinger, The semiotic expertise in cross-cultural communication and digital archives; Conférence invitée à ICoN2014 - 1<sup>st</sup> International Congress of Humanities. The role of Humanities in Contemporary Society. Semiotics, Culture, Technologies; Kaunas University of Technology, Kaunas, Lituanie, 6 juin 2014
- 2014 Peter Stockinger, Les archives numériques. Un enjeu central pour les Humanités numériques ; Conférence inaugurale au Séminaire européen « *Circulation et médiation des savoirs, des connaissances et des informations en Europe* » ; Ecole doctorale à l'Université Charles De Gaulle, Lille 3, Lille, 12 Avril 2014
- 2014 Peter Stockinger, Ingénierie des archives audiovisuelles (orales, visuelles, filmiques). Un enjeu central pour l' « Open Government » et le droit d'accès à l'information ; Conférence invitée au colloque « Records management, open government et droit d'accès à l'information » ; Ecole des Sciences de l'Information (ESI) – Rabat ; 23 et 24 Octobre 2014
- 2014 Peter Stockinger, Formation par la recherche et société de la connaissance ; Conférence invitée à la Journée PROFESSIONNALISATION DE LA RECHERCHE. Conférences-Débats : Quel devenir professionnel pour les jeunes chercheurs en SIC ? Université de Lille 3; 10 novembre 2014
- 2013 Peter Stockinger, *Digital humanities, archives numériques et plateformes de travail. Un exemple concret: Le Studio ASA*; Conférence invitée à Université de la Manouba (UMA) Institut Supérieur de Documentation de Tunis ; Tunis, 25 Avril 2013
- 2013 Peter Stockinger, Le programme des Archives Audiovisuelles de la Recherche, AAR ; Conférence inaugurale du Colloque international « *Archives audiovisuelles et mémoire à l'ère numérique* » ; Tunis, Université de la Manouba, 5 Décembre 2013

- 2015 Conférence intitulée  
「複言語、複文化主義の有効化と日本語学習者の言語ポートレートについての考察」 (Profit  
du plurilinguisme / pluriculturalisme et réflexion sur les portraits de langues des apprenants de la  
langue japonaise) invitée par l'Université d'Iwate le 3 août 2015.

### **Thomas SZENDE**

- 2016 Szende T. « Les premières étapes dans l'acquisition d'une langue étrangère : dialogue entre  
Acquisition et Didactique des langues », journée d'étude Paris 8 – PLIDAM, Inalco
- 2016 Szende, T. (2016). L'interculturel dans l'espace francophone, Université de Craiova, Roumanie.
- 2016 Szende, T. (2016) L'oral et son évaluation. Paper presented at Conference « Evaluation de l'oral".  
Janvier 2016, Inalco.
- 2015 Szende, T. (2015). Systematic reflection and implicite communicative learning, SSEES, Londres.
- 2015 Szende, T. (2015). La culture: vaste territoire difficile à conquérir, Université de Meknès.
- 2015 Szende, T. (2015). Le répertoire de routines, Centre de formation à l'agrégation, Université de Fes.
- 2015 Szende, T. (2015). La culture qui gouverne les mots, les gestes et les comportements. Campus  
européen Letfis.
- 2014 Szende, T. (2014). Language events and internalized cultural rules. SOAS, Londres.
- 2013 Szende, T. (2013) « Bigarrure composite, faite de morceaux, en haillons ou lambeaux... Apprendre et  
enseigner une culture étrangère ». Université de Szeged, Hongrie
- 2013 Szende, T. (2013) « Deux 'aller-retour' en premier pour Le Diable Vert » : Les réalités discursives et  
interactionnelles - du plus attendu au moins attendu », Université de Debrecen, Hongrie.
- 2013 Szende, T. (2013). Sur le mode du cela va de soi, Table ronde Plidam. Université de Canton, Chine.

### **Xinxia WANG**

- 2014 Enseignement des langues étrangères face aux nouveaux besoins, mai 2014, University of  
International Relations (Pékin, CHINE).

### **Geneviève ZARATE**

- 2015 La dimension plurilingue et pluriculturelle : repères conceptuels et démarches. *Séminaire national  
des inspecteurs 1<sup>er</sup> degré chargés de mission pour l'enseignement des langues vivantes. Culture et  
langue : vers une structuration et une cohérence des apprentissages.* Ecole Supérieure de l'Education  
nationale (ESEN), Poitiers, mars 2015

- 2015 La perspective plurilingue et pluriculturelle en didactique à l'aune de la mondialisation. *Séminaire Perspectives croisées sur le plurilinguisme, Recherches en acquisition des langues et en didactique des langues*. CeLiSo / DILC – Lansad, Université UPMC, 2015
- 2015 Le projet européen du Conseil de l'Europe : la médiation didactique des langues et des cultures (1997-2001). Journée d'études *Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures / Intercultural Mediation in Language Learning and Teaching*, PLIDAM, INALCO, juin 2015
- 2015 L'internationalisation de la recherche vue d'Europe et de France et ses conséquences sur les objets de recherche en sciences humaines et sociales. *Premières doctoriales francophones « Dictions et fictions de l'identité »*, Faculté du 9 avril / Laboratoire Intersignes, Tunis 2015
- 2015 Plurilinguisme, mobilités et expérience. Des concepts qui font traverser les frontières ! *XXème Congrès brésilien des professeurs de français. Unis dans la diversité : le français langue frontière*. Amapa, Brésil, septembre 2015
- 2015 Histoire, politique et éthique dans la formation des enseignants de langues : la médiation en contexte plurilingue. Séminaire post-doctoral en linguistique appliquée *História, políticas e ética do Programa de pos-Graduação, Instituto de Letras da Universidade de Brasília*. Septembre 2015.
- 2014 *La fonction de médiation : propriétés sociales de l'enseignant médiateur et cadre disciplinaire pour la formation*, Conférence internationale *L'interculturel à la croisée des mondes. Didactique et pédagogie des langues et des cultures*, Université de Kyôto, avril 2014
- 2014 Vers quelles formations ? Didactique et transversalités des langues. Autour de la didactique des langues : nouveaux enjeux pour la réflexion et la formation en master et doctorat. *Conférences de l'Ecole doctorale 268 Langage et langues*, Paris, avril 2014
- 2014 Evolution socio-politique du champ du FLE / S, vue de la position de chercheur. *Journée d'études de l'ASDIFLE*, Paris, mai 2014
- 2014 Autour de la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues : concepts opératoires et démarches pour un projet. Journée d'études *Livre ensemble : réflexion sur le pluriculturalisme dans l'espace européen à travers des albums de jeunesse contemporains*. ESPE Académie de Toulouse, Laboratoire LLA CREATIS, Université Jean Jaurès, juin 2014
- 2014 *Language Teachers' Biographies in a French Higher Institution : Exploring a Habitus*, Symposium *Language Education and Intercultural Mediation : Perspectives from France and Australia*. Congrès international de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA) One world / Many Languages, Brisbane, Australie, août 2014
- 2014 *The international flow of ideas through an international project edited in three languages*, Symposium *Researching Multilingualism: Unilingual or Multilingual Approaches ?*, Congrès international de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA) One world / Many Languages, Brisbane, Australie, août 2014

- 2014 *Disciplinas relacionadas con la la alteridad. Principios y ejercicios relacionados con la clase de idiomas ; La movilidad como componente de la definición de las competencias ; Evaluación de las competencias culturales e interculturales en un contexte plurilingue. La figura del mediador.* Primer symposio internacional. La competencia intercultural en la enseñanza de las lenguas, Universidad del Valle. Escuela de ciencias del lenguaje. Cali, Colombie. Novembre 2014
- 2014 Participation à la table ronde *Comprendre les évolutions du métier de professeur de français et les accompagner.* Séminaire organisé par la CIEP et la FIPF, Centre International d'Etudes Pédagogiques, Sèvres, Décembre 2014
- 2013 Arabic and Chinese Speaking Adult Migrants in France. Gender attitudes in a French Learning Environment. International Conference *Gender and Migration in Multicultural Education*, Sookmuynug Women's University, Séoul, Corée du Sud, septembre 2013
- 2013 *Definition of Intercultural Competences and Methodological Questions on their Assessment in a Globalised World*, Annual International Conference, Certilingua Project, Rectorat Lille, septembre 2013.
- 2013 Table ronde *The role of Translation in the Teaching and Learning of Languages in the European Union* à propos du rapport *Studies on Translation and Multilingualism* (Pym A dir.), Conférence Translating Europe, Union Européenne, Direction générale de la traduction, Bruxelles, octobre 2013

## **2.7) ORGANISATIONS DE JOURNEES D'ETUDES ET DE COLLOQUES**

### **George ALAO**

- 2015 « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », Journée d'études organisée par le PLIDAM, EA 4514, INALCO 5 et 6 novembre 2015 ;
- 2015 « Enseigner les littératures minorées. Politiques, supports et pratiques », Journées d'étude internationales organisées par le PLIDAM EA 4514, INALCO 65 rue des Grands Moulins, Paris 24 et 25 septembre 2015.
- 2015 Animateur d'atelier : Atelier n°2 : LA VOIX : Journée d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », organisée par le PLIDAM, EA 4514, INALCO 5 et 6 novembre 2015.

### **Abdulmalek AL-ZAUM**

2016 Membre de l'équipe d'organisateur du colloque international « *Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères* », le 9 et le 10 juin 2016 à l'INALCO, direction de Thomas Szende, l'équipe PLIDAM, INALCO

### **Evelyne ARGAUD**

2016 Colloque « Le proche et le lointain: Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères »

2015 Journée d'étude « Entendre, chanter, voir et se mouvoir: Réflexions sur les supports employés dans la classe de langue »

2014 Colloque « Politique et idéologies en didactique des langues : Acteurs et discours »

### **Amel BOUGHNIM**

2014 Membre du comité d'organisation du colloque international, *Politique et idéologies en didactique des langues : Acteurs et discours*, Université INALCO, 11-14 juin 2014.

### **Nathalie CARRÉ**

2015 Co-organisatrice de la journée d'études : « Enseigner les littératures en langues 'minorées' : politiques, supports et pratiques ». Paris, inalco, 23-24 septembre 2015.

2014 Co-organisatrice de la journée d'étude : « Tranches d'histoire : fondations et ruptures, périodes et événements dans l'historiographie des littératures africaines. » Université Paris-Est Créteil Val de Marne, 19 septembre 2014.

2014 Co-organisatrice avec Clélia Coret du panel « Le rôle des *informateurs* dans la transmission et la circulation des savoirs en Afrique » 3<sup>ème</sup> rencontre des Etudes africaines en France, Bordeaux 30 juin-2 juillet 2014.

### **Gilles FORLOT**

2016 23/02/2016 : Journée d'étude *Atelier méthodologique autour de la didactique du japonais*" INALCO

2015 02/10/2015 : Journée d'étude : *L'éducation interculturelle en question*

(co-organisée avec l'Ecole doctorale Sciences humaines et environnementales de l'Université de Kyôto, Japon)



## **Georges GALANÈS**

- 2016 29/1/2016, INALCO, Journée d'étude « L'évaluation de l'oral », co-organisateur
- 2015 16/11/2015, INALCO, Colloque international « Les marques de registre dans les dictionnaires bilingues », co-organisateur. Titre de communication : « Correspondance terminologique entre marques de registre en lexicographie grecque et française : questions d'usage et de forme »
- 2014 21/11/2014, INALCO, Journée d'étude « Enseigner l'oral : à quel public ? », co-organisateur. Titre de communication : « Diversité du public et incidences en phonétique articulatoire dans l'enseignement du grec moderne »
- 2014 8/12/2014, INALCO, manifestation scientifique « Mataroa, un voyage toujours actuel », membre du comité scientifique
- 2013 12/4/2013, INALCO, Journée d'étude « L'oral dans l'enseignement des langues », co-organisateur. Titre de communication : « Intonation et production orale : quelques réflexions sur la négation et l'interrogation dans l'enseignement du grec moderne »
- 2013 27-28-29/6/2013, INALCO, XXIII<sup>e</sup> Congrès des néo-hellénistes des universités francophones : « Les élites grecques modernes, XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles : identités, modes d'action, représentations », co-organisateur
- 2013 22-23/11/2013, INALCO, Colloque « Les Balkans dans la décennie 40 - écritures testimoniales », co-organisateur et président de séance

## **Jing GUO**

- 2016 Co-responsable d'organisation pour la journée d'études « Enseignement/apprentissage du vocabulaire en classe de langue », Paris, Inalco, 18 novembre 2016
- 2016 Co-responsable d'organisation pour le 3e colloque international « L'enseignement du chinois langue étrangère aux francophones », Paris, Inalco, 9-10 juin 2016
- 2016 Co-responsable d'organisation pour la journée d'études « L'acquisition et la didactique », Paris, Inalco, 19 mars 2016
- 2016 Co-responsable d'organisation pour la journée d'études « L'évaluation de l'oral », Paris, Inalco, 29 janvier 2016
- 2015 Membre d'organisation pour les journées d'études « Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue », Paris, Inalco, 5-6 novembre 2015
- 2014 Co-responsable d'organisation pour le 2e colloque international « L'enseignement du chinois langue étrangère aux francophones », Paris, Inalco, 6-7 juin 2014
- 2013 Co-responsable d'organisation pour le 4e colloque international « Échanger Pour Apprendre en Ligne (EPAL) », Grenoble, Université Stendhal Grenoble 3, 6-8 juin 2013

### **Hee-Kyung KIM**

- 2016 29 Janvier 2016 Journée d'étude : L'évaluation de l'oral. Plidam, Paris (France)
- 2015 5-6 Novembre 2015 Journées d'études : Entendre, chanter, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports employés dans la classe de langue. Plidam, Paris (France)

### **Georges KOSTAKIOTIS**

- 2016 IIIème Journée d'étude « L'Evaluation de l'oral », PLIDAM-INALCO (en collaboration avec J. Guo et G. Galanes), janvier 2016
- 2015 Journées d'étude « Stratégies d'enseignement du grec à des publics de langue latine » II, Université de Bucarest – Faculté de langues et littératures étrangères (en collaboration avec Tudor Dinu), mars 2015
- 2014 Journées d'étude « Stratégies d'enseignement du grec à des publics de langue latine » I, Université de Bucarest – Faculté de langues et littératures étrangères (en collaboration avec Tudor Dinu), mars 2014
- 2014 IIème Journée d'étude « Enseigner l'oral : à quel public ? », CREE-INALCO (en collaboration avec G. Galanes), novembre 2014
- 2014 IIème Journée Internationale d'étude Grèce-Roumanie « Grèce-Roumanie : regards croisés au XXe siècle », CREE-INALCO (en collaboration avec C. Folschweiller), juin 2014
- 2013 XXIII Colloque International des Néo-hellénistes des Universités Francophones « Les Elites grecques modernes, XVIIIe-XXe siècles : Identités, modes d'action, représentations », section du grec moderne de l'INALCO (membre du comité d'organisation), juin 2013
- 2013 Ière Journée Internationale d'étude Grèce-Roumanie « Grèce-Roumanie : héritages communs, échanges culturels, regards croisés », CREE-INALCO (en collaboration avec C. Folschweiller), mai 2013
- 2013 Ière Journée d'étude « L'Oral dans l'enseignement des langues », CREE-INALCO (en collaboration avec G. Galanes), avril 2013

### **Jovan KOSTOV**

- 2016 (4 – 8 juillet 2016) Membre du comité d'organisation de la 23<sup>ème</sup> conférence JEP-TALN-RECITAL, Paris, INALCO.
- 2016 (4 juillet 2016) Coordination de l'atelier thématique ELTAL (Enseignement des langues et TAL) au sein de la 23<sup>ème</sup> Conférence pour le Traitement automatique des langues naturelles (JEP-TALN-RECITAL) organisée par l'ATALA et par les laboratoires franciliens.

- 2015 (4 juillet 2015) Coordination de la journée d'études « Enseignement des langues slaves secondes (LSS) en contexte francophone », Campus LETFIS 2015, INALCO.
- 2015 (Juin 2015) Coordination de l'atelier TASLA (Traitement automatique des langues slaves) au sein de la 22<sup>ème</sup> Conférence pour le Traitement automatique des langues naturelles organisée par l'ATALA et le GREYC, Université de Caen.
- 2014 Participation au comité scientifique du colloque international « Le marquage différentiel de l'objet à l'épreuve du contact linguistique » (5 & 6 décembre 2014, INALCO, Paris). Organisation : FR 2559 – Typologie et Universaux linguistiques, Programme « Unité et diversité dans le marquage différentiel de l'objet ».

### **Min LIAO**

- 2014 Membre du comité d'organisation du Colloque international intitulé *Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours*, organisé par l'équipe de recherche PLIDAM qui a eu lieu en juin 2014 à Paris.

### **Héba MEDHAT-LECOQC**

- 2015 « *Langues spécialisées/technolectes et didactique des langues : quelles perspectives ?* », journée d'études franco-marocaine organisée le 22 mai 2015 à l'INALCO, Paris. Responsables Scientifiques : Héba Medhat6Lecocq et Leila Messaoudi.
- 2013 « *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation ?* », journée d'études organisée à l'INALCO, paris le 11 octobre 2013. Responsables scientifiques : Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende.

### **Delombera NEGGA**

- 2014 Colloque international « Politique et Idéologies en Didactique des Langues : Acteurs et Discours » de 11-14 juin 2014 à l'INALCO, Paris. Membre du comité d'organisation.
- 2014 Journée d'études éthiopiennes « L'Ethiopie dans le regard des autres » du 16 mai 2014, à l'INALCO, organisée par Delombera Negga et Benjamin Volff.
- 2013 Journée d'études éthiopiennes du 16 avril 2013, à l'INALCO, organisée par Delombera Negga et Hayat Omar.
- 2013 « *Traduction et apprentissage des langues. Entre médiation et remédiation* ». Journée d'études organisée à l'INALCO le 11 octobre 2013. Responsables scientifiques : Héba Medhat-Lecocq, Delombera Negga et Thomas Szende.

## **Viet Anh NGUYEN**

2014 Colloque International : « *Le Vietnam contemporain : littérature, cinéma, linguistique* », du 17 au 19 mars 2014 à l'INALCO, Paris, France.

## **Céline PEIGNÉ**

2015 Préparation du Colloque PLIDAM 2016

2014 JE du GIS PLC *Langues, identités, relations : problématiser les notions de « francophone » et de « francophonie »*, EA4246 PREFics-Dynadiv, UFRT, 21 mars 2014.

2014 Journée d'Etude du GIS PLC *Langues, identités, relations : problématiser les notions de « francophone » et de « francophonie »*, avec V. Feussi. EA4246 PREFics-Dynadiv, UFRT, 21 mars 2014.

2014 Journée d'Etude du GIS PLC avec V. Feussi : *Langues, identités, relations : problématiser les notions de « francophone » et de « francophonie »*. EA4246 PREFics-Dynadiv, UFRT, 21 mars 2014.

2014 Journée d'Etude du GIS PLC avec V. Feussi : *Langues, identités, relations : problématiser les notions de « francophone » et de « francophonie »*. EA4246 PREFics-Dynadiv, UFRT, 21 mars 2014.

2013 Colloque International *Mondialisation et peuples minorisés : le rôle des groupes ethniques minoritaires dans la réflexion sur l'avenir des sociétés modernes*, EA 2448 CHCSC, UVSQ, 19-21 juin 2013.

2013 Colloque international *Croisements, ruptures, partages, conflits. Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues ?*, EA 4246 PREFics-Dynadiv (UFRT) et Université Normale de Chine du Sud (Canton, Chine), 27-29 novembre 2013.

2013 Atelier : « *Approches diversitaires et formation d'enseignants* », Colloque international et pluridisciplinaire *Croisements, ruptures, partages, conflits - Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues* Université Normale de Chine du Sud et Université François Rabelais de Tours. Canton, Chine, 28 novembre 2013.

2013 Atelier « *Déconstruire les mythologies et les stéréotypes, reconstruire les identités dans un monde global / Deconstructing mythologies and stereotypes, reconstructing identities in a global world.* » Colloque International *Mondialisation et peuples minorisés : le rôle des groupes ethniques minoritaires dans la réflexion sur l'avenir des sociétés modernes*, EA 2448 CHCSC, UVSQ, 19-21 juin 2013.

2013 Atelier « *pratiques et discours* », JE *Le créole haïtien : Productions et représentations littéraires et historico-culturelles, pratiques discursives*. Suds d'Amérique, UVSQ, 14 mars 2013.

- 2013 Colloque international et pluridisciplinaire *Croisements, ruptures, partages, conflits - Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues*. Université Normale de Chine du Sud et Université François Rabelais de Tours. Canton, Chine, 27-29 novembre 2013.
- 2013 Atelier : « Approches diversitaires et formation d'enseignants », Colloque international et pluridisciplinaire *Croisements, ruptures, partages, conflits - Quelles approches diversitaires pour la didactique des langues* Université Normale de Chine du Sud et Université François Rabelais de Tours. Canton, Chine, 28 novembre 2013.
- 2013 Atelier « Déconstruire les mythologies et les stéréotypes, reconstruire les identités dans un monde global / Deconstructing mythologies and stereotypes, reconstructing identities in a global world. » Colloque International *Mondialisation et peuples minorisés : le rôle des groupes ethniques minoritaires dans la réflexion sur l'avenir des sociétés modernes*, EA 2448 CHCSC, UVSQ, 19-21 juin 2013.

#### **Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU**

- 2016 Table ronde *La Grande Eau* de Zivko Cingo (prix Nocturne 2014), 24 février 2016, Auditorium – INALCO. En présence de la traductrice Maria Bejanovska, de l'éditeur Benoît Virot des éditions *Le Nouvel Attila* et de Hugues Robert de la librairie Charybde, suivie d'une projection du film de Ivo Trajkov.
- 2015 Journée d'études, dans le cadre du Campus LETFIS, 4<sup>ème</sup> édition, samedi 4 juillet 2015 : "La traduction automatique des langues slaves".
- 2015 Journée d'études *Enseigner les littératures minorées. Politiques, supports et pratiques* (organisateurs : G. Alao, F. Bouchereau, N. Carré, T. Sirotchouk), les 24 et 25 septembre 2015
- 2015 Membre du comité scientifique du colloque international: *Krikor Beledian et la littérature moderne arménienne*, les 17-18 octobre 2015.
- 2015 Table ronde 1<sup>er</sup> décembre 2015  
*Problématique et transmission de la littérature orale : problématiques et perspectives*
- 2014 Journées d'études : *L'Europe désorientée ou "sexy". Questions sur l'Europe littéraire après l'Ouest et l'Est (Sorbonne Paris Cité (Paris 7, Inalco, Paris 3) CERLOM et CREE (Inalco) – CERILAC (Paris 7) - CERC (« Discomplit », Paris 3) et le Conseil scientifique de l'INALCO, 10-11 juin 2014.* (avec Piotr Bilos et Catherine Coquio). Intervention: "Quand étions-nous sexy? (Groan Stefanovski)"
- 2014 Conférence de Vladimir Martinovski : *Les musées imaginaires*, le 12 juin 2014 à l'INALCO (CEB/CREE, axe de recherches : Les Ecritures balkaniques).
- 2014 Journée d'études : INALCO CEB/CREE et Phonie-Graphie, "Entre fable animalière et conte allégorique : *Le dernier chat noir* d'Eugène TRIVIZAS", 17 juin 2014 INALCO (avec Christina Alexopoulos et

- Michèle Justrabo, dans le cadre de l'axe de recherche : Ecritures balkaniques). Intervention: Frosa Pejoska Bouchereau, (INALCO) : « Fable, conte détourné, anti-conte : les écritures de la subversion et de la dénonciation, sur l'exemple de *La Ferme des animaux* et du *Dernier Chat Noir* »
- 2014 Séminaire international : *Recherche et enseignement des langues et cultures à l'échelle mondiale: aspects pédagogiques, psycholinguistiques et littéraires* (Teaching and researching languages and cultures in a global environment: pedagogical, psychological and literary implications), 12 novembre 2014 à l'INALCO (Lancaster University et INALCO).
- 2014 Colloque international: *Mataora un voyage toujours actuel*, 8 décembre 2014, à l'INALCO (CREE, Centre culturel hellénique, Fondation hellénique): membre du comité scientifique.
- 2013 Journée d'études: Itinéraires linguistiques, littéraires et culturels slaves. *Itinéraires des œuvres françaises dans les pays slavophones* (Journée d'études organisée dans le cadre du Campus européen d'été: LETFIS) INALCO, Amphithéâtre, 65, rue des Grands Moulins, 75013 Paris, le 6 juillet 2013
- 2013 Colloque international : *Les Balkans dans la décennie 40: écritures testimoniales*, les 22 et 23 novembre 2013, INALCO

### **Odile RACINE**

- 2015 Organisatrice des journées d'études « Entendre, voir et se mouvoir. Réflexion sur les supports utilisés dans la classe de langue » les jeudi 5 et vendredi 6 novembre 2015. Publication des actes annoncée avec un support multimédia.
- 2014 Membre du comité scientifique et du comité d'organisation, du colloque international organisé par PLIDAM du 11 au 14 juin 2014 à l'Inalco sur le thème « Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours ».

### **Tatiana SIROTCHOUK**

- 2015 Journées d'études internationales *Enseigner les littératures 'minorées' Politiques, supports et pratiques*, organisées par Nathalie Carré, George Alao, Frosa Pejoska-Bouchereau et Tatiana Sirotchouk, PLIDAM EA 4514, INALCO, 24-25 septembre 2015.
- 2014 Participation à l'organisation du colloque international *Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours*, organisé par PLIDAM EA 4514, INALCO, 11-14 juin 2014.

### **Iman SRIDI MASSOUD**

- 2015 22 et 23 -05-2015 Journée d'Etudes Internationales : « Langues spécialisées/ technolectes et didactique des langues : quelles perspectives ? ». INALCO – Paris.
- 2014 Du 11 au 14 -06-2014 Colloque International : « Politique et idéologies en didactique des langues : acteurs et discours » et du séminaire doctoral international « Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde- Mise en réseau des recherches émergentes», INALCO.
- 2013 11-10-2013 Journée d'Etudes Internationales : « Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation. » INALCO.
- 2013 23-04-2013 Coorganisation d'une conférence -débat avec Ghada EL-WAKIL, écrivaine, journaliste égyptienne sur « Le combat pour les libertés et la lutte pour les droits de la femme dans une Égypte en révolution », INALCO.

### **Peter STOCKINGER**

- 2015 Organisation de la journée d'étude « Médiations interculturelles en didactique des langues et des cultures / Intercultural médiation and Teaching and Learning of Languages and Cultures »  
Organisée par PLIDAM le 12 juin 2015 à l'Inalco, Paris.

### **Thomas SZENDE**

- 2015 Journée d'étude Politesse, Université Ibn Tofail, Kénitra Maroc
- 2014 3e Séminaire Doctoral International, INALCO
- 2014 Policy and Ideology in Language Teaching and Learning: Actors and Discourses, INALCO en coopération avec l'Université d'Adelaide (Australie), l'Université Nationale de Singapour, la SOAS (Royaume-Uni), l'Université Paris 3 et l'Université de Franche-Comté
- 2013 Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation, INALCO

# Unité de recherche PLIDAM EA 4514

## Bilan de mi-parcours

### 1<sup>er</sup> janvier 2013 – 31 mars 2016

## Présentation synthétique de l'entité

(la présentation ne devra pas dépasser un recto-verso)

### Titre de l'entité

PLURALITE DES LANGUES ET IDENTITES : DIDACTIQUE, ACQUISITION, MEDIATIONS

Intitulé de l'entité : **PLIDAM**

Nom du directeur de l'entité pour le contrat en cours : **Thomas SZENDE**

Nom du directeur de l'entité pour le contrat à venir :

**Effectifs de l'entité (au début du contrat en cours ; préciser si l'entité a été créée au cours de la période d'évaluation).**

Les effectifs titulaires comprennent au 15 février 2016 : **25** enseignants-chercheurs ; **21** chercheurs ; -  
techniciens, ingénieurs et autres personnels ; **27** doctorants.

**Personnels ayant quitté l'entité pendant le contrat en cours (et nombre de mois cumulés passés dans l'entité au cours de cette période).** 6 statutaires ; - doctorants ; ... post-docs.

**Nombre de recrutements réalisés au cours de la période considérée et origine des personnels : 29**

**Réalisations et produits de la recherche au cours de la période écoulée (1<sup>er</sup> janvier 2013 – 31 mars 2016) :**



Indiquer les **résultats majeurs** obtenus par l'entité (une à trois lignes par résultat, au maximum 5 résultats majeurs). Ces résultats peuvent correspondre à tout type de production scientifique ou technique (publications, brevets, licences, logiciels...).

11-14 juin 2014 Colloque International "Policy and ideology in language teaching" Résultant de partenariats français, européens et internationaux, ce colloque a ouvert le quinquennal 2014-2018 de l'équipe. Avec le soutien du Conseil Scientifique de l'Inalco, du DILTEC (Paris 3) et d'ELLIAD-D (Université de Franche-Comté), le Centre for Language Pedagogy (School of oriental and African studies, London) et le Research Centre for Languages and Cultures (University of South Australia, Adelaide). 170 participants. Les actes (trois volumes, dont un en anglais, en coopération avec la NUS) sont en cours de préparation.

« Enseignement hybride et à distance du swahili niveau débutant ». Ce projet vise à améliorer l'acquisition des compétences langagières par le biais d'une plus grande exposition à la langue, par une multiplicité d'approches permettant le respect du rythme et les stratégies d'apprentissage de chacun. Le volume de documents mis à la disposition de l'étudiant sera multiplié au moins par cinq par rapport à la formation en présentiel. Retenu en 2015 comme « projet d'établissement ». (O. Racine PU)

13 novembre 2015 Journée d'étude "La politesse : données linguistiques - scripts culturels - implications didactiques" - Université Ibn Tofail, Kénitra (Maroc), L. Ouvrard, T. Sirotchouk et T. Szende. Il s'agissait de confronter, dans une perspective interdisciplinaire, les points de vue d'enseignants-chercheurs spécialistes de langues, de littératures et civilisations diverses et travaillant sur des corpus variés. Publication en ligne prévue.

Projet LASIPA – financé par USPC et National University of Singapore (NUS). Local Language policies & Language Appropriation in a Global Environment. Community languages, second languages & foreign languages. Case studies in Singapore and Paris (G. Forlot, PU) Membres de PLIDAM concernés: George Alao, Frosa Bouchereau, Françoise Wolf-Mandroux. Activités: Symposiums internationaux organisés à Singapour (novembre 2015) et Paris (juin 2016) ; Publication de 2 volumes prévue (1 en français, 1 en anglais)

#### Bilan quantitatif des publications de l'entité.

Indiquer les **5 publications majeures** de l'entité (avec leur titre et en soulignant, dans le cas de publications communes, le nom du ou des membre(s) de l'entité).

2014	Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle, Berne, Peter Lang, M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), 219 pages.
2014	La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif, Contraintes, résistances, tensions, Paris, Éditions des archives contemporaines, Collection PLID, M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki (Eds.), 148 pages.
2015	Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes, Éditions des archives contemporaines, A. Potolia, D. Lemay (Eds.). 170 pages.
2015	Traduction et apprentissage des langues : entre médiation et remédiation, Paris, Éditions des archives contemporaines, H. Medhat-Lecocq, D. Negga, T. Szende (Eds.), 181 pages.
2016	多语言和多文化思想概论 (duoyuyan he duowenhua sixiang gailun), traduction en chinois du Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme, sous la responsabilité du Prof. Fu Rong, Éditions de l'Université des langues étrangères de Pékin, 464 pages.

---

Indiquer **au maximum 5 documents majeurs** (autres que les publications) produits par l'entité (par exemple : rapport d'expertise, logiciel, corpus, protocole, brevet en licence d'exploitation...).

12 Mai 2015 Rapport sur La Norme ISO 860 : « Travaux terminologiques. Harmonisation des concepts et des termes », présenté par Héba Medhat-Lecocq dans le cadre de ses activités en tant que membre expert au comité « ISO/TC 37 Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu », auprès de l'AFNOR (Association Française de Terminologie).

---

Indiquer **au maximum 5 faits illustrant le rayonnement ou l'attractivité académiques** de l'entité (par exemple : invitations à donner des conférences, organisation de colloques nationaux ou internationaux, réseaux collaboratifs, cofinancements, prix et distinctions...).

22 mai 2015, Journée d'études franco-marocaine sur le thème : « Langues spécialisées/technolectes et didactique des langues : quelles perspectives ? », organisée à l'INALCO, Paris. Responsables Scientifiques : Héba Medhat-Lecocq (France) et Leila Messaoudi (Maroc). Cette manifestation avait pour objectif d'élargir la coopération entre les deux équipes de recherche : Laboratoire Langage et société CNRST - URAC 56 - FLSH – Kénitra et PLIDAM.

17 et 18 septembre 2015 : School of Slavonic and East European Studies, University College, UCL, London. Table ronde intitulée 'Less-widely used and taught languages : objectives, strategies, policies' avait pour but de s'interroger sur les rapports de force entre les langues et leurs incidences sur l'enseignement-apprentissage.

En 2015 Dans le cadre du master LLCER ORA et pour le bénéfice de la recherche, nous avons pu obtenir un MIEM pour Abdoulaye Keita, Sénégal (6 mois).

Depuis janvier 2016 Mise en route d'une collaboration avec l'équipe de recherche Neuroimaging (INSERM) pour l'élaboration d'une méthode d'apprentissage de la lecture en swahili par le jeu et sur tablette.

F. Bouchereau a été invitée à siéger dans le comité scientifique international pour la célébration du 70ème anniversaire de la création du département de langues et littératures romanes de la faculté Blaze Koneski, R. de Macédoine.

N. Carré a été invitée à siéger au jury du prix de littérature swahili décerné par l'Ambassade de France au Kenya

---

Indiquer **au maximum 5 faits illustrant les interactions de l'entité avec son environnement socio-économique ou culturel** (par exemple : contrat industriel, collaboration à une exposition majeure, émission audiovisuelle, partenariats avec des institutions culturelles...).

22 octobre 2013, conférence-débat organisée par Héba Medhat-Lecocq et Iman Sridi avec l'écrivaine et journaliste égyptienne Ghada El-Wakil, sur le thème : « Le combat mené par la femme égyptienne pour retrouver ses droits perdus dans la constitution des Frères Musulmans », débat animé par Héba Medhat-Lecocq.

26 février 2014 Participation de C. Bourguignon (PU) et J. Bellassen (directeur de recherche) à l'émission de France Inter : « No English please ! » Langues étrangères : tout sauf l'anglais !

Interventions auprès de l'Institut slovaque à Paris et la Maison Internationale de la poésie, Marseille ; participation à la semaine des Cultures étrangères, à la Fête de la Gastronomie, à la Fête des Jardins et à la Journée européenne des Langues, partenariat avec le Forum des instituts culturels étrangers à Paris (FICEP) et la Délégation générale à la Langue française et aux Langues de France.

---

Indiquer **les principales contributions de l'entité à des actions de formation** (par exemple : conception et coordination de modules de formation en master et en doctorat, accueil et suivi des doctorants, conception d'outils à vocation pédagogique, action de formation continue...).

Journées doctorales de l'Inalco. Soutenances à mi-parcours. Conception et coordination de modules de formation dans le cadre des masters. Journées masters pour «l'état d'avancement des travaux de recherche». Accueil et intégration des collègues MIEM dans les formations, soutenances de mémoire.

11-14 juin 2014 Séminaire doctoral international « Appropriation et transmission des langues et des cultures du monde : mise en réseaux de recherches émergentes » Avec le soutien de l'Ecole Doctorale de l'Inalco, en partenariat avec la SOAS (Royaume-Uni), l'Université de Fribourg (Suisse), l'Université du Luxembourg (Luxembourg), Universität Augsburg (Allemagne), Università degli studi di Macerata (Italie), Universitatea din Craiova (Roumanie), Univerza v Ljubljani (Slovénie), Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (France) et University of South Australia (Australie).

Le 12 novembre 2014, un séminaire international a été organisé conjointement par l'équipe de recherche PLIDAM/Inalco et l'Université de Lancaster, ayant pour objectif de sonder une problématique à perspectives multiples : les rapports de force entre langues en période de mutation géopolitique, que celle-ci soit contemporaine ou passée, et leurs incidences sur l'enseignement et l'apprentissage des langues et des cultures. Dominée par un petit nombre de langues européennes, marquée par l'instabilité postcoloniale en Afrique, les bouleversements déconcertants au Moyen Orient, les émigrations politiques, économiques et écologiques massives, la montée géopolitique de la Chine et les ambitions territoriales de la Russie, la science occidentale se voit confrontée à l'atomisation des langues et des cultures devant une hégémonie néolibérale rongée par la crise économique et la visée universaliste de l'anglais.

1er au 11 juillet 2015 : 4<sup>e</sup> édition du Campus européen L.E.T.F.I.S. et Journée d'études "Langues et traductions : francophonie et itinéraires slaves" avec le soutien et la participation de partenaires régionaux (Conseil régional, Paris-Sorbonne Centre d'études slaves UMS-623), nationaux (Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Universités de Poitiers, Tour et Bordeaux) et internationaux (Commission européenne – Direction générale de la traduction) et un réseau international d'universités.

Actions de Formation continue en direction des professeurs de chinois de France (J. Bellassen : responsable de 30 stages académiques de 2013 à 2015) ; intervenant de formation invité à Liège (Belgique), Londres, Suzhou (Chine), Singapour, Rome, Pékin, etc.

---

Le **directeur d'unité/le responsable de l'équipe** peut indiquer ici brièvement **3 points précis** sur lesquels il souhaite obtenir l'expertise du comité.

## RÉSUMÉ EN FRANÇAIS

L'équipe Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations (PLIDAM) est rattachée à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris). Elle s'appuie sur un champ pluridisciplinaire inscrit aux frontières de la linguistique appliquée à la description à usage d'enseignement des langues, de la pédagogie et de l'éducation, des sciences sociales, de la géopolitique et des politiques linguistiques, des sciences de l'information et de la communication et des technologies éducatives.

## RÉSUMÉ EN ANGLAIS

PLIDAM is a research team attached to the French National Institute of Oriental Languages and Civilisations/Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) in Paris (France). Its area of research is a pluridisciplinary field that borders on applied linguistics as it relates to language teaching, pedagogy and education, social sciences, geopolitics and language policies, information and communication sciences, as well as educational technology.

## RÉSUMÉ EN ARABE

PLIDAM (بليدام) - المختزل اللفظي لعبارة " تعدد اللغات والهويات : الديداكتيك والاكساب اللغوي والوساطة بين اللغات" - هو اسم فريق بحث علمي تابع للمعهد القومي للغات والحضارات الشرقية بباريس. ويرتكز هذا الفريق في أبحاثه على حقل متعدد التخصصات يقع في مفترق الطرق بين علم اللغة التطبيقي في مجال وصف اللغات من أجل تعليمها، والتربية والتعليم والعلوم الاجتماعية والجغرافيا السياسية والسياسات اللغوية وعلم المعلومات والتواصل وتكنولوجيا التعليم.

## RÉSUMÉ EN CHINOIS

PLIDAM研究小组·全称(语言与文化属性的多元化:教学、习得与媒介)·隶属于法国国立东方语言文化学院(巴黎)。小组运用多元学科领域,致力于从应用语言学到语言教学应用、教育学、社会科学、地理政治学、语言政策学、信息通讯科学以及教育技术方面的研究。

## RÉSUMÉ EN JAPONAIS

『言語の多様性と言語教育に於ける主体性:習得および調停(PLIDAM)』という名称を持ち、パリ国立東洋語文化学院に属する当学術研究グループは、言語教育を目的とした言語の記述を行う応用言語学ならびに、教育学、社会科学、地政学、言語政策に関する学術研究、情報伝達科学、教育工学などの様々な学術分野と接点を持つ専門多分野にわたる研究を基盤としている。

## RÉSUMÉ EN RUSSE

Лаборатория ПЛИДАМ работает при Институте восточных языков и цивилизаций (Inalco, Париж). В сферу её интересов входят мультидисциплинарные исследования, имеющие отношение к различным аспектам прикладной лингвистики, связанным с преподаванием языков, педагогикой и образованием, социальными науками, геополитикой и языковой политикой, информационно-коммуникационными и образовательными технологиями.